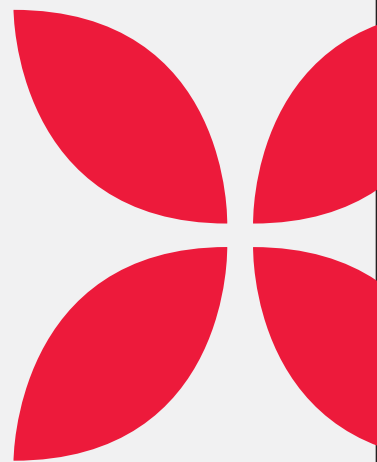
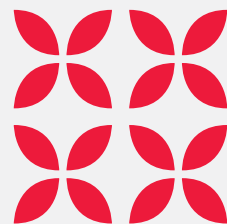




12 / 13

年報 ANNUAL REPORT





香港藝術發展局 HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

香港藝術發展局(藝發局)於1995年成立,是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展,促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作,務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為可達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標,本局制訂以下發展策略:

- 扶植具潛質的藝術家/藝團,培育卓越發展
- 推動藝術行政,提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境,提出政策建議
- 擴闊參與群眾,開拓藝術空間
- 締結策略伙伴,凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The ADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, the ADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies are formulated:

- Supporting promising artists and arts groups for artistic pursuits
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts space
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

12/13

年報 ANNUAL REPORT



03 主要工作回顧
Major Work Highlight

08 主席獻辭
Chairman's Message

14 行政總裁報告
Chief Executive's Report

工作概覽 OUR WORK: AN OVERVIEW

21 培育·發展
Nurturing & Fostering

32 普及·參與
Promotion & Participation

39 拓展·交流
Development & Exchange

48 研究·策劃
Research & Planning

51 組織架構及委員
Council Structure &
Members

69 主導性計劃
Proactive Projects

75 獲資助之團體及人士
Recipients of ADC Grants

財務報告 FINANCIAL REPORT

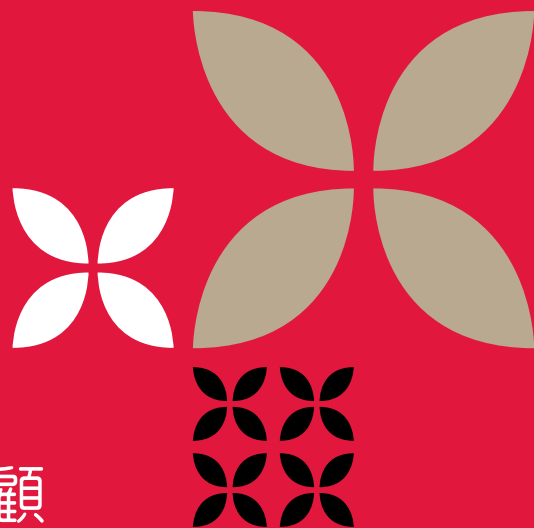
94 香港藝術發展局
Hong Kong Arts
Development Council

120 香港藝術發展公益基金
Hong Kong Arts
Community Fund

附錄 APPENDIX

136 藝術顧問
Arts Advisors

138 審批員
Examiners



主要工作回顧



MAJOR
WORK
HIGHLIGHT



2012 ▶

8 / AUGUST

第四屆校園藝術大使計劃：
「潮裝香港：舊物新裳」時裝匯演總決賽
The 4th Arts Ambassadors-in-School
Scheme: “Dress HK up: Eco-fashion”
Gala Fashion Show Finale



有線電視《拉近文化》—「藝術漫遊」環節
TV segment on arts and culture – *ArTour*
at Cable TV's *Culture Plus*



9 / SEPTEMBER

「2012香港藝術發展獎」公開接受提名
Nominations open for the Hong Kong Arts
Development Awards 2012



參與第七屆利物浦雙年展
Participating in the 7th Liverpool Biennial



10 / OCTOBER

推出「第五屆校園藝術大使計劃」
Launching the 5th Arts Ambassadors-in-
School Scheme



與曼克頓音樂學院合辦「曼克頓香港音樂節」
Organising the Manhattan Hong Kong
Music Festival with the Manhattan School
of Music





2013 ▶

12 / DECEMBER

11 / NOVEMBER

推出文化藝術電視節目《好想藝術》第二季
Launching the second season of arts and culture TV programme – *Artspiration*



與中國文學藝術界聯合會合辦「第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」
Co-organising the 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macao with China Federation of Literary and Art Circles



「鮮浪潮2012」國際短片展
Fresh Wave 2012 International Short Film Festival



「鮮浪潮2012」閉幕暨頒獎禮
Fresh Wave 2012 Closing Ceremony-cum-Award Gala



與深圳市合辦「深圳·香港創意藝術雙周」
Co-presenting the Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival with Shenzhen



展開「2013年藝發局藝術範疇代表推選活動」公開諮詢
Launching the Public Consultation on 2013 Nomination of Representatives of Arts Interests for the HKADC



第五十四屆威尼斯國際藝術雙年展香港回應展
Hong Kong Response Exhibition of the 54th Venice Biennale International Art Exhibition



1 / JANUARY

推出德國「House of World Cultures 實習計劃2013」

Introducing the Cultural Internship in the House of World Cultures, Germany 2013



2013 ▶

3 / MARCH

「Clore領袖培訓計劃—香港獎學金2013/14」
公開接受申請
Applications open for the Hong Kong
Scholarship on Clore Leadership
Programme 2013/14

4 / APRIL

2 / FEBRUARY

校園藝術大使計劃：
「與藝術家會面」系列
Arts Ambassadors-in-School
Scheme: "Meet-the-Artists" Series



校園藝術大使計劃：
「藝術同行」結業禮及展覽
Arts Ambassadors-in-School
Scheme: Arts Buddies Finale and Exhibition



公佈首屆「ADC藝評獎」結果
Announcing the winners of the first ADC
Critic's Prize

「鮮浪潮2012」得獎作品放映講座系列
Fresh Wave 2012 Winners Seminar Series



「鮮浪潮」得獎作品於英國泛亞電影節2012
放映
Fresh Wave award-winning films at the
Pan-Asia Film Festival 2012 in the UK



展開「鮮浪潮2013」本地競賽部份
Launching Fresh Wave 2013 Local
Competition Section



第五屆校園藝術大使計劃：
「創意藝術工作坊」
The 5th Arts Ambassadors-in-School
Scheme: Creative Arts Workshop



「鮮浪潮」得獎作品於第十五屆烏甸尼遠東電
影節放映
Fresh Wave award-winning films at the 15th
Udine Far East Film Festival



「藝術行政獎學金2013」公開接受申請
Applications open for the Arts
Administration Scholarships 2013

「城市文學節2013」
City Literary Festival 2013



5 / MAY

「傑出藝術老師獎頒獎禮2012/13」
The Outstanding Arts Teacher Award
Presentation Ceremony 2012/13



「2012香港藝術發展獎」頒獎禮
Hong Kong Arts Development Awards 2012
Presentation Ceremony



第十三屆威尼斯國際建築雙年展香港回應展
Hong Kong Response Exhibition of
the 13th Venice Biennale International
Architecture Exhibition



參與第五十五屆威尼斯國際藝術雙年展
Participating in the 55th Venice Biennale
International Art Exhibition



6 / JUNE

推出「ADC藝術空間計劃」
Launching the ADC Arts Space Scheme



「鮮浪潮2013」指導師工作坊
Fresh Wave 2013 Mentors Workshop

7 / JULY

第五屆校園藝術大使嘉許禮
The 5th Arts Ambassadors-in-School
Recognition Ceremony



第五屆校園藝術大使計劃：
「魔幻舞台」及「演藝『升呢』系列」
The 5th Arts Ambassadors-in-School
Scheme: Theatre Magic and Performing
Arts Workshop Advanced Series

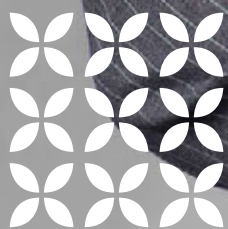
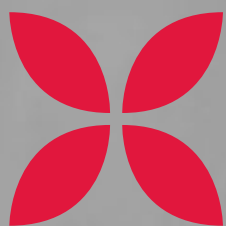


第五屆校園藝術大使計劃：
「文化領袖青年營」
The 5th Arts Ambassadors-in-School
Scheme: Cultural Leadership Youth Camp



“以積極務實的發展策略，推動
全方位及持續的藝術發展。”

Implementing proactive
and pragmatic
development strategies
for the comprehensive
and sustainable
development of the arts
and culture.”





本屆大會三年任期不經不覺已臨近尾聲。回顧過往的工作，我們根據訂下的業務綱領，以積極務實的發展策略，致力創造有利文化藝術發展的環境及條件，推動全方位及持續的藝術發展。

2013年可視為本屆大會任期的完結，亦可視為我們多年努力的收成期，讓我在此與大家分享一些重點工作和令人鼓舞的成果。

The year 2013 marks the end of this Council's three-year term. Looking back, based on the corporate plan, we have implemented proactive and pragmatic development strategies to create a favourable environment conducive to the comprehensive and sustainable development of the arts and culture in Hong Kong. This is also the time for us to reap the harvest of our years of hard work, and I am delighted to share with you some of our important initiatives and encouraging achievements.

開拓藝術空間

藝發局一直努力不懈嘗試連繫不同的策略伙伴，為藝文界開拓更多的創作及排練空間，這方面的工作雖曾遇上阻礙及難題，但最終仍能迎刃而解。

得到民政事務局的撥款和協成行集團的支持，首個位於黃竹坑的「ADC藝術空間」計劃成功展開。協成行集團以低於市值租金租出一層約10,000平方呎的單位，予本局改建成藝術空間，該大廈正由工業用途改為商業用途。此計劃可提供十多個面積由300至1,000平方呎的工作室，以優惠租金租予本地視覺藝術/媒體藝術家使用。該項目的招租工作已於2013年6月開展，反應熱烈，預計可於2014年初入伙。我們期望此成功的例子能起帶頭作用，鼓勵更多業主支持本地藝術發展，以優惠的租金提供空間予藝術界使用。

此外，本局現正與大埔區議會及政府相關部門積極研究及合作，考慮把大埔官立中學（將於2014年停辦）改建為文化藝術中心。本局期望透過共同協商，推出一個切合區議會期望、當區市民所需，以及藝術界發展的三贏方案。計劃雖立足大埔，但相信會對鄰區以至香港的整體藝術發展帶來莫大裨益。

Developing more space for the arts

The ADC has been working relentlessly to engage various partners in opening up more creative and rehearsal space for the arts community. Despite all the challenges and difficulties, we finally made significant achievements on this aspect.

With the support of the Hip Shing Hong Group of Companies and subvention from the Home Affairs Bureau, the "ADC Arts Space Scheme" was launched with its first unit open in Wong Chuk Hang. The Hip Shing Hong Group has leased a floor of an industrial building to the ADC at a below-market rate. The building is now being converted to commercial use. More than 10 studios with sizes ranging from 300 to 1,000 ft² will be leased to local visual and media artists at affordable rental fees. The leasing exercise began in June 2013, and it received an overwhelming response. Its tenants are expected to move in by early 2014. We hope this successful project will set a good example for other property owners to follow and to support the development of local arts by leasing their premises with preferential rates to the arts community.

The ADC is also working with Tai Po District Council and relevant government departments to study the feasibility of transforming Tai Po Government Secondary School (which will close in 2014) into an arts and cultural centre. Through mutual consultations, the ADC hopes to come up with an all-win plan that will meet the expectations of the District Council, the requirements of the district's residents, and the development needs of the arts community. Although this project will be based in Tai Po, we believe it will greatly benefit the overall development of the arts in neighbouring districts and even the whole of Hong Kong.

除了上述兩個計劃和發展模式外，在開拓藝術空間方面還有甚麼可行和具創意的項目？例如，在賣地條款中加入發展商須預留部份樓面面積作為文化藝術設施用途又是否可行？這可能是藝發局和政府未來一起努力的方向。

Apart from these two projects and development models, what other feasible and creative ways can we use to expand the space available for the arts? For example, is it practical to make the provision of space designated for artistic and cultural use a mandatory condition of land sales for property projects? That may be an area in which the ADC and government can work together in the future.

擴闊參與層面

開拓觀眾是細水長流的工作，沒有任何捷徑，必須持續進行。

去年，本局與香港電台電視部合作推出一連35集的文化藝術電視節目——《好想藝術》，透過兩個免費電視頻道、互聯網和社交網等，成功將藝術帶入「屋」，擴闊藝術的接觸層面。在市民和藝術界的支持下，我們於2013年9月推出第二輯《好想藝術》。連同一直與有線電視《拉近文化》合作的「藝術漫遊」電視環節，市民可在不同頻道增加對藝術，尤其是本港多元藝術的認識。當大家仍在討論設立文化藝術頻道的可行性時，本局目前在多個電視頻道製作不同類型文化藝術節目的策略，肩負起了培育觀眾的責任。

「香港舞蹈節2013」和「文學發表平台計劃」是另外兩個今年推出的藝術推廣項目，鼓勵動態和靜態的參與。「香港舞蹈節2013」是本局繼「香港舞蹈節2010」之後再度與本港舞蹈界一起合作的大型節目，以「身體力行 創造舞蹈新動力」為主題，向市民展現香港舞蹈的創意成就，更以破格的形式分享舞蹈，邀請大眾參與。而「文學發表平台計劃」的目的是培養及提升公眾對文學藝術的關注、興趣及欣賞能力，透過本地報章推動文學評論、閱讀及創作的風氣，營造文學藝術氛圍。

「校園藝術大使計劃」轉眼已踏入第五屆，累積超過4,000名來自本港中、小學及特殊學校、具傑出藝術表現的校園藝術大使。我們每年均盡心盡力安排不同類型的活動予這些大使，由入門體驗到文化領袖交流，讓不同階段的學生均可因應其興趣融入七彩繽紛的藝術世界。此外，我們亦不忘老師在藝術教育中擔當的重要角色，今年首次舉辦「傑出藝術老師獎」嘉許計劃，表揚一群積極推動藝術教育、為社會培養創意人才的藝術老師，共有300多位藝術老師獲得嘉許。支持我們繼續推行「校園藝術大使計劃」的動力不是上述一連串數字，而是看著這些學生逐步成長，從前的小學

Fostering public participation

Audience building is a long and painstaking process without any shortcuts, and one that must be pursued with perseverance.

Last year, the ADC in collaboration with the Radio Television Hong Kong produced *Artspiration*, a 35-episode television series on arts and culture. The programmes extended the reach of the arts to local household through two free TV channels, the Internet and social media. With the support of viewers and the arts community, *Artspiration II* will be launched in September 2013.

Through these programmes and *ArTour* – a television segment produced in collaboration with Cable TV's *Culture Plus* – Hong Kong viewers can learn more about the diversity of the arts in Hong Kong. While discussing the feasibility of setting up a new TV channel devoted to arts and culture, we are continuing with our strategy of building audiences by producing a wide variety of arts programmes to be aired in existing TV channels.

Hong Kong Dance Festival 2013 and the Literary Arts Platform Project were two other projects launched this year to promote the arts and encourage public participation. Following its success in 2010, this year's Dance Festival was another major collaborative project with the Hong Kong dance community. With its theme "Unleash Creativity Dance On", the festival showcased the city's creativity in dance through a number of innovative presentations and at the same time, encouraged public participation. The Literary Arts Platform Project was to cultivate and enhance public awareness, interests and ability to appreciate literary arts, through the promotion of literary criticism, reading and writing by local newspapers. This will help create a favourable milieu for the development of literature in Hong Kong.

The Arts Ambassadors-in-School Scheme is now in its fifth year. More than 4,000 students from local primary, secondary and special schools have been appointed as Arts Ambassadors over the years. Different types of arts activities, ranging from introductory experiences to interactive exchanges with cultural leaders, will be arranged to allow the Arts Ambassadors to broaden their artistic horizon every year. Given the important roles of teachers in arts education, we launched the inaugural Outstanding Arts Teacher Award to commend arts teachers who have actively promoted arts education and nurtured creative talent in our society. More than 300 arts teachers were being recognised. However, our motivation in continuing the Arts Ambassadors-in-School Scheme has not



大使變成了中學大使，而不少中學大使在進入大學後仍然沒有放棄他們對藝術的興趣。在潛移默化下，這些學生將會是藝術界的新力軍和觀眾。

been the string of numbers mentioned above. What inspires us is to see how the students grow with time. From primary to secondary schools and finally to the universities, many Arts Ambassadors still remain active in the arts. In time, they will become a new force and audience in the arts scene.

藝術支援與人才培育

藝發局有不同的計劃，支援本地藝團及藝術家作多元化的發展。在資助方面，藝發局於2012/13年度共資助39個「一年/兩年資助」藝團，其中包括亞洲藝術文獻庫有限公司，其計劃具有廣闊的視野，對記錄及保存藝術文獻有重大貢獻；非常林奕華有限公司創作豐富，藉大規模的交流及巡迴演出，成功營造香港戲劇品牌，輸出香港文化；八和粵劇學院有限公司由以往香港八和會館的「工會」運作模式轉型過來，並加入了不同的「增值服務」，更以「學院」形式運作，著重全面的粵劇發展培訓；錄影太奇有限公司積極推動新媒體藝術發展，成為新媒體藝術民間學術團體，角色極具代表性。它們透過策略性的支持，均有出色的表現。

2013/14年度藝發局重設三年資助，延長兩年資助期至三年，讓成熟的兩年資助藝團能透過較長期的穩定支持，能有更長遠的規劃及發展，培養卓越的藝術成就。經評審後，共支持了18個不同藝術範疇的團體。

另有「計劃資助」支持由不同藝術組織主動提出的項目。這些項目包羅萬有，切合不同的發展訴求，例如有屬於電影及媒體藝術的微波新媒體藝術節、香港國際聾人電影節、香港獨立電影節、影像無國界媒體創作計劃等；有配合香港攝影節2012的「香港國際攝影節2012——藝術共賞計劃」、匯集本地各大專藝術系畢業生作品的「90新銳——2012出爐藝術系畢業生聯展」等視覺藝術項目；為本地及海外作家提供交流平台的Hong Kong International Literary Festival Symposium；專注新音樂的「好熱！當代音樂節2012」。

在提供海外培訓予本地藝術行政人員方面，除了「Clare領袖培訓計劃」外，年內還新推出「House of World Cultures實習計劃」和與西九文化管理局合辦「本地藝團領袖人

Supporting the arts and nurturing talents

The ADC supports the diverse growth of local arts groups and individual artists through different schemes. In the area of funding, 39 arts groups were given One-Year and Two-Year Grants in 2012/13. They included the Asia Art Archive Limited, whose broad vision has made tremendous contributions to documenting and archiving arts resources; Edward Lam Dance Theatre Limited, whose creative and large-scale exchanges and touring performances have successfully built a Hong Kong theatre brand as a cultural export; the Cantonese Opera Academy of Hong Kong Limited, which now operates as a teaching academy focusing on the development of Cantonese Opera and training in this art, subsequent to its move from the “trade union” operating mode of the Chinese Artists Association of Hong Kong and its introduction of value-added services; and Videotage Limited, which plays an iconic role in the development of new media arts as a community-based academic organisation. All these recipients with excellent performance have benefited from the strategic support given by the ADC.

The ADC reinstated its Three-Year Grant in 2013/14 to provide longer and more stable support to its more established recipients of the Two-Year Grant, with an aim to support them for long term planning and development to achieve artistic excellence. After assessment, 18 groups representing different artistic interests were awarded the Three-Year Grant.

Project Grant supports a variety of projects and programmes initiated by the arts community. We believe the resources, albeit limited, can benefit the arts community. Just to name a few, in film and media arts, there were the Microwave International New Media Arts Festival, Hong Kong International Deaf Film Festival, Hong Kong Independent Film Festival and the “All About Us” Creative Media Production Project. For visual arts, there were the Community Arts Development project, held in conjunction with the 2012 Hong Kong International Photo Festival, and the *Fresh Trend 2012 Art Graduates Joint Exhibition*, featuring works by graduates from the fine arts departments of Hong Kong's tertiary institutions. In addition, the Hong Kong International Literary Festival Symposium, which provided a platform for exchanges between local and overseas writers, and the HellHOT! New Music Festival 2012, which focused on new music.

The ADC offers a variety of scholarships and training programmes for local arts practitioners. Besides the Clare Leadership Programme to provide overseas training for local arts administrators, we also launched the Cultural Internship in the House of World Cultures

才海外考察及培訓計劃」；此外，「Mori Art Museum實習計劃」亦再度推出。這些計劃得以推行，實有賴不同單位的支持，包括各實習機構和合作單位，以及在「House of World Cultures實習計劃」中出了不少力的香港駐柏林經濟貿易辦事處。至於本地培訓方面，本局在戲劇、戲曲、視藝、音樂、舞蹈等界別繼續進行「人才培育計劃」，培育行政實習生和新進演員、樂手、策展人、舞者；「戲曲新編劇本指導及演出計劃」和「京崑培訓試驗計劃」亦致力培育戲曲界編劇人才和京崑演員。

特區政府計劃由2013/14年度起，分五年撥款1.5億元加強本港藝術行政人才培訓。政府是項舉措，顯示社會已對全力推動香港藝術文化發展有共識。藝發局將會負責部份工作，與各相關伙伴推出更多港內外獎學金、實習機會和培訓計劃，務求此方面的工作可滿足初、中、高級藝術行政人員和藝文領袖對培訓和加強聯絡網的需求。西九文化區戲曲中心將於年內正式動土，象徵着西九發展邁向另一新里程，相信藝發局未來在培訓藝術行政人才的角色會更重要。

in Germany, as well as an Overseas Training/Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong, a joint initiative with the West Kowloon Cultural District Authority during the year. In addition, we once again offered the Mori Art Museum Internship. All these projects were made possible with support from various groups, including the organisations who offered the internships, and the ADC's partners. The Hong Kong Government's Economic and Trade Office in Berlin also rendered invaluable assistance with the Cultural Internship in the House of World Cultures programme. In terms of local training, our Internship Scheme continued to nurture the development of administrative interns and emerging actors, musicians, curators and dancers in drama, *xiqu*, music and dance. The *Xiqu* Playwright Mentoring and New Play Performance Project and the Jing Kun Training Programme trained *xiqu* playwrights and Peking Opera and *kunju* actors.

Beginning in 2013/14, the Hong Kong Government will allocate HK\$150 million over a five-year period to enhance the training of Hong Kong's arts administrators. This shows that the community has reached a consensus on the vigorous promotion of the arts and cultural development in our city. The ADC will be responsible for part of this initiative, and we will offer more local and overseas scholarships, internship opportunities and training programmes in partnership with various parties. Our aim is to meet the needs for training and strengthening the networks of cultural leaders and arts administrators at all levels. The West Kowloon Cultural District will reach a new milestone in its development when work commences on the *Xiqu* Centre this year. We believe the ADC will play an even more important role in the training of arts administrators in the future.

文化交流

藝發局過去一年進行的文化交流活動非常豐富，涉及台北、曼克頓、利物浦、深圳、威尼斯等，當中還有不少後續活動，例如與康樂及文化事務署合作參與利物浦雙年展的香港展覽「身是客」，將是本年底台北「香港週2013」的其中一個活動；而明年本局亦會推出與台北當代藝術館合作的實習計劃，以及與深圳市文體旅遊局合作在香港進行「香港深圳藝術節」，以回應去年在深圳進行的「深圳·香港創意藝術雙周」雙邊交流活動。

本局自2001年起參與威尼斯藝術雙年展，藉以推廣本地藝術及與國際藝壇交流，把本地優秀的藝術作品展示在國際藝術舞台上。今年首次與西九文化區視覺文化博物館M+合作參與第五十五屆威尼斯藝術雙年展，期望透過

Cultural exchange

The year saw an abundance of cultural exchange activities, including events in Taipei, New York, Liverpool, Shenzhen and Venice. There were many follow-up activities as well. For example, Hong Kong's entry at the Liverpool Biennial, *All Are Guests*, a collaboration between the ADC and Leisure and Cultural Services Department, will be featured in Taipei's Hong Kong Week 2013 at the end of the year. Next year, the ADC will work on an internship programme with the Museum of Contemporary Art, Taipei, as well as with the Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism on the Hong Kong Shenzhen Arts Festival, which will be held in Hong Kong as a reciprocal activity for last year's Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival.

The ADC has participated in the Venice Biennale since 2001, with the aims of promoting exchanges between local arts and the international arts community and showcasing outstanding Hong Kong works of art in the global arena. This year, we collaborated for the first time with M+, the museum for visual culture in the West Kowloon Cultural District, on Hong Kong's entry at the 55th Venice Biennale. By engaging world-famous curator Dr Lars Nittve and



其國際著名策展人李立偉博士及其專業的策展團隊，進一步提升本計劃的質素，讓香港藝術家在國際舞台充份發揮。是次為本港第七次參與威尼斯雙年展，展出香港藝術家李傑的個人展覽——「你（你）」。展覽在威尼斯備受注目，獲得的報導為歷屆之冠，李傑更被《華爾街日報》選為最矚目的五位新星之一。我們亦透過參展培育人才，包括為計劃開設助理策展人一職，並推出展覽實習計劃，挑選三名技術實習生及八名展覽實習生，到威尼斯協助支援展覽的運作。是次與M+的合作，在藝術界曾有一番爭論，但我們不可不承認本次參展的專業性已達國際水準。至於香港參與威尼斯雙年展的未來方向，則有待檢討後再作考慮。

his professional curatorial team, we aimed to raise the standards of the Hong Kong entry further, so that our artists could shine on the international stage. Hong Kong was represented in its seventh participation at the Biennale by local artist Lee Kit's solo exhibition 'You (you)'. The show attracted enormous attention and generated the greatest number of media reports that Hong Kong has received since it began to participate in the event. The *Wall Street Journal* even selected Lee Kit as one of its top five new artists to look out for. We also took the opportunity to train our arts personnel by creating the position of Assistant Curator and various internship programmes for the project. Three technical interns and eight exhibition interns were sent to Venice, where they assisted in the exhibition. While there were some controversies within the arts community about our collaboration with M+, we have to point out that the professionalism of our entry this year attained international standards. As for Hong Kong's participation in future Venice Biennales, we will need to conduct further evaluation before making any decisions.

由衷感謝 展望未來

「2013藝發局藝術範疇代表提名推選活動」是政府籌組來屆大會成員的第一步，為了協助完善推選制度，本局經諮詢後向民政事務局反映了業界和局內的意見；當中有部份被接納，有部份由於執行上有困難而暫未被跟進，不過在放寬選民資格上已有很大進步。是次的推選活動，無論是選民登記數目增長方面，抑或各藝術範疇代表競選的激烈情況，均是過往幾屆少見，可見業界對本局的工作越見重視。在撰寫本文時，推選活動尚未有結果，不過我們相信最終被選出的業界代表皆會盡力為藝術界服務。

最後，我謹向各位委員、藝術及文化界人士、政府和相關機構、合作伙伴及辦事處全體員工致意，感謝他們在過去三年來獻出的熱誠、支持和幹勁，使藝發局的工作得以成功推展並取得滿意的果效。並謹祝下屆大會工作順利，合眾人之力，使香港成為一個充滿動力、創意和具多元藝術文化的國際大都會。

主席
王英偉 SBS, JP
二零一三年七月

Heartfelt gratitude and looking ahead

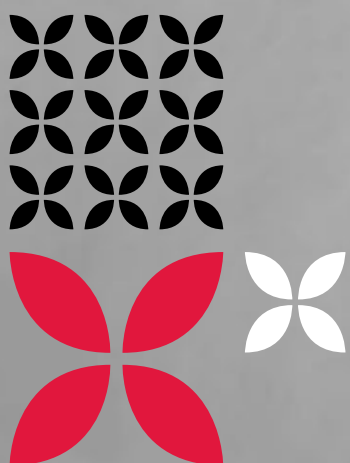
The 2013 Nomination of Representatives of Arts Interests for the HKADC was the government's first step towards appointing the next Council. The ADC helped to perfect the nomination system by conducting consultations before conveying its views and those of the arts community to the Home Affairs Bureau. Some of the suggestions were accepted, some were not due to difficulties in implementation. However, there was a substantial improvement in terms of increasing the number of eligible voters. An unprecedented number of voters registered, and the intensity of the campaigning was exceptionally high compared to previous years. This indicates that the arts community places considerable importance on the ADC's work. The results of the voting were not yet available at the time of writing, but we believe the successful candidates will do their utmost to serve the Hong Kong arts community.

Finally, I would like to thank all the Council Members, members of the arts and cultural community, government, relevant organisations and partners, as well as the ADC's office staff. I am most grateful for their passion, support and hard work during the past three years. This has resulted in the success of the ADC's work and the satisfactory results we have achieved. I wish the members of the next Council all the best. May they work together to make Hong Kong a vibrant, creative, and artistically and culturally diverse international metropolis.

Wong Ying-wai, Wilfred, SBS, JP
Chairman
July 2013

“藝發局的工作範疇既「廣」且「遠」，由資助、培育，以至將香港藝術推至國際。

Our work covered a wide spectrum of areas, ranging from arts funding, talents incubation to the showcase of Hong Kong arts in the international arena.”





要有策略地推動香港藝術發展，我們必須要創造條件，透過撥款資助，支援本地藝團及藝術工作者，同時，更要配合整體發展所需，培育人才，擴闊社會參與。2012/13年，藝發局的工作範疇既「廣」且「遠」，由藝術資助、培育人才、普及藝術、開拓藝術空間，以至將香港藝術推至國際，都取得一定成效。

To promote the development of the arts strategically in Hong Kong, we have to create a favourable environment conducive for artistic pursuits. To achieve this end, not only do we need to offer support to local arts groups and arts practitioners through funding, but also nurture arts talents and encourage greater social participation to meet the needs of the overall development.

During the year 2012/13, our work covered a wide spectrum of areas, ranging from arts funding, talents incubation, arts promotion and arts space development to the showcase of Hong Kong arts in the international arena, achieving remarkable results.

多元化資助 支持卓越發展

透過不同的資助計劃，藝發局支持本地中小型藝團及藝術工作者多元化的發展。本年度，獲「一年/兩年資助」的藝團有39個，當中有三個「一年資助」為新增藝團，包括一條褲製作、香港創樂團和香港版畫工作室。本局亦將於2013/14年增設「三年資助」，讓現時表現卓越的「兩年資助」藝團可繼續專注持續性的藝術發展，享有更長遠的發展空間。

此外，我們亦透過「多項計劃資助」、「計劃資助」，以及「表演場地資助計劃」，資助各類型的藝術活動如音樂節、出版、展覽、演出、交流活動等。在推動文學藝術發展方面，透過「2013文學雜誌資助計劃」，我們共支持了五份文學雜誌，藉此鼓勵文學寫作、培養人才及拓展讀者群。過去一年，更支持了超過37部文學作品的出版。

透過政府、文化藝術界及商界的共同合作，本局於2013年6月成功推出「ADC藝術空間計劃」，開拓藝術空間，以優惠租金給予本地藝術家租用。

Diverse funding methods to support quality endeavours

The ADC supported the varied endeavours of arts professionals, as well as small and medium-sized arts groups through different funding schemes. This year, 39 arts groups received One-Year and Two-Year Grants. Of which, three arts groups including Pants Theatre Production, Hong Kong New Music Ensemble and Hong Kong Open Printshop were first-time recipients of the One-Year Grant. In 2013/14, the ADC will launch a Three-Year Grant scheme to support high-performing and outstanding recipients of the Two-Year Grant for long-term and sustainable development.

Moreover, we supported a variety of arts initiatives, such as music festivals, publications, exhibitions, performances and artistic exchanges, through Multi-Project Grant, Project Grant and the Performing Arts Venue Subsidy Scheme. To promote the development of literary arts, we funded five literary magazines through the 2013 Literary Arts Magazine Scheme with an aim to promote literary arts by encouraging literary writing, nurturing literary talents and building the readership of literature. In the past year, we supported the publication of more than 37 literary works.

Through a tripartite collaboration between the government, the arts community and the business sector, we succeeded in introducing the ADC Arts Space Scheme in June 2013 to provide arts space for local artists at affordable rentals.

培育人才 配合發展所需

為配合未來的發展需要，本局於2012/13年度推出多個獎學金及人才培育計劃，讓本地藝術工作者有機會在本地或海外接受培訓，提升個人的藝術才能。

在培育新進方面，「人才培育計劃」為20多位年輕新進的藝術工作者，包括藝術行政人員、演員、樂手、舞蹈員、策展人等，提供在戲劇、音樂、舞蹈及視覺藝術的駐團培訓及實習機會，為他們未來在業界發展作好準備。除了駐團實習機會外，本局亦透過「藝術行政獎學金」，鼓勵現職藝術行政人員持續進修，報讀由本地大專院校舉辦的專業課程。

年內，本局與西九文化管理局合辦「本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃」，支持五位本地藝團領袖人才到英、美、德、法等國家，進行考察及培訓。在民政事務局的撥款支持下，本局亦推出「Clare領袖培訓計劃」及「德國House of World Cultures實習計劃」，支持本地藝術行政人員到海外進修及交流，擴闊藝術視野。

「鮮浪潮2012」則繼續發揮其人才培育的功能，發掘年青具潛質的電影新秀，讓他們有機會實踐拍攝電影的夢想及公開展示其作品，並透過「國際短片展」活動，與海外年青導演交流，互相學習。

Nurturing talents for the future

To meet future development needs, the ADC established several scholarships and talent-development schemes during 2012/13. These aim to provide local arts professionals with training opportunities in Hong Kong or overseas to enhance themselves.

To nurture arts talents, the Internship Scheme provided more than 20 young arts professionals, including arts administrators, actors, musicians, dancers and curators, with hands-on training and work opportunities with local drama, music, dance and visual arts groups. This is to help talented young people prepare for their future development in the arts. Besides, the ADC Arts Administration Scholarship encourages existing arts administrators to continue their education by pursuing professional qualification courses at local tertiary institutions.

This year, the ADC joined hands with the West Kowloon Cultural District Authority to introduce the “Overseas Training/Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong” to support local arts leaders to pursue field study and training in countries like the UK, the US, France and Germany. Five local arts leaders received support. With funding support from the Home Affairs Bureau, we have launched the Clare Leadership Programme and the Internship in the House of World Cultures, Germany. The two initiatives provide opportunities for arts administrators to broaden their artistic horizons through overseas studies and placement.

Fresh Wave 2012 sought to discover and train young filmmaking talents by giving practitioners an opportunity to fulfil their dream of making films and showing them to the public. The International Short Film Festival continued to bring these young directors and their foreign counterparts together for exchange.

擴闊參與層面 讓藝術紮根社區

在推廣、普及藝術方面，2012年4月推出的《好想藝術》文化藝術電視節目，一連35集分別於亞洲電視本港台及無綫電視翡翠台播出，長達半年多的《好想藝術》電視節目，除透過免費電視頻道，更利用網上的互動平台如Facebook、特備網頁等，引起廣泛關注和討論。在無綫電視翡翠台播出期間，收視曾創下高達13點的佳績，接近有90萬人士觀看。跟有線電視合作的「藝術漫遊」電視環節，亦累積訪問了接近30位本地年青藝術家，讓市民大眾有機會認識到本地一群充滿活動和幹勁的藝術工作者。

Broadening participation Nurturing the arts in community

To promote and popularise the arts, *Artspiration*, an arts and cultural TV series, was a success. First launched in April 2012, the 35-episode TV programme was broadcast on the ATV Home and TVB Jade channels over a six-month period. The programme stimulated sharing and discussion on interactive online media such as Facebook and websites. Almost 900,000 viewers, an excellent rating of 13 points, tuned into the series on TVB Jade. Separately, the *ArTour* series jointly produced with Cable TV interviewed nearly 30 young local artists and, in so doing, introduced a new group of dynamic and enthusiastic arts practitioners to the public.



除了透過電視推廣藝術外，我們亦會透過不同類型的社區藝術發展計劃如「社區文化藝術深化及推廣計劃」、「地區藝術觀眾培育計劃」、「賽馬會創意藝術中心社區藝術推廣計劃」等，讓藝術走進社區。

踏入第五屆的「校園藝術大使計劃」，至今已委任了4,000多名校園藝術大使，透過他們對藝術的熱誠，鼓勵他們的家人、同學和朋友，積極參與藝術活動。今年，我們首次與香港大學「文化領航學程」合辦「文化領袖青年營」，挑選20位具潛質的藝術大使參與，並邀請了多位本地及海外的資深藝文領袖出席，與大使們分享藝術行政工作的實戰經驗。透過這個青年營，我們希望可以啟發大使們的領導才能，為將來投身藝文界作好準備。此外，更首次舉辦了「傑出藝術老師獎」，希望凝聚更多卓越的藝術老師，同心協力推動藝術教育的發展，讓學生在多元創意的校園裡快樂地成長。

Apart from promoting the arts through TV programmes, we also conducted a number of varied community arts development initiatives to bring the arts to the general public. These include the Community Arts Enhancement and Promotion Scheme, the Nurturing Local Arts Audience Scheme, and the Jockey Club Creative Arts Centre Community Arts Promotion Scheme.

Entering its fifth year, the Arts Ambassadors-in-School Scheme has appointed more than 4,000 primary and secondary students to be Arts Ambassadors. They are encouraged to contribute their arts talents to the community by motivating their families, fellow students and friends to actively take part in arts activities. This year, we staged the first-ever Cultural Leadership Youth Camp jointly with the University of Hong Kong's Cultural Leadership Advanced Programme. A number of experienced local and overseas arts leaders were invited to talk about their experience on arts administration with the 20 promising selected Arts Ambassadors. We hope the event will help these ambassadors prepare for a career in the arts and cultural sector. In addition, we ran the Outstanding Arts Teacher Award for the first time, hoping to draw support from more outstanding arts teachers to promote arts education development and provide students with a joyful and creative learning environment.

促進文化交流 將香港藝術推至國際

2012/13年，藝發局籌辦了多個「首次」活動，在加強與內地聯繫的同時，更將香港藝術優秀的一面推廣至英、美等地。

2012年9月，本局與康樂及文化事務署合辦展覽「身是客」，參與英國第七屆利物浦雙年展。這是香港首次獲利物浦雙年展的邀請成為參展城市，透過參與這項國際當代藝術盛事，展示香港藝術優秀的一面，並加強與國際藝術界的聯繫。

同年10月，本局首次於海外舉辦大型音樂文化交流項目，與美國曼克頓音樂學院合辦「曼克頓香港音樂節」，向紐約當地推介香港優秀的音樂家和音樂創作，促進兩地的藝術交流。雖然，當時受到颶風桑迪的吹襲，有部份音樂家未能如期赴美，部份節目被迫取消；但在音樂總監潘明倫教授及各方的努力下，音樂節最終順利完成，為活動劃上完美的句號。

Fostering cultural exchanges Taking Hong Kong arts to the world

During 2012/13, the ADC made a number of “debut” to strengthen ties with the mainland and promote the best of Hong Kong arts in countries such as the UK and the US.

In September 2012, the ADC and Leisure and Cultural Services Department jointly presented the exhibition *All Are Guests* at the 7th Liverpool Biennial in the UK. It was the first time Hong Kong had been invited as a guest city to this international contemporary arts event. Our participation enabled us to showcase the best of Hong Kong arts and strengthen our ties with the international arts community.

In October, the ADC joined hands with the Manhattan School of Music to organise the Manhattan Hong Kong Music Festival. This is the first time for the ADC to bring forth Hong Kong's finest musicians and music creation to New York, fostering bilateral artistic exchange. However, the chaos and disruption caused by Hurricane Sandy forced us to cancel some of the programmes (because some of the musicians were unable to attend). Thanks to the dedication of its artistic director, Professor Johnny M Poon, and the concerted efforts of all parties involved, the festival was finally successfully held.

在促進與內地交流方面，本局與中國文學藝術界聯合會於11月首次在香港舉辦「第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」，雲集百多位來自海峽兩岸及港澳地區的文化藝術界人士，就藝術教育及傳播等方面進行討論。12月，我們更首次與深圳市對外文化交流協會、文體旅遊局及多個組織聯合舉辦為期11日的「深圳·香港創意藝術雙周」，通過音樂、舞蹈、電影、戲劇、戲曲及動漫展覽，為香港與深圳的藝術家提供交流平台。

今年5月，我們亦首次與西九文化區視覺文化博物館M+首次合作，參與第五十五屆威尼斯藝術雙年展，展出本地藝術家李傑的作品。

年內，辦事處亦接待了六個來自非洲贊比亞、英國，以及內地多個省市包括江蘇、廣西、佛山等地的考察團，進行交流。

To promote artistic exchanges with the Mainland, the ADC co-hosted the 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macao with the China Federation of Literary and Art Circles in November 2012. It was the first time for the event hosted in Hong Kong with the participation of more than 100 people from the arts sector in Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao to discuss arts education, arts dissemination and other issues. In December, we inaugurated another successful new collaborative project - the Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival. Jointly organised with the Shenzhen International Cultural Exchange Association, the Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism, and a host of other groups, the 11-day festival created a platform for exchange between artists in Hong Kong and Shenzhen via music, dance, film, drama, *xiqu* and an ani-com exhibition.

In May 2013, we formed a new partnership with M+, the museum for visual culture of the West Kowloon Cultural District to show the works of local artist Lee Kit at the 55th International Art Exhibition of the Venice Biennale.

This year, the ADC also received six visiting delegations from Zambia, the UK, Jiangsu, Guangxi and Foshan for cultural exchanges.

關注業界發展 積極蒐集意見

為了使「2013年藝發局藝術範疇代表提名推選活動」的過程能夠順利進行及進一步完善推選制度，本局於2012年成立了研究小組檢討有關安排，為新一屆的提名推選活動提供建議。研究小組除徵詢了本局十個藝術範疇組別的專家意見，並進行了為期一個月的公眾諮詢及舉行諮詢會，收集公眾及業界的意見。在完成檢討工作後，本局已就改善2013年提名推選活動向民政事務局提交了建議書。

Gathering views for the betterment of the arts sector

In 2012, the ADC set up a study group to seek ways to facilitate the 2013 Nomination of Representatives of Arts Interests for the HKADC. Besides consulting experts in the ADC's 10 areas of arts interests, the study group also conducted a one-month public consultation period and a consultation session to collect views from the arts community and the general public. After completing the review, the ADC submitted a proposal to the Home Affairs Bureau making recommendations on enhancing the nomination process.



.....

重視培訓 提升工作效率

要有效率推行各項藝術資助及推廣的工作，藝發局非常重視對職員的支援和培訓。今年，我們繼續支持辦事處職員參與由英國Clare舉辦的短期課程，讓同事們可以到海外進修，擴闊藝術視野。年內，我們亦邀請了廉政專員公署派員到辦事處舉行講座，向同事們講解在公營機構工作需注意的事項。此外，又安排了不同類型的課程讓同事們參與，提升他們的解難能力和整體工作效率。

綜觀過去一年，在大會委員及各方的支持和協助下，藝發局各項工作都能順利完成，並取得滿意的成績。未來，我們將會繼續努力，配合大會的發展策略，協助推動香港藝術發展。

行政總裁

周勇平

二零一三年七月

Increased training to enhance work efficiency

The ADC attaches great importance to support and provide training for its staff to work efficiently and effectively. This year, we continued to support staff members to attend short-term courses organised by the Clare Leadership Programme in the UK, so that they could receive overseas training and broaden their artistic horizons. Moreover, we invited the Independent Commission Against Corruption (ICAC) to give a talk to our colleagues about particular matters that public sector workers should pay attention to. Similarly, we arranged a variety of courses to help our colleagues enhance their problem-solving abilities and overall efficiency.

Thanks to the support and assistance of the Council Members and other concerned parties, we are able to complete the ADC's wide-ranging programme of work and achieve satisfactory results over the past 12 months. In light of the Council's development strategies, we will continue our endeavours to promote the development of the arts in Hong Kong.

Chow Yung-ping

Chief Executive

July 2013



工作概覽



OUR WORK:
AN OVERVIEW





演戲家族《一屋寶貝》
The Passage Beyond by Actors' Family



培育 · 發展



NURTURING & FOSTERING

支持卓越 邁步成長

藝術資助是對藝術發展最直接的支持，透過撥款鼓勵本地藝術工作者及藝術團體積極創作、實踐計劃，培育他們卓越成長，並為本地藝文界提供具水準的作品與活動。

本局藉著多元化的資助計劃，包括一年/兩年資助、多項計劃資助、計劃資助及其他資助計劃，有策略地支持本地藝術工作者及藝團發展。

Supporting excellence Fostering growth

Arts funding is the most direct way to support arts development. Making funds available to local arts practitioners and groups helps contribute to their continued growth in excellence by encouraging creative practices and supporting their implementation, thus resulting in a wealth of high-quality works and activities in the local arts and cultural community.

The ADC offers a diverse range of funding programmes – from One-Year/Two-Year Grant, Multi-Project Grant to Project Grant. These strategically nurture the development of local arts practitioners and groups.



多空間《緣舞場34：接一觸》
Improvisation Land 34 Con...tact! by Y-Space

一年 / 兩年資助
 One-Year / Two-Year Grant

- 支持及培育本地中小型藝術團體卓越成長。
- 本年度，獲「一年資助」的藝團共12個，當中三個為新增藝團，包括一條褲製作、香港創樂團及香港版畫工作室，總資助額：港幣\$5,585,000。
- 獲「兩年資助」的藝團共27個，總資助額：港幣\$19,916,250（只包括獲「兩年資助」團體的第二年撥款）。

獲資助藝團名單詳見第76-77頁

- Support local small and medium-sized arts groups for artistic excellence.
- This year, 12 arts groups received the One-Year Grant. Of these, the Pants Theatre Production, Hong Kong New Music Ensemble and Hong Kong Open Printshop were first-time recipients. The total funding for the One-Year Grant was HK\$5,585,000.
- A total of 27 arts groups received second-year funding for their Two-Year Grant, with total amount of funding reaches HK\$19,916,250 (includes the grant amount of the second year only.)

See pages 76 - 77 for a full list of recipients



聲音掏腰包《聽在》聲音藝術節及體驗營2013
Around Sound Art Festival and Retreat 2013 by soundpocket



多項計劃資助 Multi-Project Grant

- 支持具水準的中小型藝團，在本港進行具藝術價值及對香港藝術發展有貢獻的項目，鼓勵藝團作前瞻性的發展。
- 共33個藝團、55個項目獲得「2013-15多項計劃資助」，總資助額：港幣\$8,228,796。

獲資助藝團名單詳見第78-79頁

- Supports projects of artistic merit that are conducive to the development of the arts by high-performing small and medium-sized local arts groups, and encourage them to adopt a forward-looking approach for the future.
- Between 2013 and 2015, 33 arts groups and their 55 projects receive Multi-Project Grant with a total value of HK\$8,228,796.

See pages 78 - 79 for a full list of recipients



香港城市室樂團《馮思瓦·勒樂》
François Leleux by the City Chamber Orchestra of Hong Kong

計劃資助 Project Grant

- 支持藝團及藝術工作者展開不同藝術計劃，包括表演、展覽、出版、教育、創作、評論和存檔等。
- 另設兩個專項資助項目：
 - 「新苗資助」為年青藝術工作者提供資助，給予他們演出及發表的機會，以累積相關經驗。
 - 「香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃」鼓勵本港藝團及藝術家前往內地、台灣及澳門進行公開的交流活動，加強跟有關地區的文化聯繫，活動包括展覽、演出、藝術節等。
- 本年度共202個計劃獲得資助，總資助額：港幣\$15,255,100。

獲資助藝團名單詳見第79-92頁

- Supports arts groups and practitioners who undertake various arts-related projects, ranging from performances, exhibitions and publications to arts education, artistic creation, arts criticism and archiving.
- Two special funding programmes have been established under the grant:
 - “Grant for Emerging Artists”, offering financial support to help young arts practitioners perform and exhibit their works in order to accumulate professional experience.
 - “Grant for Cultural Exchanges among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macao” to encourage local artists and arts groups to engage in public cultural exchange events, such as exhibitions, performances and arts festivals, with an aim to strengthening cultural ties within the region.
- A total of 202 projects received a total of HK\$15,255,100 in funding under Project Grant this year.

See pages 79 - 92 for a full list of recipients

其他資助計劃

Other Grants Schemes

2013文學雜誌資助計劃

- 為提供公開的寫作園地，培養人才及拓闊讀者群，本局共支持五份優質的文學雜誌出版，總資助額：港幣\$2,840,940。
- 獲資助的雜誌包括：《字花》、《香港中學生文藝月刊》、《文學評論》、《百家》及《城市文藝》。其中《字花》、《香港中學生文藝月刊》及《城市文藝》均獲兩年資助。

2013 Literary Arts Magazine Scheme

- To provide an open platform for literary works, with the aims of nurturing literary talents, and building and expanding readership, the ADC supported five quality literary arts magazines with a total funding of HK\$2,840,940.
- The magazines are: *Fleur des Lettres*, *Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine*, *Hong Kong Literature Study*, *Park Literature Magazine* and *Hong Kong Literature Bimonthly*. Of these, *Fleur des Lettres*, *Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine* and *Hong Kong Literature Bimonthly* have been awarded funding for two years.

戲曲新編劇本指導及演出計劃

- 旨在發掘、培育具潛質的新進戲曲編劇。獲選的新進編劇將接受資深戲曲編劇的指導，提升編劇技巧。
- 計劃亦資助本港專業劇團演出各新進編劇的新編劇本，增加他們與藝團合作的經驗，推動香港戲曲的持續發展。

Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project

- Aims to unearth and foster new *xiqu* playwriting talent by selecting up-and-coming playwrights to hone and practise their playwriting skills under the mentorship of opera veterans.
- Subsidises performances of original plays written by the selected playwrights, in order to boost their experience of collaborating with arts groups and to promote the sustainable development of *xiqu* in Hong Kong.



京崑劇場「中國戲曲節2012」
Jingkun Theatre's Chinese Opera Festival 2012



培訓人才 孕育新進

為促進本地藝術人才的培育，提升香港藝術界的專業水平，本局透過各項計劃，向藝術工作者提供培訓、競賽、觀摩、實習及海外交流的機會。

Nurturing talents Fostering new acts

The ADC offers local arts practitioners opportunities to train, compete, observe and undertake work placements and overseas exchanges through a variety of programmes, with the objectives of cultivating local arts talents and raising the professional standards of Hong Kong's arts and culture sector.

鮮浪潮2012 Fresh Wave 2012



鮮浪潮2012—國際短片展閉幕暨頒獎禮
Closing Ceremony-cum-Award Gala of the Fresh Wave 2012 International Short Film Festival

- 計劃包括「本地競賽部份」及「國際短片展」，旨在發掘、培育具潛質及有志於電影藝術創作的年青新一代，讓他們有機會嘗試創作及公開展示其作品，並透過相關活動促進文化交流。
 - 「國際短片展」於2012年11月舉行，開幕禮邀得波蘭殿堂級導演謝西·史高林莫斯基主禮，並放映其經典作品《浴室春情》為開幕電影。
 - 短片展期間共舉行26場放映，包括26齣參與本地競賽的作品，及20齣海外精選短片。當中五位海外短片導演更來港與本地參賽者及觀眾交流。
 - 閉幕暨頒獎禮於2012年12月2日舉行，共頒發了九個獎項及兩個特別表揚獎。
 - 六齣鮮浪潮短片獲邀參與第十五屆烏甸尼遠東電影節，其中三位導演亦應邀出席與歐洲觀眾交流。
 - 舉辦了11場中學生放映講座，邀請得獎導演親身向同學講解；並於本港四個電視頻道播放參賽短片，進一步推廣本地電影創作。
- The project includes a Local Competition Section that runs concurrently with the International Short Film Festival. It is dedicated to discovering and fostering the potential of aspiring filmmakers making their first forays into filmmaking and showcasing their works in public. In addition, it facilitates cultural exchange through various related activities.
 - The International Short Film Festival was opened in November 2012 with the presence of internationally renowned Polish director Jerzy Skolimowski, followed by a special screening of his critically acclaimed film, *Deep End*.
 - A total of 26 screenings were held during the festival, showcasing 26 titles from the Local Competition Section and a selection of 20 international short films. The events were graced by the presence of five international short filmmakers, who exchanged thoughts and insights with the Fresh Wave directors and members of the audience.
 - Nine awards and two Special Mention prizes were presented to Fresh Wave winners during the Closing Ceremony-cum-Award Gala held on 2 December 2012.
 - Six Fresh Wave short films were screened at the 15th Udine Far East Film Festival, during which three Fresh Wave directors were invited to attend for meet-and-greet activities with European audiences.
 - Award-winning films were shown at 11 screenings for secondary school students, followed by talks hosted by award-winning directors. Their works were also shown on four local TV channels to promote local filmmaking.



參加鮮浪潮2013的多位年輕導演
Young directors participating in Fresh Wave 2013



鮮浪潮導演獲邀出席烏甸尼遠東電影節
Fresh Wave directors were invited to the Udine Far East Film Festival

鮮浪潮 2013 Fresh Wave 2013

- 「本地競賽部份」參賽隊伍共39隊，分為「學生組」和「公開組」。
 - 入圍短片將於2013年12月的「鮮浪潮2013—國際短片展」中放映，並按所屬組別競逐最佳電影、最佳創意、最佳劇本及最佳攝影獎。兩個組別共八名得獎者將再競逐「鮮浪潮大獎」。
 - 是次短片展邀得國際知名導演金基德親臨香港揭幕，並以其作品《聖殤》為開幕電影。
- A total of 39 teams took part in the Local Competition Section, which consisted of the Student Division and Open Division.
 - The shortlisted short films will be screened at the Fresh Wave 2013 International Short Film Festival in December 2013 and entered in the Best Film, Best Creativity, Best Script and Best Cinematography competitions. The eight award recipients from the two divisions will contend for the top honour – the Fresh Wave Award.
 - Internationally acclaimed director Kim Ki-duk is invited to officiate at the Opening Ceremony. He will also bring along his film *Pieta* as the opening film.



.....

Clore 領袖培訓計劃 — 香港獎學金

德國 House of World Cultures 實習計劃

Hong Kong Scholarship on the Clore Leadership Programme

Cultural Internship in the House of World Cultures, Germany

- 獲民政事務局的撥款支持，與著名的英國 Clore 領袖培訓計劃及德國柏林 House of World Cultures 合作，分別推出獎學金及實習計劃，讓本地傑出的藝術行政人員到海外分享及交流經驗，以加強培育香港的藝術行政專才，支援本港長遠的文化藝術發展。
- 「Clore 領袖培訓計劃 — 香港獎學金 2013/14」已踏入第五屆。今屆獎學金得主為社區文化發展中心項目經理吳文基及亞洲協會香港中心藝術館館長陳少東。他們將於 2013 年 9 月至 2014 年 7 月期間前往英國，修讀由 Clore 領袖培訓計劃舉辦、專為個人發展需要而度身設計的培訓課程，包括兩個共為期四星期的領袖培訓課程，以及於英國的文化機構進行約八星期的實習。
- 「德國 House of World Cultures 實習計劃」的獲選者為全劇場行政總監王羨彤，她於 2013 年 6 月至 8 月前往德國 House of World Cultures 進行為期 12 星期的實習，協助籌備由該機構舉辦的夏季戶外音樂節 Wassermusik 及與當地其他文化機構會面及參觀，擴闊視野。



柏林夏季戶外音樂節 Wassermusik
Wassermusik, an open-air summer music festival in Berlin

- Established with funding support of the Home Affairs Bureau and in collaboration with the Clore Leadership Programme in the UK and the House of World Cultures in Berlin, Germany. These scholarships and internships have the objective of grooming specialists in arts administrations in support of long-term artistic and cultural development in Hong Kong. They offer opportunities for outstanding local arts administrators to gain experience and share knowledge with their overseas counterparts.
- The Hong Kong Scholarship on the Clore Leadership Programme for 2013/14, in its fifth year, was awarded to Eric Ng, Project Manager of the Centre for Community Cultural Development, and Dominique Chan, Exhibition Curator of the Asia Society Hong Kong Center. The two will undergo a customised leadership training programme in the UK that will consist of two four-week leadership trainings, plus an eight-week internship at a cultural organisation between September 2013 and July 2014.
- The Cultural Internship in the House of World Cultures in Germany was awarded to Jacqueline Wong, Administrative Director of the All Theatre Art Association. She attended a 12-week internship there between June to August 2013, during which she participated in the production of Wassermusik, an open-air summer music festival, and had the eye-opening experience of visiting local cultural institutions.

藝術行政獎學金

Arts Administration Scholarship

- 於2012年推出，旨在鼓勵藝術行政人員持續進修，學習新的知識和技能，藉此培育更多專業的藝術行政人才。
- 獎學金為持有一定經驗的現職藝術行政人員而設，支持他們修讀由本地大專院校開辦的碩士或專業藝術行政課程。
- 獎學金得主可獲資助課程七成學費金額，上限為港幣\$60,000元。
- 2012年度獎學金得主：亞洲文化協會傳訊統籌鍾宛芝及進念二十面體經理（節目及場地伙伴）周寶儀。
- Introduced in 2012 with the aim of developing arts administration professionals by fostering a culture of continuous learning among arts administrators to enable them to stay abreast of the latest knowledge and skills.
- Supports local arts administrators who possess relevant work experience in undertaking a Master's degree or professional programme in arts administration at a higher education institution in Hong Kong.
- Each successful applicant receives an amount that covers 70% of the programme tuition fee, subject to a ceiling of HK\$60,000.
- The Arts Administration Scholarship 2012 was awarded to Christina Chung, Communications Coordinator of the Asian Cultural Council Hong Kong, and Chow Po-yee, Manager (Programme and Venue Partner) of Zuni Icosahedron.

本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃

Overseas Training/Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong

- 與西九文化管理局合辦，旨在培訓未來的藝術及管理人才。
- 共支持五位本地藝團領袖在2013至2015年間到奧地利、加拿大、法國、德國、荷蘭、韓國、英國及美國等地的知名藝團進行考察及培訓，訪問海外藝術家，以及觀摩當地藝術表演。
- Jointly organised with the West Kowloon Cultural District Authority, the programme is to nurture future talents in arts administration and management.
- Five leaders from local arts groups were sponsored to study and train with established arts groups in Austria, Canada, France, Germany, Holland, Korea, the UK and the US, etc., between 2013 to 2015, where they had opportunities to interview local artists and attend performances.



人才培育計劃 Internship Schemes

- 本局於2011年再度推出人才培育計劃，為期兩年。第二年的計劃於2012年展開，為首年獲資助的行政見習生延續一年實習期，而大部份藝團亦於第二年續聘現時的藝術實習生。
- 舞蹈：繼續獲委約的藝團分別是香港舞蹈聯盟、動藝及多空間，為六位舞蹈新進（包括兩位藝術行政人員及四位舞蹈員）提供實習機會。
- 戲劇：共支持八個藝團，分別是前進進戲劇工作坊、愛麗絲劇場實驗室、非常林奕華、影話戲、劇場空間、演戲家族、劇場工作室及進劇場，為劇壇新進（包括六位藝術行政見習經理及三位駐團實習演員）提供實習機會。
- 音樂：獲委約藝團分別是香港城市室樂團、非凡美樂及香港作曲家聯會，為八位音樂新進人才（包括三位藝術行政人員及五位樂手）提供實習機會。
- 視覺藝術：獲支持的藝團為香港美術教育協會及香港版畫工作室，分別為一位見習行政主任及一位項目主任提供培訓及實習機會。
- 戲曲：本年度進行第三屆新進戲曲演員進修及實習計劃，第一輪申請支持一位新進演員進修唱做唸打及到戲班實習。本局稍後將考慮推出第二輪申請，以培育更多新進演員。
- The Internship Schemes were re-launched in 2011 as a two-year programme. The second phase for 2012 continued to offer placements to arts administration interns from the first year. Most of the arts groups kept their interns on as staff members afterwards.
- Dance: The Hong Kong Dance Alliance, DanceArt and Y-Space were again commissioned to offer internship places to six up-and-coming talents (two arts administrators and four dancers).
- Drama: Eight companies offered six internship places for arts administration trainee managers and three positions for trainee resident actors. These were the On & On Theatre Workshop, Alice Theatre Laboratory, Edward Lam Dance Theatre, Cinematic Theatre, Theatre Space, Actors' Family, Drama Gallery and Theatre du Pif.
- Music: The City Chamber Orchestra of Hong Kong, Musica Viva and Hong Kong Composers' Guild were commissioned to provide internship positions for eight fledgling musical talents (three arts administrators and five musicians).
- Visual arts: The Hong Kong Society For Education In Art and the Hong Kong Open Printshop provided training and work experience for an arts administration trainee and a project officer respectively.
- Xiqu: The 3rd Xiqu Internship Scheme in its first round recruitment supported one artist to receive training in singing, performing and stage movements; and to participate in professional performances. The second round recruitment might be launched later to support more emerging artists.



不加鎖舞蹈館《牽引與排斥之間》
Mooring by Unlock Dancing Plaza



一條褲製作《駕數帝國》
Enron by Pants Theatre Production



締結伙伴 拓展空間

為支持藝團及藝術工作者積極創作，鼓勵他們發表作品，本局致力與不同機構合作，開拓更多不同規模的藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演的場地，同時亦為觀眾帶來更多更新的藝術體驗。

Forging partners Carving out creative space

With the aim of encouraging creativity and exhibitions of work, the ADC teams up with various organisations to open new arts venues of various sizes, and to bring new art experiences to audiences.

ADC 藝術空間計劃 ADC Arts Space Scheme

- 為提供更多創作空間予本地藝術家，尤其是新進藝術家，本局於2013年6月底在黃竹坑推出首個「ADC藝術空間計劃」。
 - 經過長時間及多方面的努力，協成行集團撥出其中一層位於黃竹坑的工業大廈（正改建成商廈），以低於市值的優惠租金租予本局發展「藝術空間計劃」，面積約10,254平方呎，將規劃成十多個予視覺/媒體藝術家使用的工作室。
 - 該址鄰近將於2015年竣工的港鐵南港島線黃竹坑站，單位經翻新後，會以較市價便宜的租金出租，計劃暫定為期六年。
 - 為鼓勵畢業不超過三年的新進視覺/媒體藝術家發展，同時推出「新進藝術家租用計劃」，提供不多於兩年租金50%的減免資助。
- The ADC Arts Space Scheme was introduced at the end of June 2013 to provide creative arts space in Wong Chuk Hang to local artists, particularly emerging ones.
 - Following a lengthy process that involved different parties, the Hip Shing Hong Group of Companies has leased one floor of its industrial building in Wong Chuk Hang to the ADC at a below-market rate for the Arts Space Scheme. The premises are now being converted into a total floor space of approximately 10,254 ft². It will be divided into more than 10 units which will be rented as studio spaces to individual visual and media artists.
 - The duration of the scheme has been tentatively set as six years. The building is located within easy reach of the future Wong Chuk Hang station on the MTR South Island Line, which is slated for completion in 2015.
 - In addition, the Emerging Artists Rental Subsidy Scheme, an initiative to support the development of emerging visual and media artists, provides a 50% rental subsidy for a maximum period of two years to creative professionals who have graduated within the past three years.



.....

賽馬會表演藝術場地資助計劃

Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

- 資助本地中小型藝團及藝術工作者，免費使用賽馬會創意藝術中心的黑盒劇場進行演出。
- 本計劃獲香港賽馬會慈善信託基金撥款支持，於2008年底推出，最後一季的申請結果已於2012年10月公佈，所有獲資助的計劃於2014年中完成。
- 本年度共有194場演出於黑盒劇場內舉行。
- Offers small and medium-sized arts groups and practitioners free rental of the Black Box Theatre at the Jockey Club Creative Arts Centre to stage their performances.
- The scheme was first launched in late 2008 with funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Results of applications for the last year of the scheme were announced in October 2012. All the funded projects are scheduled for completion by mid-2014.
- A total of 194 performances were held at the Black Box Theatre during the year.

.....

表演場地資助計劃

Performing Arts Venue Subsidy Scheme

- 透過與本地場地營運機構合作，支持中小型演出團體於非康文署場地演出。
- 獲資助的六個場地營運機構包括：香港藝術中心（麥高利小劇場及壽臣劇院）、前進牛棚劇場、香港兆基創意書院多媒體劇場、香港浸會大學大學會堂、青年廣場（Y-劇場、舞蹈劇場及舞蹈室）及香港理工大學蔣震劇院。
- 由2012年8月至2013年5月，共上演了62場獲資助藝團/藝術家的演出。六個場地營運機構已分別完成表演場地資助計劃。
- Supports small and medium-sized arts groups in staging performances at non-LCSD venues by forming partnerships with local venue organisers.
- The six venue organisers subsidised by the scheme were the Hong Kong Arts Centre (McAulay Studio and Shouson Theatre); On & On Cattle Depot Theatre; Multi-media Theatre at the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity; Academic Community Hall at the Hong Kong Baptist University; Youth Square (Y-Studio, Dance Studio and Dance Room); and Chiang Chen Studio Theatre at the Hong Kong Polytechnic University.
- Between August 2012 and May 2013, the subsidised arts groups and artists staged a total of 62 performances. All six venue organisers had completed their proposed performances under the scheme.



動藝的舞蹈劇場《M事件》
Dance Theatre *M-cident* by DanceArt



劇場空間《舞步青雲》
A *Chorus Line* by Theatre Space



普及 · 參與



PROMOTION & PARTICIPATION

普及藝術 與眾同樂

本局舉辦了多項大型藝術活動，讓不同範疇的藝術能夠更廣泛地為人所接觸、認識與參與，使藝術滲透生活之中，增添社會活力。

Popularising the arts Sharing the joy

The ADC presents a variety of large-scale events that bring different art forms into the community, encourage public understanding and involvement in them, and infuse all aspects of life in society with the invigorating influence of the arts.



2012 香港藝術發展獎
Hong Kong Arts Development Awards 2012



「終身成就獎」得主陳達文
Darwin Chen, recipient of the Life Achievement Award



「傑出藝術貢獻獎」得主劉以鬯
Liu Yichang, recipient of the Award for Outstanding Contribution in Arts

- 香港文化藝術界的年度盛事，表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構/團體及人士。
 - 獎項分為七個類別：終身成就獎、傑出藝術貢獻獎、年度最佳藝術家獎、藝術新秀獎、藝術教育獎、藝術推廣獎及藝術贊助獎。
 - 頒獎禮於2013年5月9日假香港演藝學院歌劇院舉行，共頒發39個獎項。
 - 最高榮譽的「終身成就獎」得主為資深藝術行政人員陳達文，著名作家劉以鬯則獲頒「傑出藝術貢獻獎」。
 - 市民大眾亦可透過無綫電視翡翠台及香港電台網站重溫當晚盛況。
- An annual extravaganza in the arts and culture calendar that recognises the achievements of outstanding arts practitioners and groups, and which commends organisations, groups and individuals for their active support for arts activities.
 - Awards are presented in seven categories: Life Achievement, Outstanding Contribution in Arts, Best Artist, Young Artist, Arts Education, Arts Promotion and Arts Sponsorship.
 - The presentation ceremony was held in the Lyric Theatre of the Hong Kong Academy for Performing Arts on 9 May 2013. A total of 39 awards were presented.
 - The highest accolade, the Life Achievement Award, was presented to the distinguished arts administrator Darwin Chen while the Award for Outstanding Contribution in Arts went to renowned writer Liu Yichang.
 - A TV programme on the ceremony was shown on TVB Jade and the RTHK website for public appreciation.

第五屆校園藝術大使計劃

The 5th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- 透過獎勵在藝術方面表現出色，又對藝術推廣有使命感的中小學生，委任他們成為校園藝術大使，鼓勵學生善用其藝術才華服務社會，推廣藝術教育，發揚「活出藝術·積極分享」的大使精神。
- 第五屆共委任了1,206位藝術大使，共639間中、小學及特殊學校參與。每位藝術大使獲發嘉許狀，完成指定核心活動後，更獲發獎學金港幣\$500以作鼓勵。
- 嘉許禮於2013年7月12日假香港伊利沙伯體育館舉行，由本局及香港電台第二台合辦。
- 本局邀請本地專業藝術團體為藝術大使籌辦多元化的藝術活動，包括「創意藝術工作坊」、「魔幻舞台」、「與藝術家會面」系列等，並讓他們免費欣賞本地藝團的演出及參與其他教育活動。
- 「短片起動！」創作比賽鼓勵藝術大使帶領同學一同創作，發揮合作精神。得獎作品並安排於商場內展覽，向市民大眾展示計劃成果。
- 今屆新增活動包括：與香港大學「文化領航學程」合辦「文化領袖青年營」，培育未來的藝術領袖人才；另外，藝術大使交流團鼓勵藝術大使進行海外交流，體驗不同文化。
- 本年度首次舉辦「傑出藝術老師獎」，以表揚積極推動藝術教育及表現卓越的藝術老師。頒獎禮於2013年5月5日假香港會議展覽中心舉行，共嘉許344位來自中、小及特殊學校的藝術老師。



- Recognises primary, secondary and special school students with artistic excellence and enthusiasm. They are appointed as Arts Ambassadors and are encouraged to contribute their arts talents to the community and at the same time, to live up the motto of “Live in Art, Thrive in Sharing”.
- A total of 1,206 students from 639 schools were appointed as Arts Ambassadors in the fifth cohort this year. Each Arts Ambassador received a certificate of commendation and a scholarship of HK\$500 upon completion of designated core activities.
- Co-organised with Radio Television Hong Kong Radio 2, the Recognition Ceremony was held at the Queen Elizabeth Stadium on 12 July 2013.
- The ADC invited local professional groups to design a variety of arts-related programmes and events. They included the Creative Arts Workshop, Theatre Magic and the “Meet-the-Artist” Series. Arts Ambassadors also enjoyed performances of local arts groups and a range of educational activities free of charge.
- The “Short Film, Go!” Contest encouraged the Arts Ambassadors to lead and engage their fellow students in making short movies in a cooperative team. The winning entries were screened in a shopping mall for public appreciation.
- New initiatives introduced this year included the Cultural Leadership Youth Camp jointly organised with the University of Hong Kong’s Advanced Cultural Leadership Programme for cultivating future leaders in the arts, and an arts and culture tour, taking Arts Ambassadors to overseas exchange and experience different cultures.
- The Outstanding Arts Teacher Award was inaugurated this year to acknowledge the significant contributions of arts teachers in promoting arts education in schools. An award presentation ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 5 May 2013 to recognise the achievements of 344 arts teachers from local primary, secondary and special schools.





藝文電視節目

進一步讓藝術文化成為生活的一部份，讓市民大眾透過最廣泛的渠道，認識和接觸本地的文化藝術。

TV programmes on arts and culture

Initiatives to be introduced to further promote the arts as a way of life. These can be achieved by leveraging the wide reach of media channels to facilitate public understanding of and access to local arts and culture.

好想藝術 Artspiration



林二汶
Eman Lam

- 與香港電台電視部合作，製作每集30分鐘的演藝文化雜誌式節目，以輕鬆、幽默方式，從生活角度介紹本土及國際的演藝文化，觸發觀眾對藝術的興趣。
- 自2012年4月24日開始，首季《好想藝術》（共19集）首先於亞洲電視本港台播出，第二季（共16集）於2012年11月7日開始，於無綫電視翡翠台播映，香港電台網站同步直播及提供節目重溫。
- 於11月10日假香港文化中心露天廣場舉行「好想藝術_全城唱」啟播演唱會，並透過Facebook專頁宣傳每集內容。
- 節目環節包括：「說故事」介紹本地藝術家；「星閃閃」與名人紅星談藝術；「有笑聲」以藝術小知識引起觀眾對藝術的興趣；「熱辣辣」介紹每周文化藝術節目。

- Co-produced with the Television Division of Radio Television Hong Kong (RTHK), *Artspiration* is a 30-minute weekly TV programme that takes a light-hearted and humorous approach to covering arts and cultural events from an everyday perspective in order to spark the interest of viewers in arts and culture.
- The first season of *Artspiration* (19 episodes) premiered on ATV Home Channel on 24 April 2012, while the second season (16 episodes) was broadcast on TVB Jade from 7 November 2012. Simulcast and archived episodes are available on the RTHK website.
- A kick-off concert to mark the premiere of the second season was held at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 10 November, and episode guides were available on its official Facebook page.
- Programme segments included profiles of local artists, conversations with celebrities on arts-related topics, arts trivia to stimulate the interest of viewers, and a weekly guide to arts and cultural events and activities.



周佩韻
Pewan Chow



王耀祖
Wong Yiu-cho



蔡世豪
Choi Sai-ho

藝術漫遊

ArTour

- 繼續與有線電視合作，於文化節目《拉近文化》的「藝術漫遊」環節，走訪本地新進藝術家，並向觀眾介紹他們的作品和創作經歷。
- 節目於每月首個星期六播放，並於星期日的五個時段內重播。
- 專訪藝術家包括：鋼琴家李偉安、指揮家潘明倫、鮮浪潮2012得獎導演李心悅及李雨珊、自由身舞者麥沛恆、裝置藝術家張韻雯，以及香港藝術發展獎歷屆得主楊嘉輝、王耀祖、王潔清、胡頌威及蔡世豪。
- An on-going cooperative project with Cable TV, *ArTour* was broadcast as a segment of its cultural programme – *Culture Plus*. It shone the spotlight on up-and-coming local artists.
- The programme was aired on the first Saturday of every month and re-run for five times on Sundays.
- Featured artists included: pianist Warren Lee, conductor Johnny M Poon, winners of Fresh Wave 2012 Li Sum-yuet and Li Yushan, freelance dancer Arthur Mak, and installation artist Amy Cheung, as well as recipients of Hong Kong Arts Development Awards, namely Samson Young, Wong Yiu-cho, Wang Kit-ching, Hu Songwei and Choi Sai-ho.



多元化社區藝術發展項目

發展紮根社區的藝術，讓文化氣息滲透社會每個角落，引發市民對藝術的興趣，本局因應不同地區特色而設計的社區文藝項目，拉近藝術與社會之間的距離，同時加深大眾對社區的文化認同。

Diverse community arts programmes

With an aim to develop arts and culture permeating every corner of society, and to ignite public interest in the arts, the ADC has designed a range of community-based arts and cultural events that are relevant locally and have a local flavour. This helps to build a bridge between arts and society, and to enhance public recognition of different aspects of community cultures.

地區藝術觀眾培育計劃

Nurturing Local Arts Audiences Scheme

- 本局公開邀請藝術團體提交詳細的計劃書，以豐富不同地區的藝術活動，提升地區民眾對藝術的認識，及讓更多不同階層的人士參與文化藝術活動，開拓新的觀眾層面及達至培育地區藝術觀眾的目的。
- 計劃資助了八個社區藝術計劃，包含不同形式的活動，有工作坊、表演、巡遊、講座、展覽等，亦在不同的社區進行。截至2013年6月，已完成兩個計劃，尚餘六個計劃仍在進行，預計總受惠人數約二萬人次。
- The ADC invited arts groups to submit detailed proposals for enriching the contents of their community's arts activities and enhancing the knowledge of local audiences. This aimed to engage communities across different social strata in arts and cultural activities, as a step towards reaching a new audience of arts lovers and building community-based audiences.
- The scheme is subsidising eight community arts projects in different districts. A variety of formats, ranging from workshops to performances, parades, talks and exhibitions were introduced. Two projects were completed by June 2013, while six more were on-going. A total of about 20,000 audience members are expected to be benefitted from the scheme.



藝術在醫院「耆藝術 — 長者工作坊」
Art in Hospital's "Enjoy Life with Art – Workshop with Elderly"

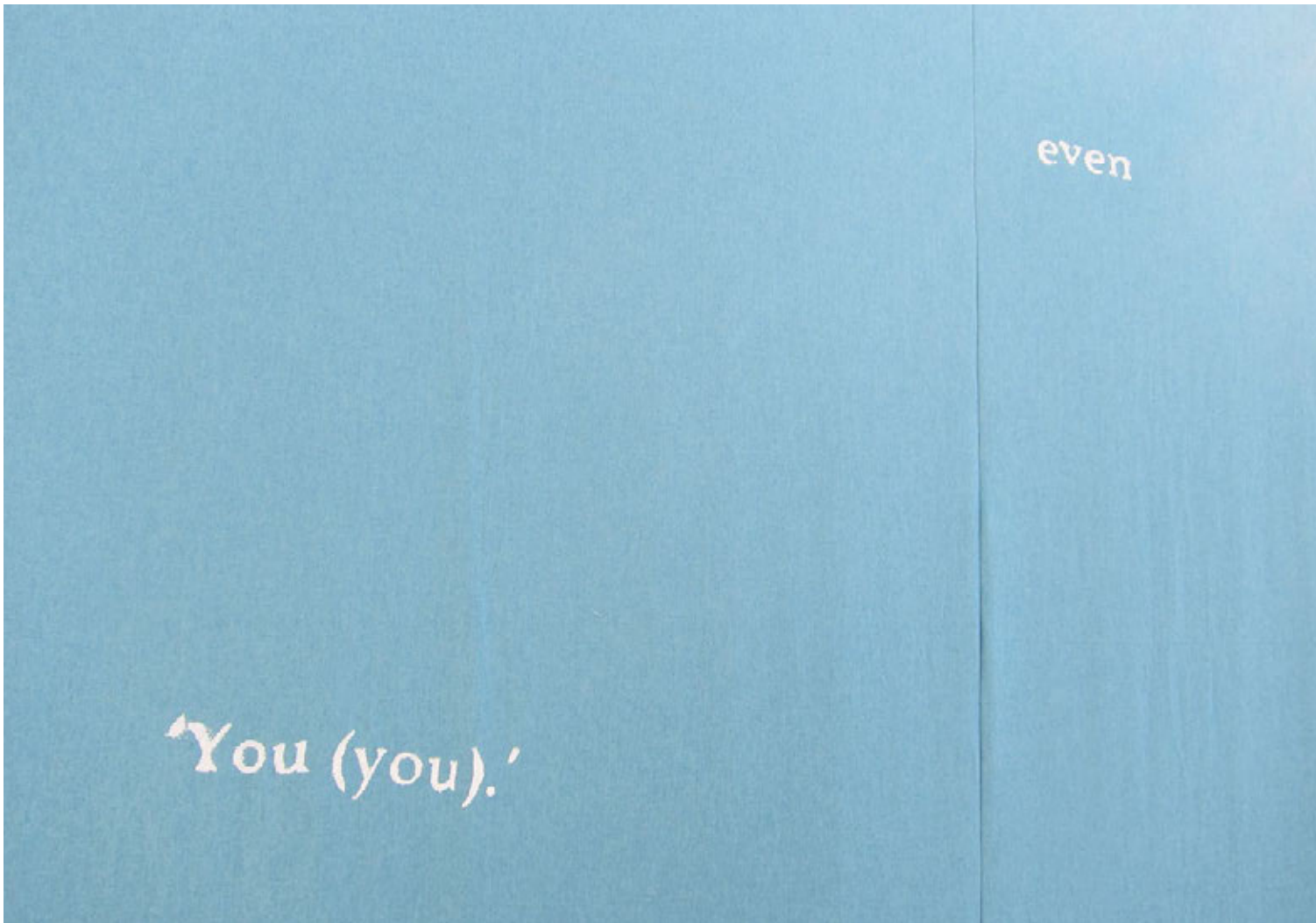
上海街視藝空間策展及管理計劃 Shanghai Street Artspace

- 透過邀約藝術團體管理位於油麻地上海街的視藝空間，策劃展覽及活動，將藝術帶進社區，從而提升公眾對視覺藝術的興趣、認識及欣賞能力。
- 獲邀約團體活化廳致力促進社區與藝術的聯繫，定期舉行各類型讓公眾參與的活動，藉此與社區建立關係，包括「每月益街坊」、「你肯學·我敢教」工作坊系列，以及每月出版《活化報》。該團亦舉辦不同的主題計劃，如探討剩食議題的「油麻地剩食圖鑑展覽」等。
- The scheme commissions arts groups to manage the Shanghai Street Artspace in Yau Ma Tei and to curate exhibitions and activities to bring the arts into the community, thus working towards the objectives of enhancing public interest, knowledge and appreciation of visual arts.
- Woofers Ten was commissioned and it showed its dedication to strengthening the ties between arts and communities by organising an array of public activities to build rapport with the local community. They included “Monthly Jetso”, “Dare to Teach if U Ar Willing to Learn” and the monthly *Wooferspost*, in addition to thematic projects, such as the *Yau Ma Tei Leftover Guide Exhibition*, which was devoted to discussions about leftover food.



社區藝術教育@天水圍計劃 Community Arts Education @ Tin Shui Wai Programme

- 旨在把文化藝術帶到香港較偏遠的社區，提供方便、易明及具趣味的平台，吸引市民親身發現、接觸及認識文化藝術。
- 期望透過計劃，讓藝術團體與地區組織/社福機構合作，於天水圍區共同推行藝術教育活動，以協助藝術團體於區內建立網絡、合作模式及伙伴關係，以助未來進一步推動社區藝術教育。
- 格詠藍調獲選為負責本計劃的藝團，計劃名為「『活』天水民間圖」，將透過互動工作坊形式教授不同藝術，讓參與者親身體驗及學習藝術，並會於完成工作坊後進行大型裝置藝術展示。本計劃的活動預計於2013年第四季舉行。
- To bring arts and culture to a relatively remote community in Hong Kong, it provides a convenient, comprehensible and interesting platform for attracting the general public to discover, experience and understand them.
- The programme allows arts groups and institutions to work in collaboration with local district and social welfare organisations in launching arts education activities, and enables arts groups to develop networks and models of collaboration and partnership as a first step towards boosting community arts education in the future.
- The Fighting Blues have been commissioned to launch the programme with “Alive – Image of Tin Shui Wai”, which will consist of a series of interactive workshops where participants can experience and learn about the arts first hand, and it will conclude with a large-scale art installation of completed works. These activities are scheduled to be held during the last quarter of 2013.



拓展 · 交流

.....

DEVELOPMENT & EXCHANGE

藝發局致力與國內及海外藝術界保持緊密溝通，支持本地藝術工作者與藝團積極參與外地的藝術活動，包括展覽、演出等，亦將本地的藝文作品推廣至海外，藉此擴闊視野、提升藝術水平；與此同時，亦加深國際間對香港藝壇的認識。

The ADC is committed to establish and maintain a close relationship with the Mainland and international counterparts, and at the same time, support the active participation of local artists and arts groups in overseas activities such as international exhibitions and performances so as to maximise their exposure in the international arts arena. Besides expanding artistic horizons and raising artistic excellence, these exchanges also promote worldwide understanding of the Hong Kong arts community.

曼克頓香港音樂節 Manhattan Hong Kong Music Festival

- 與曼克頓音樂學院合作，舉辦本局首個於海外舉行的大型音樂文化交流活動，向紐約推介香港的音樂精英及優秀作品，並鼓勵兩地音樂人才作長遠交流。
- 音樂節原訂於2012年10月30日至11月3日舉行，共六場演出（包括多媒體、當代音樂、室樂及管弦樂）、研討會及大師班。參與的香港音樂家共16人，紐約方面則有六名音樂家，以及曼克頓音樂學院的小型當代音樂組和管弦樂團參與演出。
- 音樂節舉行期間，紐約市受到颶風桑迪影響，部份節目被迫取消。
- 成功舉行的大型管弦樂閉幕音樂會《璀璨終曲》接近滿座，當地觀眾反應熱烈。
- 參與音樂家之一的香港女高音葉葆菁在當地的臨時風災庇護中心向災民獻唱，以歌聲代表香港藝術家慰問及關懷紐約災民。
- 音樂會由香港電台第四台轉播，供香港市民欣賞是次音樂節的節目。音樂節精華被輯錄成DVD，供存檔及推廣之用。



- Co-presented with the Manhattan School of Music, this was the first time for the ADC to organise a large-scale overseas cultural exchange of music. The event not only showcased the finest Hong Kong musicians and music creations, but also facilitated long-term musical exchanges between the two cities.
- The festival was originally scheduled to be held between 30 October and 3 November 2012, with a programme consisting of six performances (including multi-media, contemporary music, chamber music and symphonic music), as well as composition forum and masterclass. The line-up included 16 musicians from Hong Kong and six musicians from New York, together with a contemporary ensemble and a symphony orchestra from the Manhattan School of Music.
- However, the city of New York was struck by Hurricane Sandy during the festival, causing the cancellation of some of the performances.
- The grand finale, *Gala Orchestra Concert*, attracted an almost-full house and received rapturous response.
- Soprano Yuki Ip made a special visit to an emergency shelter, expressing the concern and support of the Hong Kong music delegation with her singing to those affected by the hurricane.
- The festival performances were broadcast in Hong Kong by RTHK Radio 4. Highlights of the festival have been captured on DVD for archival and promotional purposes.



.....

第五十五屆威尼斯國際藝術雙年展 The 55th Venice Biennale International Art Exhibition

- 與西九文化區視覺文化博物館M+攜手合作，參與第五十五屆威尼斯國際藝術雙年展，展覽以「你（你）。」為題，由M+行政總監李立偉博士及策展人馬容元策劃，展出本地藝術家李傑的作品。
- 展覽於2013年5月29日在意大利威尼斯開幕，吸引了眾多來自世界各地的藝術家、文化藝術工作者及媒體前來參觀，展覽日期至11月24日。
- 為配合展覽的舉辦，計劃於2013年5至7月在香港舉辦了一連四場的教育講座，旨在加深業界人士及大眾對威尼斯雙年展的認識。
- ‘*You (you)*’, Hong Kong’s showcase at the 55th Venice Biennale International Art Exhibition, was presented in collaboration with M+, the museum for visual culture of the West Kowloon Cultural District, under the curatorship of Dr Lars Nittve, the Executive Director of M+, and Yung Ma. It displayed the works of local artist Lee Kit.
- The exhibition’s opening in Venice, Italy on 29 May 2013 was attended by artists, arts practitioners and the press. The show closed on 24 November.
- A series of educational talks to complement the exhibition was held in Hong Kong between May and July 2013. It familiarised members of the arts community and the public with the Venice Biennale.



深圳·香港創意藝術雙周 Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival

- 與深圳市對外文化交流協會、深圳市文體旅遊局及深圳市文學藝術界聯合會聯合舉辦，2012年深圳「創意十二月」中一項深港兩地重要的藝術文化交流活動。
- 藝術雙周於2012年12月6日至16日在深圳市舉行，為期11日的活動通過音樂、舞蹈、電影、戲劇、戲曲、動漫展覽等節目，為香港與深圳藝術家提供交流平台，讓深圳當地觀眾欣賞香港的精彩演出及創作，九個節目共吸引了15,000人次。
- 《深港交響樂之夜V1.0》音樂會為重點節目之一，雲集深港兩地優秀的音樂精英，充份體現兩地藝術家的合作精神。
- 藝術雙周成功提高深圳市民對香港演出的興趣，更獲深圳新聞網選為「網友最喜歡的十佳創意活動」之一。
- Jointly organised with the Shenzhen International Cultural Exchange Association, the Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism and the Shenzhen Federation of Literary and Art Circles, this key artistic and cultural exchange between the two cities formed part of Shenzhen's "Creative December" in 2012.
- The 11-day (from 6 to 16 December 2012) festival provided an exchange platform for artists from Hong Kong and Shenzhen, and it treated Shenzhen audiences to a dazzling showcase of Hong Kong's creative works through an array of arts activities, including music, dance, film, drama, *xiqu* and visual arts. The nine performances attracted an amazing 15,000 spectators.
- The *Shenzhen-Hong Kong Night of Symphony V1.0*, one of the festival's highlights, brought together the finest musicians from Shenzhen and Hong Kong in celebration of the spirit of cooperation that prevails between the two cities.
- The festival not only aroused great interest among Shenzhen citizens, it was also voted by as one of their 10 most-favourite creative activities on the *Shenzhen News* website.





第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇 The 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macao



- 為進一步加強兩岸四地文化藝術交流，本局與中國文學藝術界聯合會於2012年11月20至21日，在香港舉辦「第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」。
 - 論壇的主題為「文化交融與藝術發展」，約有百多位來自海峽兩岸及港澳地區的文化藝術界人士參加，就藝術教育及藝術傳播等不同議題作深入討論，探討如何進一步促進兩岸四地文化藝術的發展和交流，為未來的發展作好準備。
 - 本局亦分別於香港浸會大學電影學院及香港教育學院舉行了兩場專題講座，以及為參加者安排參觀考察活動，讓兩岸四地的文化藝術工作者與本地學生交流，並了解香港的現況及發展。
- To promote arts and cultural exchange between Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao, the ADC and China Federation of Literary and Art Circles jointly organised the 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macao in Hong Kong on 20 and 21 November 2012.
 - With the theme “Cultural Exchange and Arts Development”, more than 100 participants from the arts and cultural communities of the four territories engaged in in-depth discussions of various topics during the forum. These included arts education and the public dissemination of arts, as well as ways to advance cultural development and exchanges within the region in the future.
 - The ADC also hosted two talks at the Academy of Film, Hong Kong Baptist University, and the Hong Kong Institute of Education, and took the participants on a number of site visits, where they shared insights with Hong Kong arts practitioners and students and familiarised themselves with the latest developments on Hong Kong’s arts scene.

第五十四屆威尼斯國際藝術雙年展－香港回應展
The 54th Venice Biennale International Art Exhibition –
Hong Kong Response Exhibition

- 由本局主辦、藝穗會籌劃的「蛙托邦·鴻港浩搞筆鴉」於2012年12月22日至2013年1月22日，在藝穗會陳麗玲畫廊舉行。
- 展覽由謝俊興、曾德平及王純杰擔任策展人，展出蛙王郭孟浩最具代表性及別具一格的裝置藝術、行為藝術及即興表演。
- 是次展覽是蛙王於2011年6月至11月參與意大利第五十四屆威尼斯國際藝術雙年展的延伸，憑藉獨特的藝術創作風格及不同媒介的藝術作品，蛙王將威尼斯的展館化為「蛙托邦」，以不斷生長和擴展的藝術作品「佔領」整個展廳。回應展把這「蛙托邦」的意念帶回香港，讓大眾能體驗蛙王的藝術世界。
- Presented by the ADC and organised by the Fringe Club, *Frogtopia · Hongkornucopia* was held between 22 December 2012 and 22 January 2013 in the Anita Chan Lai-ling Gallery at the Fringe Club.
- Curated by Benny Chia, Tsang Tak-ping and Wong Shun-kit, the response exhibition featured Kwok Mang-ho (aka Frog King) and his unique whimsical brand of installation art, performance art and impromptu acts.
- The response exhibition was an extension of Hong Kong's showcase at the 54th Venice Biennale International Art Exhibition in Italy, where Frog King employed an array of artistic media to transform the Venetian pavilion into a fantastical Frogtopia that oozed with his signature artistic style, enveloping and “occupying” the entire venue with his ever-growing and expanding artwork. The response exhibition saw Frogtopia returning to immerse the local audience in a uniquely Frog King experience.





第十三屆威尼斯國際建築雙年展回應展
The 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition –
Hong Kong Response Exhibition



- 本局和香港建築師學會在2012年8月至11月於第十三屆威尼斯國際建築雙年展上成功舉辦「城間/城內一魅筆生城」香港展覽，集中探討香港九龍東的城市、建築和文化更新等議題。
- 繼在威尼斯展出之後，有關展覽亦在香港九龍東舉行回應展，並以「城間/城內一魅筆生城：我到家了」為題，讓香港市民有機會一同分享策展團隊展覽的成果，展覽日期為2013年5月18日至7月18日。
- 展覽以九龍東的發展為軸心，策展團隊將展品安放在卡車上，巡迴九龍東多個地點展出；並舉辦了「九龍東公共座椅國際設計競賽」，鼓勵參賽者為該區設計地標。是次比賽反應熱烈，共收到超過120份本地及海外參賽作品。
- The ADC and Hong Kong Institute of Architects jointly presented *Inter Cities/Intra Cities: Ghostwriting the Future* at the 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition between August and November 2012. An all-round success, the exhibition focused on issues surrounding the city, architecture and cultural revitalisation of Kowloon East.
- The Venice showcase was followed by *Inter Cities/Intra Cities: Ghostwriting the Future – I Am Home*, the response exhibition in Hong Kong, held between 18 May and 18 July 2013. This gave the local public a chance to appreciate the efforts and artistic achievements of the Hong Kong curatorial team.
- Exhibits from *Inter Cities/Intra Cities* with concepts centring on the urban redevelopment of Kowloon East were mounted on a truck by the curatorial team and toured around Kowloon East. It was designed to invite members of the public to submit their ideas for a district landmark, the “Build a Bench for Kowloon East International Design Competition”, which received an encouraging response with more than 120 local and worldwide entries.

城市文學節2013 City Literary Festival 2013

- 與香港城市大學第八次合作，於2013年2月至4月中合辦「城市文學節2013」。
- 於2013年4月19至20日舉行，活動以「人文環保」為主題，透過舉辦「城市文學創作獎」、座談會及交流會，鼓勵港澳地區愛好寫作的青年與大專生從事華文創作，促進文學交流。
- The ADC teamed up with the City University of Hong Kong to organise the City Literary Festival for the eighth year running from February to mid-April 2013.
- Supplemented with talks and sharing sessions and the City Literary Award, the festival was presented with the theme of “Environmental Humanity” from 19 to 20 April 2013. Its purpose was to encourage Chinese-language writing among youngsters and tertiary students in Hong Kong and Macao, and to promote literary exchange between the two cities.

香港當代作家作品選集計劃 The Anthology of Hong Kong Contemporary Writers

- 透過有系統地整理以文學創作為主的香港當代作家作品，保存及紀錄本地當代作家作品的重要資料。
- 計劃以具廣闊視野及專業角度編選一系列作家文叢，出版優秀、具代表性的香港當代作家作品選集，呈現香港當代作家作品的重要資料，展示香港當代文學的創作力。另外，亦期望加深讀者、文學愛好者、研究者對本地文學藝術的認識及對香港當代文學發展的了解。
- This project aims to preserve and document crucial data about the works of contemporary local writers by systematically collating and organising their literary works.
- With an open perspective and professional vision, it will publish a series of literary anthologies of excellent and representative contemporary writers of Hong Kong. These will present crucial data about their works and showcase their creativity. It is hoped the project will give readers, literature lovers and researchers a deeper understanding of local literary arts and the development of contemporary Hong Kong literature.



劇場工作室《期限》
Deadline by Drama Gallery

2013 華語小劇場作品戲劇季 2013 Chinese Region Theatre Festival

- 上海現代戲劇谷自2012年起，透過本局邀請本地專業藝團參與其小劇場戲劇交流展演。
- 今年的展演於2013年4月29至5月12日在上海靜安800秀劇場舉行，共有五個來自台北、北京、上海和香港的作品，另有戲劇論壇和演後談活動。
- 香港的獲選作品為劇場工作室的《期限》，三場演出全部滿座，演後座談會有逾半觀眾參與，反應熱烈和正面。
- Coordinated by the ADC, Shanghai's Modern Drama Valley has been engaging local professional theatre companies to take part in exchange performances with its experimental theatre since 2012.
- The theatre showcase ran from 29 April to 12 May 2013 at the 800 Show Theatre in Jingan, Shanghai. It featured five performances by artists from Taipei, Beijing, Shanghai and Hong Kong, followed by forums and post-theatre talks.
- Hong Kong's contribution to the festival, three performances of Drama Gallery's *Deadline*, attracted full houses. They received positive and enthusiastic responses from the audience, more than half of whom stayed behind to participate in the post-performance talks.

多空間《身體、空間與身份V—身體戰場》
Body, I.D., Space V - Body Battlefield by Y-Space



研究 · 策劃



RESEARCH & PLANNING

了解香港的藝文現況，有助制定能配合本港藝術發展的長遠策略與方向。本局著力開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，經整理與分析後，向政府反映藝文界的訴求，繼而制訂最適當的政策與措施，同時亦為藝文界的發展提供參考資料。

Keeping abreast of the latest development of local arts and culture will help formulate long-term strategies and directions. The ADC has devoted much effort in conducting various types of surveys and studies to gather and collate data and opinions about Hong Kong's arts ecology. These data, after compilation and analysis, will enable us to make recommendations to the government for devising the best policy measures, as well as providing a key reference for the future development of arts and culture.



明日藝術教育機構《超級英雄》
Superhero by Ming Ri Institute for Arts Education



7A班戲劇組《弑君2012》
Macbeth in Macao by Class 7A Drama Group

香港藝術界年度調查2011/12 Hong Kong Annual Arts Survey 2011/12

- 為觀察及了解本港藝術界的發展趨勢，以提供參考數據，制訂適當政策及措施，藝發局繼續進行「香港藝術界年度調查」計劃。
 - 本年度蒐集2011年4月至2012年3月期間在本港主要演藝場地進行的表演藝術節目（舞蹈、戲劇、音樂、戲曲、綜藝及流行表演節目）、視覺藝術展覽及電影節/專題影展等資料數據。
 - 收集的數據包括節目數量、場次、節目票價、觀眾人次等，亦展示表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。
 - 調查報告將於2014年初完成。
- The Hong Kong Annual Arts Survey is to observe developmental trends in the arts community and obtain the reference data it needs to formulate appropriate policies and measures.
 - This year's survey collected data and information on arts performances (dance, drama, music, *xiqu*, variety shows and popular shows), visual arts exhibitions and film festivals/thematic film screenings that took place at major local arts venues between April 2011 and March 2012.
 - The data collected included the number of performances and productions, ticket prices and attendance figures, as well as box office figures for the performing arts and film industries during the year.
 - The survey is due for completion by early 2014.

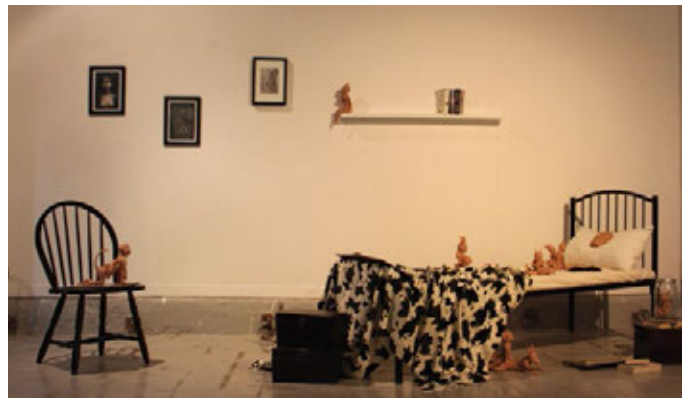
香港視覺藝術工作者指南計劃

Hong Kong Visual Arts Practitioners' Directory Project

- 更新本局於1999年出版的「香港視覺藝術工作者指南」，以配合現時需要。
 - 香港美術教育協會獲本局資助，將搜集及整理本港視覺藝術工作者和藝團的聯繫資訊，以協助由本局委約的網頁製作承辦機構建立有系統的網上資料庫。
 - 資料庫讓有興趣的人士掌握本港視覺藝術界的現狀，亦增加公眾對視藝活動的認識和興趣。
- It aims to update the Hong Kong Visual Artists Directory published by the ADC in 1999 in order to meet current needs.
 - The Hong Kong Society For Education In Art has been commissioned to undertake the collection and collation of information about visual arts practitioners and arts groups in Hong Kong, for the purpose of supplying a web design company contracted by the ADC with the data needed to construct an online archive.
 - The archive will allow interested parties to grasp the current state of the Hong Kong visual arts community. It will also enhance the public's interest in and understanding of local visual arts activities.



視覺藝術家甘志強
Kam Chi-keung, visual artist



1a空間「2012出爐藝術系畢業生聯展」
Fresh Trend 2012 Art Graduates Joint Exhibition by 1a Space

藝術年鑑

Arts Yearbooks

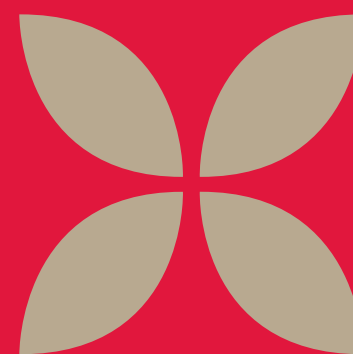
- 2013年出版之年鑑包括：
 - 《香港視覺藝術年鑑2012》(香港中文大學藝術系出版)
 - 《香港戲劇年鑑2012》及《香港戲曲年鑑2012》(國際演藝評論家協會(香港分會)出版)
 - 《香港舞蹈年鑑2011-2012》(香港舞蹈界聯席會議出版)
- Arts yearbooks published in 2013 included:
 - *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2012* (published by the Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong)
 - *Hong Kong Drama Yearbook 2012* and *Hong Kong Xiqu Yearbook 2012* (published by the International Association of Theatre Critics [Hong Kong])
 - *Hong Kong Dance Yearbook 2011-2012* (published by the Association of Hong Kong Dance Organizations)



組織架構及委員



COUNCIL
STRUCTURE &
MEMBERS





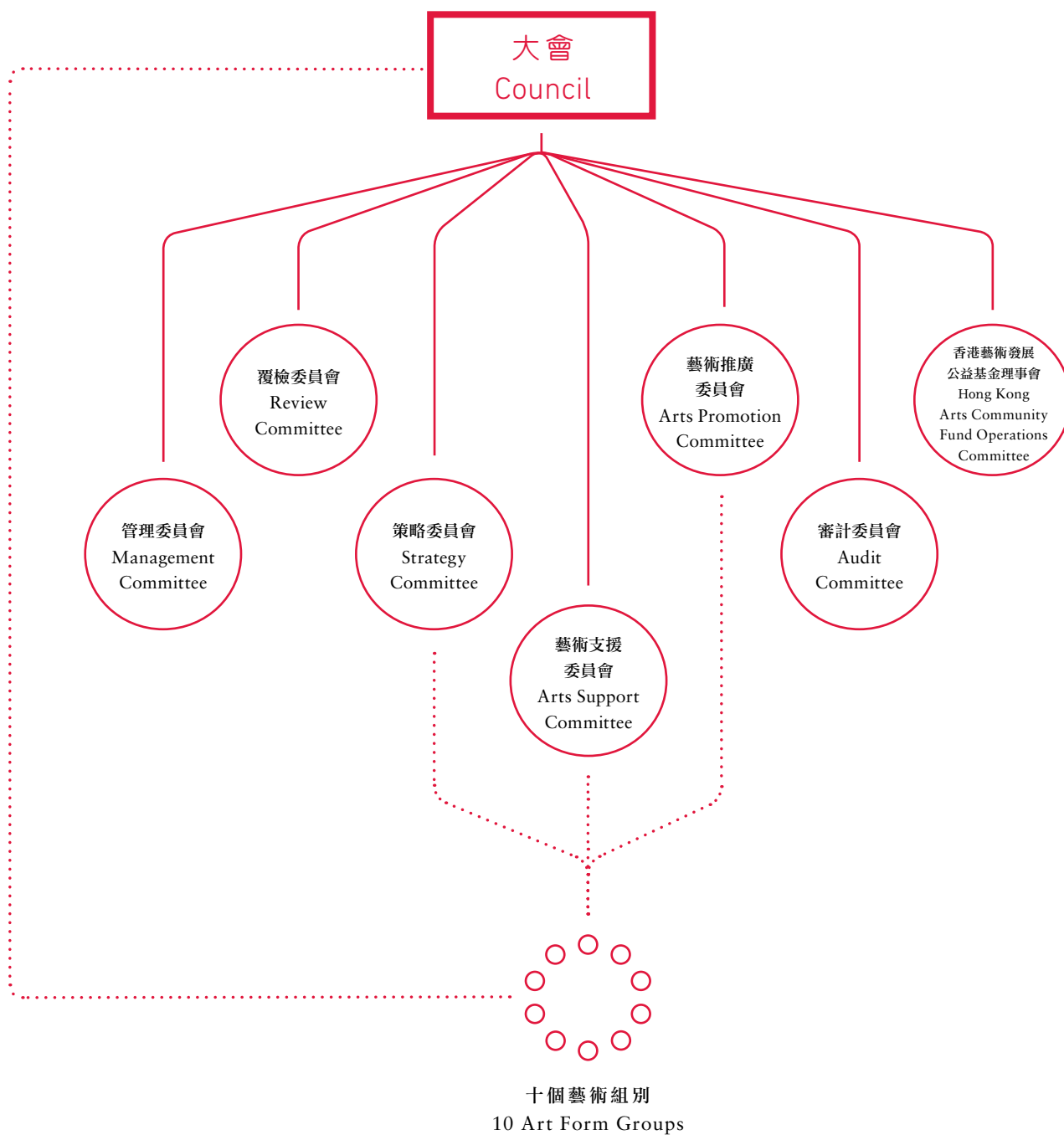


- 01 王英偉 (主席)
Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
- 02 殷巧兒 (副主席)
Yan Hau-ye, Lina (Vice Chairman)
- 03 鄭錦鐘 Cheng Kam-chung, Eric
- 04 周蕙心 (康樂及文化事務署署長代表)
Winsome Chow (Representative for Director of Leisure and Cultural Services)
- 05 何浩川 Ho Ho-chuen
- 06 賴黃淑嫻 (民政事務局局長代表)
Lai Wong Shuk-han, Avia (Representative for Secretary for Home Affairs)
- 07 鍾樹根 Chung Shu-kun, Christopher
- 08 阮兆輝 Yuen Siu-fai
- 09 費明儀 Fei Ming-ye, Barbara
- 10 文潔華 Man Kit-wah, Eva
- 11 莫鳳儀 Mok Fung-ye, Emily
- 12 洪強 Hung Keung
- 13 羅揚傑 Lo Yeung-kit, Alan
- 14 吳壽南 Ng Kang-fai
- 15 高世章 Ko Sai-tseung, Leon
- 16 方文傑 James Mathew Fong
- 17 蔡芷筠 Choi Tsz-kwan
- 18 李錦賢 Lee Kam-yin
- 19 周勇平 (行政總裁)
Chow Yung-ping (Chief Executive)



組織架構

COUNCIL STRUCTURE





委員會 COMMITTEE

管理委員會 Management Committee

管理本局的財政資源；制訂辦事處的重要人事及行政政策；處理局方涉及法律的問題，及作為本局的「招標委員會」。

To oversee the Council's financial resources; to formulate recruitment terms and regulations; to handle legal issues; as a tender board of the ADC.

王英偉先生 (主席)
鄭錦鐘博士
鍾樹根先生
殷巧兒女士
民政事務局局長或其代表

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Mr Chung Shu-kun, Christopher
Ms Yan Hau-yee, Lina
Secretary for Home Affairs or his representative

覆檢委員會 Review Committee

調查對本局的投訴，建議處理方法，監察及檢討有關利益衝突事宜。

To investigate complaints and issue recommendations; to monitor and review conflicts of interest cases.

方文傑先生 (主席)
區永熙先生
文潔華教授
殷巧兒女士
洪宏道先生*
葉祖康先生*

Mr James Mathew Fong (Chairman)
Mr Au Weng-hei, William
Prof Man Kit-wah, Eva
Ms Yan Hau-yee, Lina
Mr Anthony James Hung*
Mr Yip Cho-hong, Alex*

*增選委員

*Co-opted Member

策略委員會

Strategy Committee

就本局整體發展目標、策略、優先處理事務及衡量成績指標，提出建議；研究本局政策及策略發展；統籌本局的工作計劃，分配予適當的委員會或工作小組。

王英偉先生 (主席)
 蔡芷筠女士
 鍾樹根先生
 費明儀女士
 方文傑先生
 洪強博士
 古天農先生
 羅揚傑先生
 阮兆輝先生
 民政事務局局长或其代表
 教育局常任秘書長或其代表

To recommend overall development goals, strategies, priorities and yardsticks; to study Council policies and strategic developments; to co-ordinate project planning and assigning them to relevant committees and working groups.

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
 Ms Choi Tsz-kwan
 Mr Chung Shu-kun, Christopher
 Ms Fei Ming-yee, Barbara
 Mr James Mathew Fong
 Dr Hung Keung
 Mr Ko Tin-lung
 Mr Lo Yeung-kit, Alan
 Mr Yuen Siu-fai
 Secretary for Home Affairs or his representative
 Permanent Secretary for Education or her representative

藝術支援委員會

Arts Support Committee

按照大會通過的政策及財政分配方案，就各界別的資助數額及方式，作出建議；處理藝術界別或藝術項目的明細批款；監察、檢討藝術支援及資助的審批機制，提出改善方法。

鍾樹根先生 (主席)
 蔡益懷先生
 費明儀女士
 古天農先生
 李錦賢先生
 吳壽南先生
 阮兆輝先生
 康樂及文化事務署署長或其代表

To recommend, according to approved policies and budget of the Council, the financial allocations and grant types for respective art forms; to approve grants for specific art forms or projects; to monitor and review the approval mechanism of arts support, and recommend improvements.

Mr Chung Shu-kun, Christopher (Chairman)
 Mr Choi Yick-wai
 Ms Fei Ming-yee, Barbara
 Mr Ko Tin-lung
 Mr Lee Kam-yin
 Mr Ng Kang-fai
 Mr Yuen Siu-fai
 Director of Leisure and Cultural Services or her representative



藝術推廣委員會 Arts Promotion Committee

就本局整體推廣工作及發展藝術教育的目標和發展方向，向大會作出建議；構思、統籌、制訂及檢討有關藝術推廣及藝術教育的工作及主導性計劃；推廣和普及藝術，積極締結合作伙伴。

古天農先生 (主席)
蔡芷筠女士
鍾樹根先生
高世章先生
林沛理先生
羅揚傑先生
莫鳳儀女士
黃敏華女士
阮兆輝先生
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

To recommend overall goals and directives for arts promotion and arts education; to conceive, co-ordinate, formulate and review arts promotion and arts education projects and proactive schemes; to promote and popularise arts and to cultivate partnerships.

Mr Ko Tin-lung (Chairman)
Ms Choi Tsz-kwan
Mr Chung Shu-kun, Christopher
Mr Ko Sai-tseung, Leon
Mr Lam Pui-li, Perry
Mr Lo Yeung-kit, Alan
Ms Mok Fung-yee, Emily
Ms Ng Mien-hua, Nikki
Mr Yuen Siu-fai
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or her representative

審計委員會 Audit Committee

監管內部核數職能，並考慮外聘核數師的委任、再委任及辭退事項、服務範圍及核數酬勞。委員會亦檢討內部審計報告及外聘核數師致管理層函件內之建議，與及管理層之回應，並監察改善所協定措施的執行進度。委員會也負責檢討會計政策、企業管治常規、財務監管及內部監管，不斷改善，以確保符合認可的標準。

殷巧兒女士 (主席)
鄭錦鐘博士
李兆銓先生
梁劉柔芬女士
雷添良先生

To oversee the internal audit function and consider the appointment, reappointment and removal of the external auditor, the scope of service and the audit fee. It reviews findings set out in both the internal audit reports and external auditor's management letters and management's responses to them, and monitors the implementation of agreed actions. It also reviews accounting policies, corporate governance practices, financial controls and internal controls with a view to complying with recognised standards and to achieve continuous improvement.

Ms Yan Hau-yee, Lina (Chairman)
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Mr Lee Shiu-chuen, Andy
Mrs Leung Lau Yau-fun, Sophie
Mr Lui Tim-leung

.....

香港藝術發展公益基金理事會

Hong Kong Arts Community Fund Operations Committee

籌募捐款，帶動社會各界推廣及支持香港藝術發展。

To provide leadership and seek donations from the community to promote and develop the arts in Hong Kong.

王英偉先生 (主席)
鄭錦鐘博士
古天農先生
黃敏華女士
殷巧兒女士
民政事務局局長或其代表

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Mr Ko Tin-lung
Ms Ng Mien-hua, Nikki
Ms Yan Hau-yee, Lina
Secretary for Home Affairs or his representative

.....

藝術組別

Art Form Groups

	主席 Chairman	副主席 Vice Chairman
藝術行政 Arts Administration	吳壽南先生 Mr Ng Kang-fai	鍾樹根先生 Mr Chung Shu-kun, Christopher
藝術評論 Arts Criticism	林沛理先生 Mr Lam Pui-li, Perry	方文傑先生 Mr James Mathew Fong
藝術教育 Arts Education	蔡芷筠女士 Ms Choi Tsz-kwan	—
舞蹈 Dance	何浩川先生 Mr Ho Ho-chuen	—
戲劇 Drama	古天農先生 Mr Ko Tin-lung	莫鳳儀女士 Ms Mok Fung-yee, Emily
電影及媒體藝術 Film and Media Arts	杜琪峯先生 Mr To Kei-fung, Johnnie	洪強博士 Dr Hung Keung
文學 Literary Arts	蔡益懷先生 Mr Choi Yick-wai	—
音樂 Music	費明儀女士 Ms Fei Ming-yee, Barbara	區永熙先生 Mr Au Weng-hei, William
視覺藝術 Visual Arts	李錦賢先生 Mr Lee Kam-yin	文潔華教授 Prof Man Kit-wah, Eva
戲曲 Xiqu	阮兆輝先生 Mr Yuen Siu-fai	—



主席及副主席

CHAIRMAN & VICE CHAIRMAN



王英偉先生 SBS, JP
Mr Wong Ying-wai, Wilfred, SBS, JP
主席 Chairman

新昌營造集團主席兼行政總裁及新昌管理集團主席。現為香港公務員薪俸及服務條件常務委員會主席，同時亦為香港浸會大學基金會主席、香港國際電影節協會有限公司主席、太平洋地區經濟理事會主席及香港電影發展局副主席。

Chairman & CEO of the Hsin Chong Construction Group Limited and Chairman of Synergis Management Services Limited, Mr Wong currently serves as Chairman of Standing Commission on Civil Service Salaries & Conditions of Service, Chairman of the Hong Kong Baptist University Foundation, Chairman of the Hong Kong International Film Festival Society, Chairman of the Pacific Basin Economic Council and a Deputy Chairman of Hong Kong Film Development Council.



殷巧兒女士 MH, JP
Ms Yan Hau-ye, Lina, MH, JP
副主席 Vice Chairman

資深教育及戲劇工作者。曾任香港電台教育電視總監，退休後投身服務於各類教育及文化事務，亦有參與戲劇活動。現時擔任多項政府及非牟利慈善團體公職。

A veteran in education and theatre, Ms Yan was the former Head of Educational Television, Radio Television Hong Kong. After retirement, she has been fully engaged in different kinds of educational and cultural services, and has also participated in drama activities. Currently she sits on various committees of the government as well as non-profit-making charitable bodies.

委員

MEMBERS



區永熙先生 BBS, JP
Mr Au Weng-hei, William, BBS, JP

合盈國際集團有限公司主席。多年來積極參與文化藝術界活動，現任中國人民政治協商會議第十二屆全國政協委員、中華文化藝術基金會主席、香港大學基金名譽董事、香港舞蹈總會會長、香港各界文化促進會榮譽會長及中國文化研究院理事。2000年獲頒銅紫荊星章及2002年獲委任為太平紳士。

Chairman of Hop Ying International Holdings Limited, Mr Au has been engaged in arts and cultural activities for many years. Currently he serves as a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Chairman of China Culture and Art Foundation, Honorary Director of the University of Hong Kong Foundation, President of Hong Kong Dance Federation Limited, Honorary President of Hong Kong Culture Association Limited and a council member of the Academy of Chinese Studies. He was awarded the Bronze Bauhinia Star in 2000 and appointed as Justice of the Peace in 2002.



鄭錦鐘博士 MH, OStJ, JP
Dr Cheng Kam-chung, Eric, MH, OStJ, JP

多利安投資有限公司董事長，現任保良局主席、香港道路安全宣傳運動委員會主席、安老事務委員會委員、聖約翰救傷隊九龍總區副會長、九龍西潮人聯會創會會長及深水埗區撲滅罪行委員會主席。投入香港公職服務三十年，曾任中央政策組非全職顧問以及交通諮詢委員會交通投訴組主席等。2008年獲世界華商基金會頒發「世界傑出華人獎」，並獲美國約克大學頒發榮譽工商管理博士學位。

Dr Cheng is Chairman of Glory Honest Investment Limited, Chairman of Po Leung Kuk, Chairman of Road Safety Campaign Committee, Member of the Elderly Commission, Vice President of St. John Ambulance Brigade, Kowloon Command, Founding President of Kowloon West Chaoren Association Limited and Chairman of Sham Shui Po District Fight Crime Committee. Dr Cheng has served the Hong Kong community for 30 years. He finished serving many government advisory boards, for example, Part-time Member of the Central Policy Unit, Chairman of the Transport Complaints Unit, Transport Advisory Committee, etc. In 2008, Dr Cheng was conferred the World Outstanding Chinese Award by the World Chinese Business Foundation Limited, and Honorary Doctorate (PhD) of Business Administration by York University, USA.



蔡芷筠女士
Ms Choi Tsz-kwan

藝術教育工作者、行為藝術家、社會運動參與者，並為新聞網站「主場新聞」藝術總監。

Arts educator, performance artist and social activist, Ms Choi also works in *House News*, a local online news platform, as Artistic Director.



蔡益懷先生
Mr Choi Yick-wai

本地作家、詩人，暨南大學文學博士，多年來積極從事文學創作與香港文學研究及文化評論。現為香港作家聯會副會長及中國作家協會會員。出版著作有：小說集《前塵風月》、《情網》、《隨風而逝》、《裸舞——蔡益懷小說選》，文學評論集《港人敘事》、《想像香港的方法》、《拂去心鏡的塵埃》等。

Local writer, poet, PhD in Literature of Jinan University, long-time devotee of literature as well as the studies of Hong Kong literature and cultural criticism. Mr Choi is also Vice Chairman of the Federation of Hong Kong Writers and member of the China Writers Association. His published works include: collections of short stories *L'Amour in the Past*, *The Net of Love*, *Gone with the Wind* and *Naked Dance – Selected Short Stories of Choi Yick-wai*; collections of literary criticism *The Narratives of Hong Kong People*, *The Ways of Imagining Hong Kong* and *Sweep away the Dust on the Soul Mirror*.



鍾樹根先生 BBS, MH, JP
Mr Chung Shu-kun, Christopher, BBS, MH, JP

現為香港立法會議員、東區區議會成員、香港藝術中心監督團成員（2006-2012）、香港小交響樂團監察委員會成員（1996-2012）、香港公共藝術董事會成員、香港東區文藝協進會主席及香港話劇團理事會司庫。

Mr Chung is now a member of the Legislative Council, the Eastern District Council, the Board of Governors of Hong Kong Arts Centre (2006-2012) and Hong Kong Sinfonietta (1996-2012), the Board of Councillors of Public Art Hong Kong, President of the Eastern District Arts Council, and Treasurer of Hong Kong Repertory Theatre's Governing Council.



費明儀女士 SBS

Ms Fei Ming-ye, Barbara, SBS

著名女高音歌唱家、明儀合唱團創辦人、音樂總監兼指揮、香港合唱團協會主席、香港民族音樂學會會長、康樂及文化事務署音樂顧問，以及香港中樂團資深顧問等，對於推廣音樂藝術不遺餘力。2006年獲委任為中國文聯全國委員會委員，並於2011年獲邀請為榮譽委員。2008及2010年榮獲香港演藝學院及香港教育學院頒授榮譽院士，2011年獲邀請為維也納世界和平合唱節之藝術顧問及2012年獲頒授銀紫荊星章。2013年更獲香港各界婦女聯合協進會頒授「香港六藝卓越女性」之榮銜。

Founder, Music Director and Conductor of the Allegro Singers, Chairperson of the Hong Kong Association of Choral Societies, Chairperson of the Hong Kong Ethnomusicology Society, Advisor of the Leisure and Cultural Services Department and Senior Advisor of the Hong Kong Chinese Orchestra, etc., Ms Fei is an accomplished soprano who is dedicated to the promotion of music. She was appointed as a member of the National Committee of the China Federation of the Literary and Art Circles by the PRC Government in 2006 and convicted as honorary member in 2011. She was awarded the Honorary Fellowship by the Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Institute of Education in 2008 and 2010 respectively. She was appointed as member of the Artistic Advisory Board of the World Peace Choral Festival in Vienna in 2011 and has been awarded the Silver Bauhinia Star in 2012. In 2013, she was awarded “Hong Kong Women of Excellence in the Six Arts” by the Hong Kong Federation of Women.



方文傑先生

Mr James Mathew Fong

孖士打律師行之合夥人。擔任不同類型之社會服務工作，現為香港脊醫管理局成員、九龍城市區更新地區諮詢平台成員、市區重建局上訴委員會成員、香港特別行政局護照上訴委員會成員、社會工作者註冊局紀律委員會成員，以及靈糧堂怡文中學與靈糧堂秀德小學校董。

A partner of Mayer Brown JSM. Mr Fong serves a variety of community services. He is currently a member of the Chiropractors Council, the Kowloon City District Urban Renewal Forum, the Appeal Board Panel of the Urban Renewal Authority, HKSAR Passports Appeal Board and the Disciplinary Committee Panel of Social Workers Registration Board and a School Manager of Ling Liang Church E Wun Secondary School and Ling Liang Church Sau Tak Primary School.



何浩川先生
Mr Ho Ho-chuen

現任中國藝術研究院學術委員、香港舞蹈團董事局董事、香港舞蹈聯會副主席、台北民族舞團藝術指導、香港兒童合唱團藝術顧問(舞蹈)等。曾於香港舞蹈團、香港演藝學院、台北民族舞團、四川及雲南歌舞劇院等專業藝團擔任編舞。於首屆全國舞蹈比賽獲「優秀表演獎」、2003年入選「香港傑出舞蹈藝術家」、2008年獲頒由香港舞蹈聯會主辦的首屆「香港舞蹈藝術成就獎」,以及於2010年獲頒「民政事務局局长嘉許獎狀」。

Mr Ho is now a member of Chinese National Academy of Arts, a board member of the Hong Kong Dance Company, Vice Chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations, Artistic Director of Taipei Folk Dance Theatre, Honorary Advisor (Dance) of the Hong Kong Children's Choir, etc. He was a visiting choreographer of Hong Kong Dance Company, Hong Kong Academy for Performing Arts, Taipei Folk Dance Theatre, and Sichuan and Yunan Song and Dance Troupe. Mr Ho won the Distinguished Performance Award at the first National Dance Competition. Mr Ho was listed in Hong Kong Dance Hall of Fame in 2003; he was awarded the Hong Kong Dance Achievement Award by the Association of Hong Kong Dance Organizations in 2008 and was awarded a Certificate of Commendation by the Secretary for Home Affairs in 2010.



洪強博士
Dr Hung Keung

「燕老米的雅實驗室」(imhk lab) 創辦人,致力於數碼流動影像、互動媒體藝術及中國哲學研究和創作。瑞士蘇黎世藝術大學哲學博士,現為香港理工大學設計學院助理教授。

Founder of the imhk lab, Dr Hung is dedicated to digital moving images and interactive media arts research and practice in relation to the traditional Chinese philosophies. He received a PhD from the Planetary Collegium at the Zurich University of the Arts, Switzerland. He is currently an Assistant Professor at the School of Design of the Hong Kong Polytechnic University.



高世章先生
Mr Ko Sai-tseung, Leon

紐約大學音樂劇創作碩士，憑音樂劇《Heading East》獲Richard Rodgers Development Award，作品曾被搬上紐約卡內基音樂廳的舞台。憑音樂劇《四川好人》及《一屋寶貝》等五度獲香港戲劇協會舞台劇獎「最佳音樂創作」、憑電影《如果·愛》獲金馬獎及香港電影金像獎等多個國際音樂獎項。憑《定風波》獲第三十二屆香港電影金像獎「最佳原創電影歌曲」。曾為張學友音樂劇《雪狼湖》國語版出任音樂總監，及為雛鳳鳴劇團之《帝女花》譜寫新樂章。2011年，為倫敦Theatre Royal Stratford East撰寫的音樂劇《Takeaway》於當地上演。音樂以外，於2010年舉行了香港首個古董香水瓶展覽《尋香記》，將古董香水瓶與戲劇兩種藝術共冶一爐。

Mr Ko received his Master's degree in Musical Theatre Writing from New York University's Tisch School of the Arts. His musical *Heading East* won the 2001 Richard Rodgers Development Award. He won Best Score for his four Cantonese musicals, including *The Good Person of Szechwan* and *The Passage Beyond*, at the Hong Kong Theatre Awards. He received a Golden Horse Award in Taiwan, a Hong Kong Film Award as well as various significant international music awards for his work on the film *Perhaps Love*. He won the Best Original Film Song for the movie *The Last Tycoon* at the 32nd Hong Kong Film Awards. Mr Ko was the musical director of Hong Kong pop legend Jacky Cheung's 2004 world tour of *Snow, Wolf, Lake*. In 2006 he wrote new music for the classic Cantonese opera *Princess Chang-ping*. His musical *Takeaway* premiered in London at the Theatre Royal Stratford East in 2011. Besides music, he launched *Time in a Bottle*, the first-ever perfume bottle exhibition in Hong Kong in 2010, showcasing the artistry of vintage bottles in the context of theatre.



古天農先生
Mr Ko Tin-lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後執導多齣劇作。於1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」、1994年香港戲劇協會「十年傑出成就獎」、1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜/鬧劇）」、2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲/正劇）」及2006年獲頒「民政事務局長嘉許獎狀」。現時擔任香港演藝學院戲劇學院之顧問委員。

Being the Artistic Director of the Chung Ying Theatre Company since 1993, Mr Ko has written and directed a number of outstanding productions. He has received numerous awards, including the Stage Director of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild in 1991, the Ten Years Outstanding Achievement Award from the Hong Kong Federation of Drama Societies in 1994 and the Best Director for his directorial work *The School and I* in the 4th Hong Kong Drama Awards (1995), and *Tuesdays with Morrie* in the 17th Hong Kong Drama Awards (2008). In 2006, he received awards of The Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme. Mr Ko is currently an advisory board member of the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts.



林沛理先生
Mr Lam Pui-li, Perry

牛津大學出版社副總編輯，《亞洲週刊》及《南華早報》專欄作家。著有多本文化評論集。

Assistant editorial director of Oxford University Press and columnist of *Yazhou Zhoukan* and *South China Morning Post*, Mr Lam has published several collections of cultural criticism.



李錦賢先生 MH
Mr Lee Kam-yin, MH

從事中國書法及國畫創作。作品曾屢次參加香港及內地之邀請展。致力推廣香港文化藝術。現任香港蘭亭學會主席及中國書協（香港分會）副主席，廣東省文學藝術界聯合會委員會委員。

A veteran artist in Chinese calligraphy and Chinese painting, Mr Lee took part in a number of exhibitions by invitation in Hong Kong and Mainland China. He is the Chairperson of Hong Kong Lanting Society, Vice Chairman of China Calligraphers Association (Hong Kong), and a committee member of the Guangdong Federation of Literary and Art Circles. Mr Lee is committed to the promotion of arts and culture in Hong Kong.



羅揚傑先生
Mr Lo Yeung-kit, Alan

香港餐飲集團Press Room Group創辦人兼董事，現為本地非牟利慈善組織香港設計大使主席，並擔任多間機構之諮詢委員會成員，包括藝術空間、旅遊業策略小組及方便營商諮詢委員會等。

Co-founder and director of Hong Kong-based food and beverage operator Press Room Group, Mr Lo is also Board Chairman of local charity and NGO Hong Kong Ambassadors of Design and serves on a number of advisory bodies including Para/Site Art Space, Tourism Strategy Group and Business Facilitation Advisory Committee.



文潔華教授
Prof Man Kit-wah, Eva

香港中文大學哲學博士，現任香港浸會大學人文學教授。學術研究範圍包括：中國美學、西方美學、新儒家哲學、女性主義哲學及美學、當代藝術問題及文化研究等，共有學術編著、散文寫作、學術論文多種。此外，亦從事香港中文報章專欄寫作，擔任香港電台文化節目主持。她曾獲取美國富爾百列特 (Fulbright) 研究獎學金於美國加州貝克萊大學當訪問學人，並為英國劍橋大學Clare Hall學院終身院士，以及於2009至2010年獲委任為美國馬其特大學婦女聯會講座教授。

Prof Man got her PhD from the Chinese University of Hong Kong. She is now Professor of the Humanities Programme of the Hong Kong Baptist University. Her academic research areas include Comparative Aesthetics, Neo-Confucian Philosophy, Feminist Aesthetics and Philosophy, Gender Studies and Cultural Studies. She has published numerous refereed journal articles, creative prose writings and academic books in Philosophy and Aesthetics. She is also writing newspaper columns and hosts cultural programmes for Radio Television Hong Kong. She has acted as a Fulbright Scholar at University of California, Berkeley, USA, and is now a life fellow of Clare Hall College, Cambridge University, UK. She was appointed as AMUW Woman Chair Professor by Marquette University, USA for the year 2009-2010.



莫鳳儀女士 MH, JP
Ms Mok Fung-ye, Emily, MH, JP

莫校長積極推動青少年兒童教育和文藝工作三十多年。自70年代開始演出話劇、80年代編導兒童音樂劇、主持香港電台《聽聽唱學英文》及無線電視《溫故知新》、灌錄音樂及故事鐳射碟、以及擔任文學、藝術評審及專題演講。1995年出任啟基學校創校校長，積極實踐「五心教育」、「藝術教育」、「戲劇教育」及「品德教育」達十八年，希望培育青少年兒童擁有快樂及豐盛的人生。

1994年獲選為香港十大傑出青年，2004至2006年出任傑出青年協會主席及2008至2012年為九龍地域校長聯會主席。現為香港數碼廣播有限公司數碼四台校園台台長，期望透過大氣電波，為校長、老師、家長和同學發放正能量，締造和諧健康的社會。

Ms Mok has been an active promoter of children's arts and education for several decades. Since the 70s, she has been acting in drama performances, writing and directing children's musicals, hosting TV program and radio show, recording music and storytelling CDs, serving as a judge for art and literary competitions and delivering keynote speeches. In 1995, she became the Founding Principal of Chan's Creative School, actively promoting reading among children and teaching them to enrich their lives with art and culture for 18 years.

After receiving the Outstanding Young Person Award in 1994, she was elected as the Chairperson of The Outstanding Young Person's Association (2004-2006) and Kowloon Region School Heads Association (2008-2012) respectively. She is now the head of radio campus in Digital Broadcasting Corporation Hong Kong Limited, leading a new generation of programme hosts to create the most harmonious society in broadcasting industry.



吳壽南先生
Mr Ng Kang-fai

資深文化藝術工作者，在香港從事文化藝術管理及文化交流工作三十多年，與香港各行業的藝術家有深厚交往。現任香港文化藝術基金會顧問、香港各界文化促進會理事、香港藝術行政人員協會常務委員及香港資深傳媒人員聯誼會副理事長。

An arts and cultural veteran, Mr Ng has been involved in arts management and cultural exchange in Hong Kong for over 30 years. He has a profound relationship with artists of different art forms. Mr Ng is currently the Advisor of the Hong Kong Culture and Art Foundation, a council member of the Hong Kong Culture Association Limited, a committee member of the Hong Kong Arts Administrators' Association and Vice President of the Hong Kong Association of Media Veterans Limited.



黃敏華女士
Ms Ng Mien-hua, Nikki

信和置業有限公司集團總經理。現任藝術博物館諮詢委員會委員、香港藝術節執行委員會委員、亞洲青年交響樂團董事、嶺南大學校董會委員、嶺南大學就業發展委員會委員、嶺南大學校園發展管理委員會委員以及扶貧委員會社會參與專責小組增補委員。除文化藝術範疇外，黃女士亦是政協上海市第十二屆委員會委員。

Group General Manager of Sino Land Company Limited, Ms Ng also serves as a Member of the Art Museum Advisory Panel, Executive Committee Member of the Hong Kong Arts Festival, Director of the Asian Youth Orchestra, Member of The Council of Lingnan University, Member of The Career Development Committee of Lingnan University, Member of The Campus Development and Management Committee of Lingnan University and Co-opted Member of Societal Engagement Task Force of The Commission of Poverty. Ms Ng is also a member of the 12th Shanghai Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.



杜琪峯先生
Mr To Kei-fung, Johnnie

擁有超過三十年的電視和電影拍攝經驗，曾監製和執導超過五十部電影。於80年代開始拍攝一系列成功的商業電影，包括《阿郎的故事》和《審死官》。自1996年創立銀河映像（香港）有限公司後，逐漸憑其獨特創新的電影語言在國際影壇受到重視。至今已超過十部電影入圍康城、威尼斯等國際電影節之競賽單元。2008年，受威尼斯電影節邀請成為主競賽單元的評委團成員之一。2009年獲法國文化部頒發「藝術及文學勳章」，2010年獲嶺南大學頒授榮譽院士，同年擔任康城影展評審委員及杜拜電影節評審主席。其後，2011年獲香港特別行政區政府頒發榮譽勳章，及憑藉電影《奪命金》再次榮獲台北金馬獎「最佳導演」。2012年榮獲烏甸尼電影節「終身成就獎」及瑞士羅加諾「終身成就金豹獎」。

With a film career spanning over 30 years, Mr To is one of Hong Kong's leading directors today. Having reached commercial success in the 80s with films including *All About Ah Long* and *Justice, My Foot*, he turned to more personal works in the mid-90s following the creation of his independent film production company Milkyway Image (HK) Limited. In recent years, his stylish film aesthetics caught on in the West following the film festival appearance of his works. Until now, more than 10 of Mr To's films were in competition section at different famous film festival, such as Cannes, Venice, etc. In 2008, he was invited to join the main competition jury at the Venice International Film Festival. In 2009, he was awarded the Officer of the National Order of Arts and Letters by the French Ministry of Culture and in 2010, he was conferred the Honorary Fellowship by the Lingnan University. Moreover, he was invited to act as a jury at Cannes International Film Festival and Head Jury of Muhr Awards in the 7th Dubai International Film festival. In 2011, he was awarded the Medal of Honour by the government of the HKSAR and Mr To's film *Life Without Principle* won Best Director Awards at Taipei Golden Horse Award. In 2012, he was awarded Life Achievement Award in Udine Far East Film Festival and Golden Leopard Career Award in Locarno International Film Festival.



阮兆輝先生 BH
Mr Yuen Siu-fai, BH

資深粵劇表演藝術家，七歲開始從事電影工作，繼而踏上粵劇舞台，拜名伶麥炳榮為師。1991年榮獲「香港藝術家年獎」，1992年獲頒授BH榮譽獎章，2003年再獲香港藝術發展局頒發「藝術成就獎」。在頻於演出之餘，一直致力推廣傳統戲曲，經常在各大學及中學演講。現為香港八和會館副主席及康樂及文化事務署表演藝術顧問（中國戲曲）。

An eminent Cantonese opera performer, Mr Yuen started his stage career at the tender age of seven and learned from opera master Mr Mak Bing-wing. He was awarded the Hong Kong's Artistic Vocalist of the Year in 1991, the Badge of Honour conferred by HM Queen Elizabeth II in 1992 and the Award for Arts Achievement by the Hong Kong Arts Development Council in 2003. An enthusiast on promoting Cantonese opera, Mr Yuen has given speeches on the traditional arts in universities and secondary schools. Mr Yuen is now the Vice Chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong and Advisor of the Leisure and Cultural Services Department on Chinese opera.



主導性計劃



PROACTIVE PROJECTS



「主導性計劃」是由藝發局建議推行的計劃，旨在創造一個有利藝術發展的大環境。藝發局主要以自行管理，或公開邀請的形式，邀約藝團或藝術工作者進行這些計劃。

Proactive Project, initiated by the ADC, aims to develop a favourable environment for local arts development. Implementation of these projects is either self-managed by the ADC or commissioned to arts groups or practitioners.

截至二零一三年三月三十一日
For the year ended 31 March 2013

卓越藝術及創作 Artistic Creation and Excellence

<p>2013文學雜誌資助計劃 諸子出版社有限公司《百家》：\$511,500 香港城市文藝出版社有限公司《城市文藝》： \$424,440 香港文學評論出版社有限公司《文學評論》： \$514,800 香港學生文藝月刊有限公司《香港中學生文藝 月刊》：\$600,000 水煮魚文化製作有限公司《字花》：\$710,200</p>	<p>2013 Literature Arts Magazine Scheme Experts Press Company Limited - <i>Park Literary Magazine</i>: \$511,500 Hong Kong Literature Publishing Limited - <i>Hong Kong Literature Bimonthly</i>: \$424,440 Hong Kong Literature Study Publication Company Limited - <i>Hong Kong Literature Study</i>: \$514,800 Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine Company Limited - <i>Hong Kong Pupil Literature Monthly Magazine</i>: \$600,000 Spicy Fish Cultural Production Limited - <i>Fleurs des Lettres</i>: \$710,200</p>	\$2,840,940
<p>香港當代作家作品選集計劃 計劃以保存、整理及出版為重點，透過有系 統地整理以文學創作為主的香港當代作家作 品，以具廣闊視野及專業角度編選一系列作家 文叢。</p>	<p>The Anthology of Hong Kong Contemporary Writers With key focuses on preservation, collation and publication, the project publishes a series of anthologies that adopts an open perspective and a professional publication vision to systematically collate and organise the literary works of Hong Kong contemporary writers who have worked primarily in literary creation.</p>	\$2,704,460
<p>城市文學節2013 香港城市大學文康委員會：\$98,000</p>	<p>City Literary Festival 2013 Cultural and Sports Committee, City University of Hong Kong: \$98,000</p>	\$100,000
<p>鮮浪潮2013 計劃分為兩部份，本地競賽部份設有「學生 組」及「公開組」，透過資助參加者拍攝短片 參賽，發掘電影藝術新進；國際短片展公開放 映國際知名導演的影片、海外大專生得獎短片 及本地競賽部分的短片作品。</p>	<p>Fresh Wave 2013 The Local Competition Section, with Student and Open Divisions, aims to nurture young creative talents in film-making. The International Short Film Festival screens the works of internationally renowned directors, award-winning short films produced by overseas students and the works from the Local Competition Section.</p>	\$4,550,000
<p>曼克頓香港音樂節 與曼克頓音樂學院合作，於紐約曼克頓舉辦一 個為期一週的香港音樂節。音樂節旨在向紐約 當地推廣香港的音樂精英及優秀作品，以及鼓 勵香港與紐約兩地音樂人才的長遠交流。</p>	<p>Manhattan Hong Kong Music Festival A week-long festival of Hong Kong music was held in Manhattan, New York with the collaboration of the Manhattan School of Music. The aim of the festival is to bring forth some of the finest Hong Kong musicians and music creation to New York and to create and facilitate the music cultural exchanges between the two metropolitan cities.</p>	\$4,250,000
<p>戲曲新編劇本指導及演出計劃（二）第二階段 金毅戲曲協會《郵亭詩話》：\$75,000 新群英劇藝社《萍蹤千里巧因緣》：\$75,000</p>	<p>Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project II - Phase II Golden Will Chinese Opera Association: \$75,000 Sun Kwan Ying Cantonese Opera Association: \$75,000</p>	\$150,000
<p>戲曲新編劇本指導及演出計劃（三）第一階段 張慧婷 / 關幸姬 / 梁智仁 / 李沛妍 / 余碧妍 《春香傳》：\$57,000 江駿傑《十二道金牌》：\$54,000 麥順玲《我來也》：\$53,000</p>	<p>Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project III - Phase I Cheung Wai-ting, Crystal / Kwan Hang-kay / Leung Chi-yan / Li Pui-yan, Eliza / Yu Bik-yin, Rebecca: \$57,000 Kong Chun-kit: \$54,000 Mak Shun-ling, Joyce: \$53,000</p>	\$164,000



<p>戲曲新編劇本指導及演出計劃（四）</p> <p>計劃旨在發掘及培育具潛質的新進戲曲編劇。獲選的新進編劇將於第一階段接受資深戲曲編劇的指導，提升編劇技巧。計劃第二階段會資助本港專業劇團演出各新進編劇的新編劇本，增加新進與藝團合作的經驗，推動香港戲曲的持續發展。</p>	<p>Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project IV</p> <p>The programme is dedicated to discovering and fostering new playwriting talent in <i>xiqu</i>. During the first phase of the scheme, selected up-and-coming playwrights hone and practise playwriting skills under the mentorship of opera veterans; the scheme subsidises the performance of original plays written by selected playwrights as part of the second phase to encourage their professional collaboration with arts groups and boost sustainable development of <i>xiqu</i> in Hong Kong.</p>	\$725,450
<p>小計</p>	<p>Subtotal</p>	\$15,484,850

藝術教育及推廣

Arts Education and Promotion

<p>2012/13上海街視藝空間策展及管理計劃</p> <p>支持活化廳管理視藝空間及策展，將藝術帶入社區：\$400,000</p>	<p>2012/13 Shanghai Street Artspace Exhibition Hall</p> <p>Support Woofar Ten in managing the arts space and curating exhibitions, and bringing arts closer to the public: \$400,000</p>	\$500,000
<p>第五屆校園藝術大使計劃</p> <p>透過獎勵在藝術方面有出色表現，及對推廣藝術有使命感的中、小學生，委任他們成為校園藝術大使，在校內、校外以至社會發揮作用。</p>	<p>The 5th Arts Ambassadors-in-School Scheme</p> <p>By inspiring primary and secondary students with a flair for the arts to become Arts Ambassadors and to take their passion for the arts beyond campuses into the community.</p>	\$5,880,000
<p>藝術行政獎學金2013</p> <p>支持有一定經驗的現職藝術行政人員修讀由本地大專院校舉辦的碩士或專業藝術行政課程，鼓勵藝術行政人員持續進修，學習新的知識和技能，培育更多專業的藝術行政人才。</p>	<p>Arts Administration Scholarships 2013</p> <p>To strengthen the professionalism of local arts administrators and encourage them to continuously improve their practice by pursuing Master's degree or professional programmes in arts administration from local universities/tertiary institutions.</p>	\$200,000
<p>藝術同行</p> <p>透過建立一個包括中學和大學學生的社群，增強校園藝術大使在藝術欣賞和藝術推廣的知識及技巧，並培養他們透過藝術活動去服務別人的態度。</p>	<p>Arts Buddies</p> <p>Through establishing a network between secondary school and university students, the project encourages Arts Ambassadors to contribute their arts talents to the community and enriches their knowledge of arts appreciation.</p>	\$100,000
<p>藝術服務中心2012</p> <p>舉行一系列專題講座、工作坊及文化交流分享會，推廣藝術。</p>	<p>Arts Service Centre 2012</p> <p>Various activities were organised, including seminars, talks and workshops to promote arts.</p>	\$1,251,559
<p>文化實習計劃2012/13</p> <p>獲民政事務局撥款設立獎學金，支持本地具潛質的藝術工作者接受有系統的海外實習及專業訓練課程。</p> <p>Clore領袖培訓計劃—香港獎學金2013/14：£45,000</p> <p>德國House of World Cultures實習計劃2013：€8,200</p>	<p>Cultural Internship Scheme 2012/13</p> <p>Funded by the Home Affairs Bureau, the scheme is established to support outstanding arts practitioners with leadership potentials, who will take up leadership training and secondment overseas.</p> <p>Clore Leadership Programme - Hong Kong Scholarship 2013/14: £45,000</p> <p>Cultural Internship in the House of World Cultures, Germany 2013: €8,200</p>	\$1,000,000

2012香港藝術發展獎 透過嘉許計劃，表揚傑出的藝術工作者、藝團，以及支持藝術活動的機構和團體。	Hong Kong Arts Development Awards 2012 It gives formal recognition to accomplished artists and arts groups, and organisations that have made significant contribution to the arts development in Hong Kong.	\$4,989,800
人才培育計劃2012/13 為有志於舞蹈、戲劇、音樂、視覺藝術和戲曲發展的新秀提供實踐機會，讓他們累積經驗，並加深他們藝團運作的了解，協助他們在業界的專業發展。	Internship Scheme 2012/13 To provide hands-on opportunities for talented artists in dance, drama, music, visual arts and <i>xiqu</i> , support their career development by enabling them to gain professional experience and foster a better understanding of arts groups.	
舞蹈 動藝有限公司：\$321,000 香港舞蹈聯盟有限公司：\$165,800 多空間（香港）有限公司：\$153,200	Dance DanceArt Hong Kong Limited: \$321,000 Hong Kong Dance Alliance Limited: \$165,800 Y-Space (HK) Limited: \$153,200	\$666,000
戲劇 演戲家族有限公司：\$165,300 愛麗絲劇場實驗室有限公司：\$165,960 影話戲有限公司：\$145,704 劇場工作室有限公司：\$152,200 非常林奕華有限公司：\$146,000 前進進戲劇工作坊有限公司：\$165,800 進劇場有限公司：\$314,400 劇場空間基金有限公司：\$164,600	Drama Actors' Family Limited: \$165,300 Alice Theatre Laboratory Limited: \$165,960 Cinematic Theatre Limited: \$145,704 Drama Gallery Limited: \$152,200 Edward Lam Dance Theatre Limited: \$146,000 On & On Theatre Workshop Company Limited: \$165,800 Theatre du Pif Limited: \$314,400 Theatre Space Foundation Limited: \$164,600	\$1,464,964
音樂 香港城市室樂團有限公司：\$355,800 香港作曲家聯會有限公司：\$158,600 非凡美樂有限公司：\$165,800	Music City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited: \$355,800 Hong Kong Composers' Guild Limited: \$158,600 Musica Viva Limited: \$165,800	\$734,000
視覺藝術 香港版畫工作室有限公司：\$165,300 香港美術教育協會有限公司：\$164,150	Visual Arts Hong Kong Open Printshop Limited: \$165,300 Hong Kong Society For Education In Art Limited: \$164,150	\$370,000
戲曲 第三屆新進戲曲演員進修及實習計劃	Xiqu The 3 rd New Artists Xiqu Internship Scheme	\$810,000
地區藝術觀眾培育計劃 全人藝動：\$80,000 藝術人家：\$200,000 赫壘坊劇團有限公司：\$200,000 賽璐珞影像文化：\$80,000 R&T (Rhythm & Tempo)：\$200,000 TTM國際西非鼓樂文化協會（香港）：\$60,000 格詠藍調：\$80,000 多空間（香港）有限公司：\$200,000	Nurturing Local Arts Audience Scheme Art For All: \$80,000 Art Home: \$200,000 Exploration Theatre Limited: \$200,000 Fotologue Culture: \$80,000 R&T (Rhythm & Tempo): \$200,000 Tam Tam Mandingue Hong Kong: \$60,000 The Fighting Blues: \$80,000 Y-Space (HK) Limited: \$200,000	\$1,270,000



<p>本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃</p> <p>賴恩慈：\$313,316 林英傑：\$252,000 梁子麒：\$135,471 紀文舜：\$134,794 楊春江：\$320,000</p>	<p>Overseas Training / Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development</p> <p>Lai Yan-chi: \$313,316 Lam Ying-kit: \$252,000 Leung Tsz-ki: \$135,471 Sean Patrick Curran: \$134,794 Yeung Chun-kong, Daniel: \$320,000</p>	\$1,860,000
<p>有線電視節目《拉近文化》合作計劃 (2012/13)</p> <p>與有線電視合作，於《拉近文化》節目內增設「藝術漫遊」環節，走訪本地年青藝術家，了解他們的藝術理想和創作經歷，亦會向觀眾介紹本地文化藝術節目。</p>	<p>Partnership Project with Cable TV's Programme - <i>Culture Plus</i> (2012/13)</p> <p>Joined hands with the Cable TV to present <i>ArTour</i> in the TV programme <i>Culture Plus</i>. <i>ArTour</i> interviews local young artists and introduce arts and culture programmes to the audience.</p>	\$400,000
<p>文化藝術電視節目《好想藝術》(第二輯)</p> <p>與香港電台電視部聯合製作，節目介紹本土及國際的演藝文化，觸發觀眾對藝術的興趣。</p>	<p>TV Programme in Arts and Culture - <i>Artspiration II</i></p> <p>Collaborated with the Television Division of Radio Television Hong Kong, the TV programme introduces local and international arts and culture to arouse public interest in arts.</p>	\$5,950,000
小計	Subtotal	\$27,446,323

文化交流 Cultural Exchange

<p>2013華語地區小劇場作品戲劇秀</p> <p>劇場工作室有限公司《期限》：\$241,000</p>	<p>2013 Chinese Region Theatre Festival</p> <p>Drama Gallery Limited - <i>Deadline</i>: \$241,000</p>	\$255,000
<p>第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇</p> <p>與中國文學藝術界聯合會合辦，論壇主題為「文化交融與藝術發展」，邀請海峽兩岸及港澳地區的文化藝術界人士參加。</p>	<p>The 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macao</p> <p>Jointly organised with China Federation of Literary and Art Circles, the forum invited representatives from the arts and cultural communities of Mainland China, Taiwan, Macao and Hong Kong to discuss the theme of "Cultural Exchange and Arts Development".</p>	\$850,000
<p>參與第五十五屆威尼斯雙年展</p> <p>與西九文化區視覺文化博物館M+合作參展，以「你(你)」為題，展出本地藝術家李傑的作品。</p>	<p>Participating in the 55th Venice Biennale</p> <p>Co-presented the exhibition '<i>You (you)</i>.' by local artist Lee Kit with the M+, museum for visual culture of the West Kowloon Cultural District.</p>	\$4,125,000
<p>深圳香港創意藝術雙周</p> <p>與深圳市對外文化交流協會、深圳市文體旅遊局及深圳市文學藝術界聯合會聯合舉辦，通過多個於深圳市舉行的演出及展覽，為香港與深圳藝術家提供交流平台。</p>	<p>Shenzhen-Hong Kong Creative Arts Festival</p> <p>Jointly organised with Shenzhen International Cultural Exchange Association, Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism and Shenzhen Federation of Literary and Art Circles, the festival provided an exchange platform for artists from Hong Kong and Shenzhen through various performances and exhibition.</p>	\$4,000,000

威尼斯雙年展2014-2017年場地安排 為參與威尼斯藝術和建築雙年展提供一個合適 和長遠的場地。	Venue Arrangement for Venice Biennale 2014-2017 To secure a suitable and long term venue for the art and architecture exhibitions at the Venice Biennale.	\$3,630,000
小計	Subtotal	\$12,860,000

研究/保存/評論 Research / Archive / Criticism

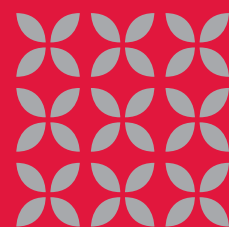
香港藝術界年度調查2011/12 作為觀察香港文化藝術生態發展的參考基礎， 並透過發表研究成果，引發各界討論藝術界未 來的發展需要。	Annual Arts Survey 2011/12 To record the growth of the local arts community for observing the ecology of local arts and culture and to facilitate discussion on the developmental needs of the arts sector.	\$450,000
香港戲劇年鑑2012-2014（首年計劃） 支持國際演藝評論家協會（香港分會）有限公 司的《香港戲劇年鑑2012-2014》出版計劃。	Hong Kong Drama Yearbook 2012-2014 (1 st year) To support the Hong Kong Drama Yearbook 2012-2014 Publication Plan by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited.	\$540,000
香港視覺藝術工作者指南計劃 支持香港美術教育協會有限公司搜集及整理本 港視覺藝術工作者及機構的資料，協助本局委 任的網頁製作公司將資料建立網上資料庫，讓 本地及海外有興趣人士掌握現時香港視覺藝術 工作者及藝團的資訊。 香港美術教育協會有限公司：\$200,000	Hong Kong Visual Arts Practitioners Directory Project The Hong Kong Society For Education In Art Limited is commissioned to undertake the collection and collation of information on visual arts practitioners and arts organisations in Hong Kong, with the purpose of supplying a web design company contracted by the ADC the data needed to construct an online archive that allows interested parties in Hong Kong and abroad to keep up-to-date with the latest news of the Hong Kong visual arts community. Hong Kong Society For Education In Art Limited: \$200,000	\$320,000
香港視覺藝術年鑑2013-2015（首年計劃） 支持香港中文大學藝術系出版視覺藝術年鑑。	Hong Kong Visual Arts Yearbook 2013-2015 (1 st year) Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong was supported to publish the visual arts yearbook.	\$539,988
香港戲曲年鑑2012-2014（首年計劃） 支持國際演藝評論家協會（香港分會）有限公 司的《香港戲曲年鑑2012-2014》出版計劃	Hong Kong Xiqu Yearbook 2012-2014 (1 st year) To support the Hong Kong Xiqu Yearbook 2012-2014 Publication Plan by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited.	\$540,000
戲曲資料中心2012/13 支持香港中文大學粵劇研究計劃的戲曲資料 中心。	Xiqu Information Centre 2012/13 To support the Xiqu Information Centre of Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong.	\$500,000
小計	Subtotal	\$2,889,988
總數	Total	\$58,681,161



獲資助之團體及人士



RECIPIENTS
OF ADC GRANTS



一年資助

One-Year Grant (7/2012 - 6/2013)

影話戲有限公司	Cinematic Theatre Limited	\$380,000
動藝有限公司	DanceArt Hong Kong Limited	\$740,000
劇場工作室有限公司	Drama Gallery Limited	\$500,000
好戲量有限公司	FM Theatre Power Limited	\$280,000
香港創樂團有限公司	Hong Kong New Music Ensemble Limited	\$297,500
香港版畫工作室有限公司	Hong Kong Open Printshop Limited	\$600,000
明日藝術教育機構有限公司	Ming Ri Institute For Arts Education Limited	\$380,000
一條褲製作有限公司	Pants Theatre Production Limited	\$280,000
不加鎖舞蹈館有限公司	Unlock Dancing Plaza Limited	\$840,000
同流有限公司	We Draman Group Limited	\$370,000
竹韻小集有限公司	Windpipe Chinese Music Ensemble Limited	\$297,500
多空間（香港）有限公司	Y-Space (HK) Limited	\$620,000
總數	Total	\$5,585,000

兩年資助

Two-Year Grant (7/2011 - 6/2013)

1A藝團	1A Group Limited	\$730,000
演戲家族有限公司	Actors' Family Limited	\$800,000
愛麗絲劇場實驗室有限公司	Alice Theatre Laboratory Limited	\$600,000
藝術在醫院有限公司	Art in Hospital Limited	\$270,000
亞洲藝術文獻庫有限公司	Asia Art Archive Limited	\$1,100,000
八和粵劇學院有限公司	The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Limited	\$903,250
香港城市室樂團有限公司	City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited	\$750,000
7A班戲劇組	Class 7A Drama Group Limited	\$540,000
非常林奕華有限公司	Edward Lam Dance Theatre Limited	\$1,100,000
香港藝術行政人員協會有限公司	Hong Kong Arts Administrators Association Limited	\$680,000



香港作曲家聯會有限公司	Hong Kong Composers' Guild Limited	\$600,000
香港舞蹈聯盟有限公司	Hong Kong Dance Alliance Limited	\$500,000
香港教育劇場論壇有限公司	Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum Limited	\$700,000
香港電影評論學會有限公司	Hong Kong Film Critics Society Limited	\$739,830
香港美術教育協會有限公司	Hong Kong Society For Education In Art Limited	\$750,000
國際演藝評論家協會（香港分會）有限公司	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited	\$890,000
京崑劇場有限公司 （香港京崑藝術協會有限公司）	Jingkun Theatre Limited (Hong Kong Jing Kun Arts Association Limited)	\$998,000
大細路劇團有限公司	Jumbo Kids Theatre Company Limited	\$800,000
光影作坊有限公司	Lumervisum Company Limited	\$500,000
非凡美樂有限公司	Musica Viva Limited	\$555,000
前進進戲劇工作坊有限公司	On & On Theatre Workshop Company Limited	\$1,000,000
新域劇團有限公司	The Prospects Theatre Company Limited	\$680,000
聲音掏腰包	Soundpocket Limited	\$380,000
進劇場有限公司	Theatre du Pif Limited	\$850,000
劇場空間基金有限公司	Theatre Space Foundation Limited	\$600,000
影行者有限公司	v-artist Company Limited	\$884,298
錄影太奇有限公司	Videotage Limited	\$1,015,872
總數	Total	\$19,916,250

上列資助額為獲資助團體之第二年（7/2012 - 6/2013）撥款

The above shows the grant amount of the second year (7/2012 - 6/2013) only

多項計劃資助 Multi-Project Grant (2013 - 2015)

愛麗絲劇場實驗室有限公司	Alice Theatre Laboratory Limited	\$311,500
藝術在醫院有限公司	Art in Hospital Limited	\$158,700
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong	\$290,000
亞洲民眾戲劇節協會 / 香港聾人協進會	Asian People's Theatre Festival Society / Hong Kong Association of the Deaf	\$455,500
美聲曲藝社	Bel Canto Singers	\$68,500
社區文化發展中心有限公司	Centre for Community Cultural Development Limited	\$158,700
影話戲有限公司	Cinematic Theatre Limited	\$428,800
香港城市室樂團有限公司	City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited	\$492,800
社群藝術網絡	Community Art Network	\$227,800
文化地圖	CULTaMAP	\$234,200
Die Konzertisten Charity Institute Limited	Die Konzertisten Charity Institute Limited	\$331,100
劇場工作室有限公司	Drama Gallery Limited	\$26,200
東西文化事業有限公司	East and West Culture Company Limited	\$144,000
香港作家聯會	The Federation of Hong Kong Writers	\$54,000
香港作曲家聯會有限公司	Hong Kong Composers' Guild Limited	\$381,000
香港舞蹈聯盟有限公司	Hong Kong Dance Alliance Limited	\$395,100
香港舞蹈總會有限公司	Hong Kong Dance Federation Limited	\$127,200
香港教育劇場論壇有限公司	Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum Limited	\$432,500
香港電影評論學會有限公司	Hong Kong Film Critics Society Limited	\$231,200
香港創樂團有限公司	Hong Kong New Music Ensemble Limited	\$102,600
香港版畫工作室有限公司	Hong Kong Open Printshop Limited	\$178,700
國際演藝評論家協會(香港分會)有限公司	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Limited	\$206,500
非凡美樂有限公司	Musica Viva Limited	\$162,400
前進進戲劇工作坊有限公司	On & On Theatre Workshop Company Limited	\$249,900
一條褲製作有限公司	Pants Theatre Production Limited	\$403,900
新約舞流	Passover Dance Company	\$163,100
R&T (Rhythm & Tempo)	R&T (Rhythm & Tempo)	\$292,900



草書藝術研究社	Society of Cursive Calligraphy Studies	\$127,900
聲音掏腰包	Soundpocket Limited	\$370,000
春暉粵藝工作坊	Spring Glory Cantonese Opera Workshop	\$445,396
劇場空間基金有限公司	Theatre Space Foundation Limited	\$264,100
竹韻小集有限公司	Windpipe Chinese Music Ensemble Limited	\$50,400
多空間（香港）有限公司	Y-Space (HK) Limited	\$262,200
總數	Total	\$8,228,796

計劃資助

Project Grant (1/4/2012 - 31/3/2013)

卓越藝術及創作 Artistic Creation and Excellence

展覽 Exhibition

香港當代陶藝協會 香港當代陶藝協會二十周年展覽	Contemporary Ceramic Society (HK) Contemporary Ceramic Society (HK) 20 th Anniversary Exhibition	\$64,500
海天書畫會 海天書畫會 — 第九屆會員作品展	Friends of Hai Tian Zhai, Hong Kong Friends of Hai Tian Zhai Members' Exhibition 2014	\$51,200
何漢傑 回憶聲象	Ho Hon-kit, George Where Memories Go	\$41,100
香港藝術網絡 90新銳 — 2012出爐藝術系畢業生聯展	Hong Kong Art Network Fresh Trend 2012 Art Graduates Joint Exhibition	\$64,800
香港警察書畫學會 香港警察書畫學會三十周年書畫作品展覽	Hong Kong Police Painting & Calligraphy Club The 30 th Anniversary Exhibition of Hong Kong Police Painting and Calligraphy Club	\$32,000
當代水墨香港學會 港水港墨 — 香港水墨作品展	Hong Kong Shuimo Art Association Hong Kong Water & Ink - Hong Kong Contemporary Artists Ink Painting Exhibition	\$94,200
香港詩書聯學會 香港詩書聯學會五周年會員作品展	Hong Kong Society for Study of Poetry, Calligraphy and Couplet Visual Arts: Exhibition	\$67,100
墨象畫會 2012墨象畫會會員作品展	Ink Dimension Ink Dimension 2012 Exhibition	\$37,800

甲子書學會 甲子書學會會員書法作品展 — 儒釋道哲理精選	Jiazi Society of Calligraphy The Jiazi Society of Calligraphy - Exhibition of Members' Calligraphy on Confucianism, Buddhism and Taoism	\$69,200
司徒氏蒼城畫院 春風滿蒼城2013	Szeto's Cang Cheng Art Studio The Spring of Cang Cheng Art Exhibition 2013	\$64,500
鄧凝梅 復原模式 — 鄧凝梅與黎慧儀的藝術對話	Tang Ying-mui Recovery Mode - A Dialogue on Art between Tang Ying-mui, Grace and Lai Wai-yi, Monti	\$32,600
電影 / 錄像 / 媒體藝術創作 Film / Video / Media Arts Production		
陳浩倫 稻米是如何鍊成的？	Chan Ho-lun, Fredie The Way of Paddy	\$108,900
張經緯 鄰家女星	Cheung King-wai Young Girl Star	\$500,000
鍾緯正 空·動	Chung Wai-ching, Bryan Movement in Void - A Tribute to TV Buddha	\$84,600
麥少峰 本性	Mak Siu-fung Nature Disposition	\$127,400
黃浩然 / 鄺珮詩 點對點	Wong Ho-yin / Kwong Pui-see, Teresa Dot 2 Dot	\$398,600
文學創作 Literary Work		
徐焯賢 詩探卡爾維	Tsui Cheuk-yin Literary Creative Writing Project: Poem @ Story	\$78,800
演出 Performance		
亞洲民眾戲劇節協會 好奇的魚	Asian People's Theatre Festival Society Curious Fish	\$79,600
美聲曲藝社 聲樂錦簇系列 — 聖誕音樂會	Bel Canto Singers Classical Moments Series - Christmas Concert	\$61,900
仟鳳劇團 梁天來告御狀	Chin Fung Cantonese Opera Troupe The Imperial Appeal	\$86,900
花好音樂有限公司 SIU2 超聲速漫遊	Flower Music Company Limited SIU2 Sonic Travelogue	\$80,100
后花園 白夜行	Haverland White Night	\$65,000
香港室內樂協會 周立松與樂友2012	Hong Kong Chamber Music Society Chow Lap Chung & Friends 2012	\$33,400
香港聖樂團 伯樂·千里馬	Hong Kong Oratorio Society Brahms & Dvorak	\$95,000



香港城市研究室 吉場展演 — 坪輦村校展演	Hong Kong Urban Laboratory Kat Cheung - An Exhibition about Abandoned Space	\$117,200
香港愛樂管樂團 香港愛樂管樂團週年音樂會2013	Hong Kong Wind Philharmonia Hong Kong Wind Philharmonia Annual Concert 2013	\$79,500
英翹創意有限公司 生命的戀曲：曾葉發聲樂及管弦樂作品音樂會	InTuition Creative Learning Limited Life's Love Song - A Concert of Vocal and Orchestral Music by Richard Tsang	\$82,900
劍心粵劇團 劍心粵藝新苗戲曲匯演2013	Kim Sum Cantonese Opera Association Cantonese Opera Performance	\$61,500
李思颺 葛拉蒂 X	Li Sze-yeung, Justyne Galatea X	\$150,000
凌顯祐 音樂會	Ling Hin-yau, Andrew The Voyage	\$10,400
羅家恩 好熱！當代音樂節2012	Loo Jia-en, Aenon HellHOT! New Music Festival 2012	\$131,200
青年音樂訓練基金有限公司 音樂無疆 — 中西民族管弦音樂會	Music For Our Young Foundation Limited Combined Chinese and Western Orchestral Music Concert	\$54,000
一條褲製作 篤數帝國	Pants Production Enron	\$165,100
Ponte Singers 凡·聲	Ponte Singers Primitivo	\$38,700
R&T (Rhythm & Tempo) 踢躡女兒香	R&T (Rhythm & Tempo) Lady's Mind in Tap	\$103,800
岑朗天 Animal Form 2013	Shum Long-tin Animal Form 2013	\$28,500
邵俊傑 擊·鍵	Siu Chun-kit, Louis Percussive Equilibrium: Parallel2	\$81,100
心靈客棧 華陀六頂記	Take It Easy Theatre The Legend of Wah Tor	\$134,800
翡翠劇團 去年今夜桃花夢及春燈羽扇恨	The Jade Cantonese Opera Troupe Sweet Dream in Last Year and Regret from the Spring Lantern and Feather Fan	\$82,900
香港歌劇社 香港歌劇社歌劇濃情二十載	The Opera Society of Hong Kong The Opera Society of Hong Kong 20 th Anniversary Gala Concert	\$77,800
黃志榮 聽說……這裡很美	Wong Chi-wing It Is Really Lovely Here...or So I Heard	\$126,000
王健偉 零感 零貳	Wong Kin-wai Moodless II	\$132,500

香港建新藝術團 《中華影魅》中、小學巡演及導賞（之二）暨 幼稚園光影戲創作巡迴演出及導賞	Sun Sun Arts Troupe Puppet School Tour Performance	\$123,100
萬紫千紅藝術團 《萬紫千紅之情真美善歌舞樂（二）天長地久》	Wan Zi Qian Hong Yi Shu Tuan Dance Performance	\$89,700
出版 Publication		
香港展能藝術會 《遺城》	Arts with the Disabled Association Hong Kong Visual Arts Publication	\$55,700
陳志城 《楊善深的藝術世界》	Chan Chi-shing Visual Arts Publication	\$46,000
陳超毅 《風暴》	Chan Chiu-ngai Literature Publication: Novel	\$41,000
陳仲明 《靈神與凡人》	Chan Chung-ming Literature Publication: Novel	\$33,600
陳芳 《感子故意長》	Chan Fong Literature Publication: Prose	\$17,900
陳家樂 《電影評論寫作教室》	Chan Ka-lok, Sobel Film Criticism Publication	\$39,900
陳岸峰 《詩學的政治及其闡釋》	Chan Ngong-fung Literature Publication: Literature Criticism	\$18,000
鄭晴翹 《俄羅斯娃娃的容器》	Cheng Ching-huen Literature Publication: Poetry	\$29,000
張美君 《寫在窗框的詭話》	Cheung Mee-kwan, Esther Literary Publication: Prose	\$29,000
程中山 《風遠樓詩文稿》	Ching Chung-shan Literature Publication: Poetry	\$41,000
趙海量 《何子書畫》	Chiu Hoi-leung, Helen Visual Arts Publication	\$34,500
蔡啟光 《粵劇習記 — 大中小學生學習粵劇的經驗與體會》（出版計劃）	Choi Kai-kwong Xiqu Publication	\$50,000
鍾國強 《記憶有樹》	Chung Kwok-keung Literature Publication: Prose	\$29,000
Esther Lorenz 《九龍文化區》	Esther Lorenz Kowloon Cultural District	\$80,400
香港蘭亭學會 《香港蘭亭學會藝展2012》	Hong Kong Lan Ting Society Visual Arts Publication	\$30,100



匯智出版有限公司 《常夜燈》	Infolink Publishing Limited Literature Publication: Prose	\$18,000
水墨創意會 《港水港墨 — 香港水墨作品展》(出版計劃)	Ink Creativity Association Visual Arts Publication	\$57,000
國際藝評人協會香港分會 AICAHK藝術評論網頁：香港視覺藝術議題 2012-2013	International Association of Art Critics Hong Kong AICAHK Art Criticism Website - Hong Kong Visual Art Issues 2012-2013	\$46,900
甘德謙 《麻雀雖小》	Kam Tak-him Literature Publication: Prose	\$21,400
辜健 《隨緣》	Koo Kin Literature Publication: Prose	\$29,000
鄭奕子 《隔岸留痕》	Kwong Yim-tze, Charles Literature Publication: Prose	\$23,000
黎浩偉 《最後，調酒師便在Salsa裡失蹤》	Lai Ho-wai, Alfred Literature Publication: Poetry	\$23,000
黎明海 《形色線：當代香港繪畫》	Lai Ming-hoi, Victor FORM LINE COLOURS: Contemporary Hong Kong Painting	\$65,000
黎明海 《當代香港藝術史的再詮釋》	Lai Ming-hoi, Victor Visual Arts Publication	\$38,500
林律光 《維摩詩草韻首》	Lam Lut-kwong Literature Publication: Poetry	\$12,000
劉澤光 《小楷唐詩》	Lau Chak-kwong, Daniel Tang Poems in Small-character Standard Script	\$65,000
劉燕萍 《神祇崇拜與文化 — 神話文學論集》	Lau Yin-ping, Grace Literature Publication: Treatise	\$29,000
李俊峰 《藝術家空降上海街計劃2011》	Lee Chun-fung Visual Arts Publication	\$73,900
李亮聰 視覺藝術出版	Lee Leung-chung, Anderson Learning from Tri-ciprocal Cities: The Time, The Place, The People	\$72,800
柳宛燕 文學出版：英文文學兒童讀物	Leou Woan-yen, Ellen Lulu the Hong Kong Cat - Christmas in Sham Shui Po	\$23,000
馬輝洪 《回憶舒巷城》	Ma Fai-hung Literature Publication: Archives	\$13,400
麥瑞茹 《誰能聽到我的痛》	Mak Sui-yu Literature Publication: Novel	\$23,000
麥華嵩 《天方茶餐廳夜譚》	Mak Wah-sung, Vincent Literature Publication: Novel	\$18,000

吳碩駿 《雲淡風清》	Ng Sek-chun Literature Publication: Prose	\$20,700
Nicole Chabot 視覺藝術出版	Nicole Chabot Kowloon: Unknown Territory	\$20,400
潘明珠 《神奇的毛衣》	Poon Ming-chu Literature Publication: Literature for children	\$22,100
Proverse Hong Kong 文學出版：英文小說	Proverse Hong Kong The Village in the Mountains	\$18,000
Sebastien Saint-Jean 《HK 200》	Sebastien Saint-Jean HK 200	\$48,700
高木穂子 視覺藝術出版	Mariko Takagi Typography between Chinese Complex Characters and Latin Letters	\$54,100
香港墨想書藝會 《墨想》書法季刊	The Hong Kong Moxiang Calligraphers' Association Moxiang Calligraphy Magazine	\$64,700
唐錦騰 《唐錦騰印存》	Tong Kam-tang Visual Arts Publication	\$57,900
蔡炎培 《無語錄》	Tsai Yim-pui Literature Publication: Poetry	\$22,500
曾憲冠 《歡迎翻印 以廣流傳》	Tsang Hin-koon Literature Publication: Prose	\$18,000
曾德平 《工巧無記·離我我所》攝影集	Tsang Tak-ping Visual Arts Publication	\$39,900
曾德平 《亂世善行·境隨心轉》(出版計劃)	Tsang Tak-ping Visual Arts Publication	\$66,200
Verner Courtenay Bickley 文學出版：散文	Verner Courtenay Bickley Steps to Paradise and Beyond	\$36,000
溫綺雲 《粵劇文化與通識》	Wan Yee-wun Xiqu Publication	\$24,900
黃國彬 《第一頻道》	Wong Kwok-pun, Laurence Literature Publication: Poetry	\$24,000
黃魯 《王基水彩畫作品集》	Wong Lo Watercolours by Wong Kay	\$34,200
黃秀蓮 《此生或不虛度》	Wong Sau-lin Literature Publication: Prose	\$23,000
楊利成 《荊山玉屑·四編 — 香港浸會大學 璞社詩輯》	Yeung Lee-shing Literature Publication: Poetry	\$23,000



楊陽 《人多的地方不要去 — 林嵐的藝術》	Yeung Yang Away from the Crowd - The Art of Jaffa Lam	\$57,700
葉德輝 《書若蜉蝣》	Yip Tak-fai Literature Publication: Prose	\$29,000
容嫣紅 文學出版：散文	Young Yin-hung The Horses of China	\$23,000
小計	Subtotal	\$6,244,900

藝術教育及推廣 Arts Education and Promotion

藝術教育 Arts Education

社區文化發展中心有限公司 社區藝術遊歷及城市種植系列	Centre for Community Cultural Development Limited Community Arts Tour with Urban Farming	\$58,000
趙浩然 街舞樂翻天2012-2013	Chiu Ho-yin Street Dance Carnival 2012-2013	\$113,700
香港兆基創意書院 「島嶼 — 故事 · 生活 · 風景」跨媒介藝術展	Hong Kong Institute of Contemporary Culture Lee Shau Kee School of Creativity “Islands - Story · Life · Landscape” Mixed Media Exhibition	\$100,000
無界樂人有限公司 無界樂人2013年春季學校巡迴演出	JohnChen Ensemble Limited JohnChen Ensemble - Spring 2013 School Tour	\$64,600
劍心粵劇團 「新苗粵藝」(9/2012-8/2013) 兒童及青少年粵劇培訓	Kim Sum Cantonese Opera Association Cantonese Opera Training Course (9/2012-8/2013)	\$100,000
妙思舞動 舞、自由國度 — 教育計劃2013	Muse Motion Rhapsody in Dance Nation - Education for Kids and Families 2013	\$118,200
香港耀能協會 童畫童真	SAHK Visual Arts: Arts Education	\$17,000
水煮魚文化製作有限公司 在雲上播種 — 中學多媒體詩歌表演	Spicy Fish Cultural Production Limited School Performances	\$100,000
香港建新藝術團 《傳統影戲現代玩》中華傳統藝術推廣	Sun Sun Arts Troupe Xiqu: Arts Education on Puppets	\$158,800
星伙文化社 文學藝術教育：《讀三國》的那些故事	Think for Union Literature Arts Education	\$81,200
香港基督教青年會 港青青年創意藝術教育計劃：好年華 · 愛傳承之YMC Arts WonderLand Festival 2012/13	YMCA of Hong Kong Youth Creative YMC Arts in Education Project: YMC Arts WonderLand Festival 2012/13	\$91,900

藝術推廣 Arts Promotion

亞洲民眾戲劇節協會 你不屬於：來自印度的移動影像，劇情片，紀錄片以及錄像藝術影展	Asian People's Theatre Festival Society You Don't Belong - Moving Images from India, A Festival of Features, Documentaries and Videos	\$114,700
亞洲民眾戲劇節協會 / 香港聾人協進會 第三屆香港國際聾人電影節	Asian People's Theatre Festival Society / Hong Kong Association of the Deaf The Third Hong Kong International Deaf Film Festival	\$130,500
香港藝術中心 「影像無國界2012」媒體創作計劃	Hong Kong Arts Centre "All About Us 2012" Creative Media Production Project	\$440,000
香港藝術中心 Cinema 2.0 (2013 Edition) - !Nippon	Hong Kong Arts Centre Cinema 2.0 (2013 Edition) - !Nippon	\$165,900
香港戲劇協會 第二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮	Hong Kong Federation of Drama Societies The 22 nd Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony	\$136,000
香港國際文學節有限公司 文學社區藝術推廣	Hong Kong International Literary Festival Limited Literature Arts Promotion: Hong Kong International Literary Festival Symposium	\$80,000
微波有限公司 微波國際新媒體藝術節2012	Microwave Company Limited Microwave International New Media Arts Festival 2012	\$500,000
駿藝粵劇團 兒童粵劇培訓課程及演出	Pro Art Cantonese Opera Group Xiqu Education Programme	\$100,000
采風電影有限公司 華語紀錄片節2013	Visible Record Limited Chinese Documentary Festival 2013	\$191,100
影意志有限公司 香港獨立電影節2013「華人民間電影聯盟」— 放映、映後座談會及內地台灣澳門導演來港交流活動	Ying E Chi Limited Hong Kong Independent Film Festival 2013 "Chinese Independent Filmmaking Alliance (cifa)" - Screening; Post-screening Discussions & Seminars; and Chinese, Taiwan, Macau Filmmakers' Visit	\$146,300
影意志有限公司 草根電影拍攝計劃	Ying E Chi Limited Grassroot Filmmaking Project	\$115,100

社區藝術發展 Community Arts Development

佛學動力文化藝術基金會有限公司 佛學動力跨媒體文化藝術節 — 型人佛法	Buddhist Dynamics Culture and Arts Foundation Limited Buddhist Dynamics Cross-media Culture and Arts Festival	\$100,000
香港書法愛好者協會 第十一屆「余寄梅盃」全港書法公開賽	The Hong Kong Association of Amateur Calligraphers "Yee Kee Mui Cup" 11 th Hong Kong Open Chinese Calligraphy Competition	\$47,100
香港舞蹈總會有限公司 國際舞蹈日2012	Hong Kong Dance Federation Limited World Dance Day 2012	\$149,700



香港舞蹈總會有限公司 國際舞蹈日2013	Hong Kong Dance Federation Limited World Dance Day 2013	\$131,700
香港青年協會 香港旋律2012合唱空間	The Hong Kong Federation of Youth Groups The Hong Kong Melody Makers 2012 Choral Space	\$129,800
香港攝影文化協會有限公司 香港國際攝影節2012 — 藝術共賞計劃	Hong Kong Photographic Culture Association Limited Photo for All	\$129,800
旺角區文娛康樂體育會有限公司 書法系列	Mong Kok District Cultural, Recreational and Sports Association Limited Chinese Calligraphy Series	\$51,300
培訓 Training		
亞洲青年管弦樂團 2012亞洲青年管弦樂團排練營及巡迴演出	Asian Youth Orchestra Limited 2012 Asian Youth Orchestra Rehearsal Camp / Summer Festival and Tour	\$115,200
香港兒童/少年粵劇團有限公司 兒童及少年粵劇訓練計劃 (2013年1月至6月)	Hong Kong Children and Juvenile Chinese Opera Troupe Limited Children and Juvenile Cantonese Opera Training Programme (Jan - Jun 2013)	\$94,500
香港兒童/少年粵劇團有限公司 兒童及少年粵劇訓練計劃 (2013年7月至12月)	Hong Kong Children and Juvenile Chinese Opera Troupe Limited Children and Juvenile Cantonese Opera Training Programme (Jul - Dec 2012)	\$100,000
小計	Subtotal	\$4,117,900

文化交流 Cultural Exchange

明儀合唱團 安省匯藝音樂協會主辦：香港明儀合唱團慶祝 香港回歸十五周年 — 香港作曲家作品巡禮	Allegro Singers Ontario Cross-cultural Music Society presents: Hong Kong Allegro Singers Concert of Hong Kong Composers' Songs	\$93,000
全人藝動 老爹媽回憶匣展覽及會議	Art For All Grandpa Grandma Memory Boxes Exhibition & Presentation	\$38,600
社區文化發展中心有限公司 「游(之七):終結篇」行為藝術交流計劃: 香港×德國×意大利	Centre for Community Cultural Development Limited Panta Rhei VII Finale: Performance Art Cultural Exchange Programme - Hong Kong × Germany × Italy	\$38,900
張緯晴 意大利文化交流計劃	Cheung Wai-ching, Rachel Casalmaggiore International Festival	\$20,000
張韻雯 視覺藝術文化交流計劃	Cheung Wan-man UNIFORM: Camouflage in the Age of the "Protester"	\$121,200
現在音樂有限公司 《聲音下寨》上海×香港雙邊交流計劃	Contemporary Musiking Limited Sonic Anchor: Shanghai × Hong Kong Bilateral Exchange	\$97,500

CultaZine Limited 銳角：珠三角獨立動畫放映巡禮與藝術評賞工作坊	CultaZine Limited Delta Edges: Travelling Film Screening and Workshop of Art Criticism of Indi-animation from the Pearl River Delta	\$150,000
馮笑嫻 「20+20：承傳與分野」韓國與香港陶藝交流展覽	Fung Siu-han, Anissa “20+20: Heritage and Diversity” - Exhibition of Korean and Hong Kong Ceramics Art	\$112,500
香港佳佳舞蹈團 2012「舞出彩虹」國慶舞蹈晚會	Hong Kong Camy Dance Association Dance Project	\$42,300
香港國際薩克斯管協會 香港國際薩克斯管工作坊2013	Hong Kong International Saxophone Society Hong Kong International Saxophone Symposium 2013	\$80,500
林慧潔 Lademoen Kunstnerverksteder — 國際藝術家駐留計劃（挪威）	Lam Wai-kit Lademoen Kunstnerverksteder - International Residency Programme for Artists (Norway)	\$22,700
羅雅詠 參與芬蘭第二屆 Là-bas 雙年展	Law Nga-wing Participation in the 2 nd Là-bas Biennale, Finland	\$11,100
麥翠影 亞洲風土：大地的笑靨	Mak Chui-ying, Winnie Asian Soil: Smiles of Integrity Land	\$77,600
R&T (Rhythm & Tempo) R&T 德國交流計劃	R&T (Rhythm & Tempo) R&T Cultural Exchange in Germany	\$63,000
聖公會林護紀念中學 參與第七屆世界合唱比賽	SKH Lam Woo Memorial Secondary School Participation in the 7 th World Choir Games	\$100,000
天邊外劇團有限公司 當台北實驗劇團走進香港自主小劇場交流計劃	Theatre Horizon Company Limited When Experimental Theatre Company from Taipei Enters Autonomic Small Theatre in Hong Kong	\$53,700
Theatre Noir Foundation Limited 《2012-1997香港印象》香港、北京、上海三地演出一文化交流計劃	Theatre Noir Foundation Limited “2012-1997 Hong Kong Impressions” Performances	\$160,000
丁穎茵 視覺藝術文化交流計劃	Ting Wing-yan, Vivian Transposing Cultures: Koon Wai-bong’s Ink Art Exhibition	\$67,100
小計	Subtotal	\$1,349,700



香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃

Grant for Cultural Exchange among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macao

愛麗絲劇場實驗室有限公司 2012北京國際青年戲劇節《百年孤寂》 (北京版)	Alice Theatre Laboratory Limited 2012 Beijing Fringe Festival One Hundred Years of Solitude (Beijing Version)	\$130,000
藝術地圖有限公司 「香港與一個世界」藝術對話	Art Map Limited Hong Kong in Dialogue with a World	\$150,000
陳錦樂 《山河參悟》— 梅創基畫緣一生	Chan Kam-lok Mountainly Yours	\$112,000
文化地圖 銳角2013：當代民間藝術深港巡迴展	CULTaMAP Delta Edges 2013: Contemporary Folk Art Exhibition Tour (Shenzhen and Hong Kong)	\$252,500
動藝有限公司 「廣西·香港 雙城雙編」舞蹈劇場《M事件》	DanceArt Hong Kong Limited Guang Xi · Hong Kong Two Cities Double Layers Dance Theatre “M-cident”	\$100,000
香港綠野書畫學會 港·汕·兩地情書畫展	Greenfield Calligraphy and Painting Society of Hong Kong Visual Arts: Cultural Exchange among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macao	\$45,900
香港舞蹈聯盟有限公司 2012廣東現代舞週聯合主辦節目： 「聚焦香港」	Hong Kong Dance Alliance Limited “Hong Kong in Focus” - Co-presentation with Guangdong Modern Dance Festival 2012	\$100,000
香港舞蹈聯盟有限公司 2012「舞蹈·新世代·翻轉世界」 研討會主題對談	Hong Kong Dance Alliance Limited Paper Presentation at 2012 “Dance, Young People and Change” Conference, Taipei, Taiwan	\$17,300
香港舞蹈總會有限公司 第四屆全國少數民族文藝匯演	Hong Kong Dance Federation Limited 4 th Mainland Dance Cultural Exchange Performance	\$100,000
香港水彩畫研究會 上海全華水彩藝術館主辦： 港·澳·滬水彩畫家提名展	Hong Kong Water Colour Research Society Shanghai, Hong Kong and Macau Watercolours Exchange Exhibition	\$77,500
梁志和 2012年廣州三年展參展作品	Leung Chi-wo, Warren New Production for the Guangzhou Triennial 2012	\$65,600
甄詠蓓戲劇工作室 台北藝術節2012《阿Q後傳》	O Theatre Workshop “The Story after Ah Q” in Taipei Arts Festival 2012	\$142,700
前進進戲劇工作坊有限公司 《如果在末日，一個旅人》廣州演出文化交流 計劃2012	On & On Theatre Workshop Company Limited The Missing Case of a Doomsday Traveller - Performance and Cultural Exchange in Guangzhou 2012	\$140,000
Orleanlaiproject 電紫兔/克 — 新媒體音樂演出 (台北及高雄演出2012)	Orleanlaiproject Digital Hug - A New Media Music Performance (Taipei & Kaohsiung Tour 2012)	\$83,600

俳優劇場 工廠皇后	Pai Yeo Theatre Factory Queen	\$128,500
新約舞流 界限·街道圖	Passover Dance Company Maze	\$150,000
焦媛實驗劇團 音樂劇《六月新娘》內地巡迴演出	Perry Chiu Experimental Theatre Drama Performances	\$176,000
R&T (Rhythm & Tempo) R&T台灣及廣州交流計劃	R&T (Rhythm & Tempo) R&T Taiwan & Guangzhou Exchange	\$86,600
進劇場有限公司 進劇場在廣州的第二回：《小島芸香》	Theatre du Pif Limited <THE ISLE> in Guangzhou	\$142,600
浪人劇場 《鯉魚門的霧》（2012北京國際青年戲劇節）	Theatre Ronin Landscape in the Mist (2012 Beijing Fringe Festival)	\$136,000
竹韻小集有限公司 上海、浙江之旅	Windpipe Chinese Music Ensemble Limited Shanghai and Zhejiang Performance Trip	\$71,000
黃瞻遠 香港、江門、清遠三地美術作品巡迴展	Wong Chim-yuen Visual Arts: Cultural Exchange among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macao	\$50,400
小計	Subtotal	\$2,458,200

新苗資助計劃 Grant for Emerging Artists

展覽 Exhibition

陳翊朗 We All Sleep Alone	Chan Yik-long We All Sleep Alone	\$20,000
張煒森 子丑寅卯：以時間探索時間	Cheung Wai-sum Of the Time: An Investigative Project	\$20,000
黎振寧 墮井的人	Lai Chun-ling A Man Falling into a Well	\$20,000
林兆榮 11號	Lam Siu-wing Flaneur 11	\$15,000
梁世潘 城市中的馬戲團	Leung Sai-poon, Kenny Circus City	\$15,000
李漢凌 許諾之地 — 李漢凌個人展	Li Hon-ling The Promised Land	\$15,000



胡楓姿 3000新人類計劃 — 特技化妝及道具展覽	Remex Wu 3000 Human Evolutionism - Special Make-up Effects & Props Exhibition	\$25,000
魏貝妮 左	Yu Bellini Guy-tse Left	\$20,000
袁永賢 大家都在找你呢	Yuen Wing-yin Everybody's Looking for You	\$20,000
演出 Performance		
藝君子劇團 末日怪物	Artocrite Theater End Time Monsters	\$35,000
余健生×胡俊謙×陳小東 垃圾	BENNY × HIM × TUNG Useless	\$40,000
陳仕文 傻姑娘與怪老樹	Chan Sze-man The Silly Little Girl and the Funny Old Tree	\$35,000
陳子文 香港獨立劇場節：I APP U	Chan Tsz-man Hong Kong Independent Theatre Festival: I APP U	\$35,000
鄭得恩 誰釣的湖 垂釣的魚	Cheng Tak-yan, Enoch Fishy Stories	\$35,000
蔡澤民 康橋的告別式	Choy Chak-man, Ivan Drama Performance	\$35,000
黑天使音樂劇團 美人魚之夢	Dark Angel Musical Troupe Dream of the Mermaid	\$35,000
她說 N個被XX的革命現場	Her Story In Search of the Rerxclusion Scene(s)	\$35,000
香港廣東音樂團 月韻賀中秋 — 經典名曲音樂會	Hong Kong Cantonese Orchestra Music Performance	\$35,000
天啟創作室 二十·常在	Inspire Workshop Jacklam's 22 nd Anniversary	\$40,000
郭嘉源 關於環境舞蹈，我說的其實是……	Kwok Ka-yuen What I Dance with When I Do the Environmental Dance	\$40,000
鄺麗彥 鞋子	Kwong Lai-yin, Rita Shoes	\$45,000
李家祺 全程40分後300秒	Lee Ka-ki Dance Performance	\$50,000
吳鳳鳴 妹妹與喵 — 日記不交換	Ng Fung-ming Drama Performance	\$35,000
成博民 眾聲喧嘩 ()	Shing Pok-man Heteroglossia	\$35,000

盛夏劇團 在意識以前	Shingha Theatre Preconscious Impact	\$30,000
小劇場大戲劇亞洲交流會委員會 亞洲劇力無邊界第二擊	Small Theatre Big Drama Asia Forum Committee Small Theatre Big Drama Asia Dialogue 2012	\$40,000
曾慕雪 敢吾感感咁？	Tsang Mo-suet, Musette Faye Feel View Fill	\$35,000
徐奕婕 環境舞蹈《囹圄II》	Tsui Yik-chit Site Specific Dance - Quan Quan II	\$50,000
胡境陽 馬桶	Wu King-yeung The Hole, the Flushing Toilet and My Soul	\$35,000

出版 Publication

張志豪 《三癡堂詩草》	Cheung Chi-ho Literature Publication: Poetry	\$15,000
小計	Subtotal	\$940,000

研究 / 保存 / 評論 Research / Archive / Criticism

學術研究 Academic Research

黃志華 粵曲人的流行曲調創作	Wong Chi-wah Xiqu Research Project	\$87,500
-------------------	---------------------------------------	----------

存檔 Archive

陳志華 《夠黑》陳志樺	Chan Chi-wah Drama Archival Project	\$56,900
----------------	--	----------

小計	Subtotal	\$144,400
總數	Total	\$15,255,100



財務報表



FINANCIAL
REPORT



香港藝術發展局(「藝發局」) Hong Kong Arts Development Council ("the Council")

藝發局大會委員報告

藝發局大會委員欣然將截至二零一三年三月三十一日止年度的年報及經審核財務報表呈覽。

Report of the Council members

The Council members have pleasure in submitting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2013.

主要活動

藝發局的主要活動是推廣及支持香港藝術發展，造福社會。

香港藝術發展公益基金(「信託基金」)的主要活動載列於本財務報表附註1。

Principal activities

The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

The principal activities of the Hong Kong Arts Community Fund ("the Trust Fund") are set out in note 1 to the financial statements.

財務報表

藝發局及信託基金(統稱「本集團」)截至二零一三年三月三十一日止年度的營運成果及本集團於該日的財務狀況載列於財務報表第98至119頁。

Financial statements

The results of the Council and the Trust Fund (collectively referred to as "the Group") for the year ended 31 March 2013 and the state of affairs of the Group at that date are set out in the financial statements on pages 98 to 119.

固定資產

本集團及藝發局於年度內的固定資產變動詳情載列於財務報表附註10。

Fixed assets

The movements in fixed assets of the Group and the Council during the year are set out in note 10 to the financial statements.

藝發局大會委員

藝發局於本財政年度內及截至本報告刊發當日的大會委員如下：

王英偉先生(主席)
殷巧兒女士(副主席)
區永熙先生
鄭錦鐘博士
蔡芷筠女士
蔡益懷先生
鍾樹根先生
費明儀女士
方文傑先生
何浩川先生
洪強博士

The Council members

The Council members during the financial year and up to the date of this report were:

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Ms Yan Hau-yee, Lina (Vice Chairman)
Mr Au Weng-hei, William
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Ms Choi Tsz-kwan
Mr Choi Yick-wai
Mr Chung Shu-kun, Christopher
Ms Fei Ming-yee, Barbara
Mr James Mathew Fong
Mr Ho Ho-chuen
Dr Hung Keung



高世章先生
古天農先生
林沛理先生
李錦賢先生
羅揚傑先生
文潔華教授
莫鳳儀女士
吳壽南先生
黃敏華女士
杜琪峯先生
阮兆輝先生
民政事務局局長或其代表
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

Mr Ko Sai-tseung, Leon
Mr Ko Tin-lung
Mr Lam Pui-li, Perry
Mr Lee Kam-yin
Mr Lo Yeung-kit, Alan
Prof Man Kit-wah, Eva
Ms Mok Fung-ye, Emily
Mr Ng Kang-fai
Ms Ng Mien-hua, Nikki
Mr To Kei-fung, Johnnie
Mr Yuen Siu-fai
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or her representative

.....

管理合約

.....

Management contracts

本集團及藝發局於年結時或本年度內任何時間，均沒有訂立任何藝發局委員直接或間接擁有重大利益的重要合約。同時在本年度內，並無簽定或存在任何與本集團及藝發局營運的整體或任何重要部份有關的管理及行政合約。

No contract of significance to which the Group and the Council was a party and in which a member of the Council had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contract concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Group and the Council was entered into or existed during the year.

.....

核數師

.....

Auditors

畢馬威會計師事務所任滿告退，並願膺選連任。本集團將於即將召開的藝發局周年大會上，提呈由畢馬威會計師事務所連任藝發局核數師的決議。

KPMG retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment. A resolution for the re-appointment of KPMG as auditors of the Council is to be proposed at the forth coming Annual General Meeting.

承藝發局命

By order of the Council

主席
香港，
二零一三年十月十五日

Chairman
Hong Kong,
15 October 2013

獨立核數師報告書 致香港藝術發展局大會委員 Independent Auditor's Report to the Council Members of Hong Kong Arts Development Council

根據香港藝術發展局條例於香港註冊成立

Incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance

本核數師（以下簡稱「我們」）已審核列載於第98至119頁香港藝術發展局（「藝發局」）及其信託基金（統稱「貴集團」）的綜合財務報表，此綜合財務報表包括於二零一三年三月三十一日的綜合資產負債表和藝發局資產負債表及截至該日止年度的綜合收支表、綜合全面收益表、綜合資金變動表和綜合現金流量表，以及主要會計政策概要及其他解釋資料。

We have audited the consolidated financial statements of Hong Kong Arts Development Council ("the Council") and its Trust Fund (collectively referred to as "the Group") set out on pages 98 to 119, which comprise the consolidated and the Council balance sheets as at 31 March 2013, the consolidated statement of income and expenditure, the consolidated statement of comprehensive income, the consolidated statement of changes in funds and the consolidated cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

藝發局就綜合財務報表須承擔的責任

藝發局須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》及《香港藝術發展局條例》編製真實而公允的綜合財務報表，並負責藝發局認為編製綜合財務報表所必需的有關內部監控，以確保有關財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

Council's responsibilities for the consolidated financial statements

The Council is responsible for the preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and for such internal control as the Council determines is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等綜合財務報表作出意見。我們是按照約定業務的約定條款，僅向藝發局報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

我們已根據香港會計師公會頒布的《香港審計準則》進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等綜合財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執行程序以獲取有關綜合財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存有重大錯誤

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material



陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該機構編製真實而公允的綜合財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對該機構內部控制的有效性發表意見。審核亦包括評價藝發局所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價綜合財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證是充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

.....

意見

我們認為，該等綜合財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映藝發局及貴集團於二零一三年三月三十一日的事務狀況及貴集團截至該日止年度的盈餘和現金流量。

畢馬威會計師事務所
執業會計師

香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
二零一三年十月十五日

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Council and of the Group as at 31 March 2013 and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG
Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
15 October 2013

綜合收支表

Consolidated Statement of Income and Expenditure

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
收入	Income			
撥款收入來源：	Subvention income from:			
-香港特別行政區政府	-Hong Kong SAR Government			
-經常性資助	-Recurrent		\$ 87,768,000	\$ 81,703,000
-遞延收入的確認	-Realisation of deferred income	17(ii)	685,008	769,795
-藝術及體育發展基金	-Arts and Sport Development Fund		33,118,441	24,196,999
-康樂及文化事務署資助	-Grant income from Leisure and Cultural Services Department		1,520,000	292,852
贊助收入	Sponsorship income		16,375,781	5,852,914
利息收入	Interest income		600,570	141,414
		3	\$ 140,067,800	\$ 112,956,974
<hr/>				
支出	Expenditure			
資助項目	Grants	4	\$ 40,593,722	\$ 40,638,870
藝術發展項目	Arts development projects	5	72,431,447	48,876,632
行政費用	Administrative expenses		25,429,196	24,164,146
			\$ 138,454,365	\$ 113,679,648
<hr/>				
年度盈餘 / (虧損)	Surplus/(deficit) for the year		\$ 1,613,435	\$ (722,674)

綜合全面收益表

Consolidated Statement of Comprehensive Income

截至二零一三年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2013

在所呈兩段期間，除了「年度盈餘 / (虧損)」一項，本集團並無全面收益的組成部份。由於本集團在該兩段期間的「全面收益總額」相等於「年度盈餘 / (虧損)」，因此並無另外列報綜合全面收益表。

The Group had no components of comprehensive income other than the “surplus/(deficit) for the year” in either of the periods presented. Accordingly, no separate consolidated statement of comprehensive income is presented as the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus/(deficit) for the year” in both periods.



綜合資產負債表

Consolidated Balance Sheet

於二零一三年三月三十一日 (以港幣列示)
at 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
資產	ASSETS			
非流動資產	Non-current assets			
固定資產	Fixed assets	10(a)	\$ 919,587	\$ 1,694,116
流動資產	Current assets			
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits	12	46,159,890	36,832,297
銀行存款現金	Deposits and cash at bank	13	77,988,689	76,042,540
			\$ 124,148,579	\$ 112,874,837
資產總額	Total assets		\$ 125,068,166	\$ 114,568,953
負債	LIABILITIES			
流動負債	Current liabilities			
應付藝術及體育發展基金款項	Amount due to Arts and Sport Development Fund	14	\$ 1,008,280	\$ 664,806
應付賬款及應計費用	Payables and accruals	16	61,017,410	52,419,146
遞延收入	Deferred income	17	37,683,168	38,865,588
			\$ 99,708,858	\$ 91,949,540
非流動負債	Non-current liabilities			
遞延收入	Deferred income	17	\$ 11,414,339	\$ 10,354,274
長期服務金撥備	Provision for long service payment		895,676	829,281
			\$ 12,310,015	\$ 11,183,555
負債總額	Total liabilities		\$ 112,018,873	\$ 103,133,095
資金	FUNDS			
儲備	Reserve		\$ 7,917,030	\$ 6,310,741
香港藝術發展局基金	Hong Kong Arts Development Council Fund		3,767,324	3,760,835
			\$ 11,684,354	\$ 10,071,576
何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund		1,364,939	1,364,282
			\$ 13,049,293	\$ 11,435,858
資金及負債總額	Total funds and liabilities		\$ 125,068,166	\$ 114,568,953

本財務報表於二零一三年十月十五日由藝發局
大會核准並許可簽發，並由以下委員代表簽署：

The financial statements were approved and authorised for issue by
the Council on 15 October 2013 and are signed on its behalf by:

主席
王英偉

行政總裁
周勇平

Wong Ying-wai, Wilfred
Council Chairman

Chow Yung-ping
Chief Executive

資產負債表

Balance Sheet

於二零一三年三月三十一日（以港幣列示）
at 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
資產	ASSETS			
非流動資產	Non-current assets			
固定資產	Fixed assets	10(b)	\$ 919,427	\$ 1,691,049
信託基金投資	Investment in the Trust Fund	11	1,356,392	1,356,392
			\$ 2,275,819	\$ 3,047,441
流動資產	Current assets			
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits	12	\$ 46,159,746	\$ 36,832,127
銀行存款及現金	Deposits and cash at bank	13	76,614,573	74,668,707
			\$ 122,774,319	\$ 111,500,834
資產總額	Total assets		\$ 125,050,138	\$ 114,548,275
負債	LIABILITIES			
流動負債	Current liabilities			
應付藝術及體育發展基金款項	Amount due to Arts and Sport Development Fund	14	\$ 1,008,280	\$ 664,806
應付香港藝術發展公益基金款項	Amount due to Hong Kong Arts Community Fund	15	10,000	10,000
應付賬款及應計費用	Payables and accruals	16	61,007,410	52,409,146
遞延收入	Deferred income	17	37,683,168	38,865,588
			\$ 99,708,858	\$ 91,949,540
非流動負債	Non-current liabilities			
遞延收入	Deferred income	17	\$ 11,414,339	\$ 10,354,274
長期服務金撥備	Provision for long service payment		895,676	829,281
			\$ 12,310,015	\$ 11,183,555
負債總額	Total liabilities		\$ 112,018,873	\$ 103,133,095
資金	FUNDS	18		
儲備	Reserve		\$ 9,751,275	\$ 8,129,679
香港藝術發展局基金	Hong Kong Arts Development Council Fund		1,923,598	1,929,109
			\$ 11,674,873	\$ 10,058,788
何鴻卿爵士藝術教育資助基金	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund		1,356,392	1,356,392
			\$ 13,031,265	\$ 11,415,180
資金及負債總額	Total funds and liabilities		\$ 125,050,138	\$ 114,548,275

本財務報表於二零一三年十月十五日由藝發局大會核准並許可簽發，並由以下委員代表簽署：

主席 行政總裁
王英偉 周勇平

第103頁至第119頁的附註屬本財務報表的組成部份。

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 15 October 2013 and are signed on its behalf by:

Wong Ying-wai, Wilfred Chow Yung-ping
Council Chairman Chief Executive

The notes on pages 103 to 119 form part of these financial statements.



綜合資金變動表

Consolidated Statement of Changes in Funds

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		儲備 Reserve	香港藝術 發展局基金 Hong Kong Arts Development Council Fund	何鴻卿爵士 藝術教育 資助基金 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	總額 Total
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 7,037,313	\$ 3,757,411	\$ 1,363,808	\$ 12,158,532
年度虧損及全面 收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(722,674)	-	-	(722,674)
撥款予香港藝術 發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(3,424)	3,424	-	-
撥款予何鴻卿爵士 藝術教育資助基金	Appropriation to Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	(474)	-	474	-
於2012年3月31日	At 31 March 2012	\$ 6,310,741	\$ 3,760,835	\$ 1,364,282	\$ 11,435,858
於2012年4月1日	At 1 April 2012	\$ 6,310,741	\$ 3,760,835	\$ 1,364,282	\$ 11,435,858
年度盈餘及全面 收益總額	Surplus and total comprehensive income for the year	1,613,435	-	-	1,613,435
撥款予香港藝術 發展局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(6,489)	6,489	-	-
撥款予何鴻卿爵士 藝術教育資助基金	Appropriation to Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund	(657)	-	657	-
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 7,917,030	\$ 3,767,324	\$ 1,364,939	\$ 13,049,293

綜合現金流量表

Consolidated Cash Flow Statement

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
營運活動	Operating activities			
年度盈餘 / (虧損)	Surplus/(deficit) for the year		\$ 1,613,435	\$ (722,674)
調整：	Adjustments for:			
折舊	Depreciation	10(a)	1,314,643	1,665,594
固定資產撇減	Write-off of fixed assets		12,457	-
利息收入	Interest income		(600,570)	(141,414)
長期服務金撥備	Provision for long service payment		66,395	100,065
營運資金變動前的營運盈餘	Operating surplus before changes in working capital		\$ 2,406,360	\$ 901,571
應收賬款、預付款及按金增加	Increase in receivables, prepayments and deposits		(9,339,997)	(2,621,072)
應付藝術及體育發展基金款項減少 / (增加)	Decrease/(increase) in amount due to Arts and Sport Development Fund		343,474	(258,755)
應付賬款及應計費用增加	Increase in payables and accruals		8,598,264	3,452,185
遞延收入 (減少) / 增加	(Decrease)/increase in deferred income		(122,355)	14,169,135
營運活動產生的現金淨額	Net cash generated from operating activities		\$ 1,885,746	\$ 15,643,064
投資活動	Investing activities			
購入固定資產	Purchase of fixed assets	10(a)	\$ (552,571)	\$ (440,427)
原到期日多於三個月的定期存款投資額	Placement of time deposits with original maturity over three months		(683)	(1,364,208)
已收利息	Interest received		612,974	81,307
投資活動產生 / (所用) 的現金淨額	Net cash generated from/(used in) investing activities		\$ 59,720	\$ (1,723,328)
現金及現金等價物增加淨額	Net increase in cash and cash equivalents		\$ 1,945,466	\$ 13,919,736
於4月1日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 1 April		74,678,332	60,758,596
於3月31日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 31 March	13	\$ 76,623,798	\$ 74,678,332



財務報表附註

Notes to the Financial Statements

(以港幣列示)
(Expressed in Hong Kong dollars)

1

藝發局及信託基金的背景

香港藝術發展局（「藝發局」）於一九九四年四月十五日成立為一間非法定機構，負責向香港特別行政區政府（「香港政府」）提供有關香港藝術推廣及發展的意見。藝發局接受香港政府撥款，並分配款項予申請資助藝術計劃的人士。

於一九九五年六月一日，藝發局根據《香港藝術發展局條例》正式成為法定機構。藝發局成立的目的，主要是推廣及支持本地藝術的發展，造福社會。

香港藝術發展公益基金（「信託基金」）是根據於二零零八年七月三十一日簽訂的信託契約而成立。信託基金成立的目的是籌募資金，用以推廣及支持香港藝術發展，並由藝發局作為基金受託人。根據《稅務條例》第88條，信託基金屬於慈善信託基金，可豁免繳稅。信託基金於本年度尚未開展籌募捐款工作。

本集團包括藝發局及信託基金。本集團的主要營運地點設於香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓。

除非另有說明，否則本集團和藝發局的財務報表均以港幣列報。

Background of the Council and the Trust Fund

The Hong Kong Arts Development Council (“the Council”) was formed on 15 April 1994 as a non-statutory body to advise the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (“Hong Kong SAR Government”) on the promotion and development of the arts in Hong Kong. The Council receives subvention from the Hong Kong SAR Government and allocates the funds to applicants for art grants.

Effective from 1 January 1995, the Council became a statutory body under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance. The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

The Hong Kong Arts Community Fund (“the Trust Fund”) was formed under a trust deed dated 31 July 2008. The Trust Fund was set up for fund raising to promote and support the development of the arts in Hong Kong and is held in trust by the Council as trustee. The Trust Fund, being a charitable trust, is exempt from tax under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. The Trust Fund has not yet commenced the donations raising activities for the year.

The Group refers to the Council and the Trust Fund. The Group’s principal place of operation is located at 14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King’s Road, Hong Kong.

The Group and Council’s financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated.

2

主要會計政策

(a) 合規聲明

本財務報表是按照香港會計師公會頒布的所有適用的《香港財務報告準則》（此統稱包含所有適用的個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則》和詮釋）和香港公認會計準則而編製。以下是本集團採用的主要會計政策概要。

香港會計師公會頒布了多項《香港財務報告準則》修訂。這些修訂在本集團和基金會當前的會計期間首次生效，但與本集團和基金會的營運概無關連。

Significant accounting policies

(a) Statement of compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (“HKASs”) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Group is set out below.

The HKICPA has issued several amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. However, none of these amendments are relevant to the Group and the Council’s operations.

本集團於本會計期間並無採用尚未生效的新準則或詮釋（參閱附註21）。

(b) 財務報表的編製基準

本財務報表是以歷史成本作為計量基準而編的。

管理層需在編製符合《香港財務報告準則》的財務報表時作出對會計政策的應用，以及資產、負債、收入和支出的報告數額構成影響的判斷、估計和假設。這些估計和相關假設是根據以往經驗和管理層因應當時情況認為合理的多項其他因素作出的，其結果構成了管理層在無法依循其他途徑即時得知資產與負債的賬面值時所作出判斷的基礎。實際結果可能有別於估計數額。

管理層會不斷審閱各項估計和相關假設。如果會計估計的修訂只是影響某一期間，其影響便會在該期間內確認；如果修訂對當前和未來期間均有影響，則在作出修訂的期間和未來期間確認。

(c) 附屬機構

附屬機構是指受本集團控制的實體。控制是指本集團有權支配一家實體的財務和經營決策，並藉此從其經營活動中取得利益。在評估控制存在與否時，現時可行使的潛在投票權會納入考慮之列。

於附屬機構的投資由控制開始當日至控制終止當日在綜合財務報表中合併計算。集團內部往來的結餘和交易，以及集團內部交易所產生的任何未實現收益，會在編製綜合財務報表時全數抵銷。在沒有減值跡象的情況下集團內部交易所引致未實現虧損的抵銷方法與未實現收益相同。

藝發局資產負債表所示於附屬機構的投資，是按成本減去減值虧損後列賬。減值虧損是按照附註2(g)所載對投資的可收回金額與賬面金額進行比較而計量所得。如果按照附註2(g)所載用以釐定可收回數額的估計數額出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。

The Group has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 21).

(b) Basis of preparation of the financial statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(c) Subsidiaries

Subsidiaries are entities controlled by the Group. Control exists when the Group has the power to govern the financial and operating policies of an entity so as to obtain benefits from its activities. In assessing control, potential voting rights that presently are exercisable are taken into account.

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

In the Council's balance sheet, its investment in a subsidiary is stated at cost less impairment losses. The impairment loss is measured by comparing the recoverable amount of the investment with its carrying amount in accordance with note 2(g). The impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount in accordance with note 2(g).

**(d) 政府資助**

倘有合理保證政府將發放資助款項，政府資助撥款會按其公允價值確認。

有特定用途的政府資助會於初期先確認為遞延收入。如有合理證明本集團會遵守政府資助條件及政府將發放資助款項，則該資助收入會按與政府欲資助的計劃成本相配的會計期間於收支表中確認。

取得用於購置固定資產的政府資助撥款後，以遞延收入於資產負債表中確認，並根據記載於附註2(f)的折舊政策，以該相關資產的估計可使用年期，按期攤分於收支表。

(e) 收入確認

- (i) 收入是按已收價款或應收價款的公允價值計算。
- (ii) 贊助收入於確定可獲該款項時確認。贊助收入一般訂有特定用途，並先以遞延收入列賬。如有合理證明本集團會遵守該贊助的附帶條件，該贊助收入款項會按與政府欲資助的計劃成本相配的會計期間於收支表中確認。
- (iii) 利息收入是在產生時按實際利息法確認。
- (iv) 其他收入以應計制入賬。

(f) 固定資產

固定資產是以成本減去累計折舊和減值虧損後入賬。

折舊是在扣減固定資產的預計剩餘值（如有）後，按直線法在以下預計可用期限內沖銷其成本計算：

– 租賃物業裝修	三至五年
– 傢具及設備	五年
– 電腦設備	三年

本集團會每年審閱資產的可用期限和殘值（如有）。

報廢或處置固定資產所產生的損益是以處置所得款項淨額與資產賬面金額之間的差額釐定，並於報廢或處置日在收支表中確認。

(d) Government grants

Government grants are recognised at their fair value where there is a reasonable assurance that the grant will be received.

Government grants, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Group will comply with the conditions attaching to the grants and the grants will be received, they are recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Government grants received for purchases of fixed assets are included in the balance sheet as deferred income and are credited to the statement of income and expenditure by instalments over the expected useful life of the related assets on a basis consistent with the depreciation policy (note 2(f)).

(e) Income recognition

- (i) Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable.
- (ii) Sponsorship income is accounted for when the right to receive payment is established. Sponsorship income, which is earmarked for a specific purpose, is initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Group will comply with the conditions attaching to the sponsorship, it is recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match with related costs which it is intended to compensate.
- (iii) Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.
- (iv) Other income is recognised on an accrual basis.

(f) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses.

Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated useful lives if any, using straight-line method over their estimated useful lives as follows:

- Leasehold improvements	3 - 5 years
- Furniture and equipment	5 years
- Computer equipment	3 years

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in statement of income and expenditure on the date of retirement or disposal.

(g) 非金融資產的減值

本集團在每個結算日審閱內部和外來的信息，以確定固定資產是否出現減值跡象。如果出現任何這類跡象，便會估計資產的可收回數額。

(i) 計算可收回數額

資產的可收回數額是其公允價值減去銷售成本後與使用價值兩者中的較高額。在評估使用價值時，預計未來現金流量會按照能反映當時市場對貨幣時間值和資產特定風險的評估的折現率，折現至其現值。如果資產所產生的現金流入基本上並非獨立於其他資產所產生的現金流入，則以能產生獨立現金流入的最小資產類別（即現金產出單元）來釐定可收回數額。

(ii) 確認減值虧損

當資產的賬面金額高於其可收回數額時，便會確認減值虧損。

(iii) 轉回減值虧損

如果用以釐定可收回數額的估計數額出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。所轉回的減值虧損以在以往年度沒有確認任何減值虧損而應已釐定的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入收支表中。

(h) 應收賬款

應收賬款按公允價值初始確認，其後以實際利率法按攤銷成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬；但如應收賬款為提供予關聯方並不設固定還款期的免息貸款或其折現影響並不重大則除外。在此情況下，應收賬款會按成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬。

如出現客觀的減值跡象，便會確認呆壞賬減值虧損。減值虧損是以金融資產的賬面金額與按照金融資產的原定實際利率折現（如果折現會造成重大影響）的預計未來現金流量之間的差額計量。減值的客觀跡象包括本集團注意到如借款人出現重大的財務困難且影響有關資產的預計未來現金流量等事件的可觀察數據。

(g) Impairment of non-financial assets

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that fixed assets may be impaired. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated.

(i) Calculation of recoverable amount

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less cost to sell and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

(ii) Recognition of impairment losses

An impairment loss is recognised whenever the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount.

(iii) Reversals of impairment losses

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of impairment losses is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of income and expenditure in the year in which the reversals are recognised.

(h) Receivables

Receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.



就以計入應收賬款、預付款及按金的應收賬款減值損失而言，其可收回性被視為可疑，但可能性極低則除外。在這種情況下，呆賬減值損失會採用準備賬來記錄。當本集團認為收回的可能性極低時，被視為不可收回的數額便會直接沖銷應收賬款，與該債項有關而在準備賬內持有的任何數額也會轉回。其後收回早前計入準備賬的數額會在準備賬轉回。準備賬的其他變動和其後收回早前直接沖銷的數額均在收支表內確認。

(i) 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括銀行存款、現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期和高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不重大，並在購入後三個月內到期。

(j) 應付賬款

應付賬款按公允價值初始確認，其後按攤銷成本列賬；但如折現影響並不重大，則按成本列賬。

(k) 經營租賃

如果本集團是以經營租賃獲得資產的使用權，則根據租賃作出的付款會在租賃期所涵蓋的會計期間內，均等地分攤在收支表中；但如另有一種方法更能代表租賃資產所產生的收益模式則除外。租賃所涉及的激勵措施均在收支表中確認為租賃淨付款總額的組成部份。或有租金在其產生的會計期間內在收支表中列支。

(l) 外幣換算

年度內的外幣交易按交易日的匯率換算。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按資產負債表日的匯率換算。匯兌盈虧撥入收支表處理。

(m) 準備和或有負債

如果藝發局和本集團須就已發生的事件承擔法律或推定義務，因而預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可以作出可靠的估計時，藝發局和本集團便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計所需支出的現值計提準備。

Impairment losses for accounts receivable included within receivables, prepayments and deposits whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in the statement of income and expenditure.

(i) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of change in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(j) Payables

Payables are initially recognised at fair value and subsequently stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(k) Operating leases

Where the Group has the use of assets held under operating leases, payments made under the leases are charged to the statement of income and expenditure in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of income and expenditure as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to the statement of income and expenditure in the accounting period in which they are incurred.

(l) Translation of foreign currencies

Foreign currency transactions during the year are translated at the foreign exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated at the foreign exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are recognised in the statement of income and expenditure.

(m) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Council and the Group has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

如果含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。如果本集團的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定是否存在，亦會披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。

(n) 僱員福利

薪金、約滿酬金、有薪年假、界定供款退休計劃的供款和非貨幣福利成本在本集團僱員提供相關服務的年度內累計。如果延遲付款或結算會造成重大的影響，則這些數額會以現值列賬。

(o) 關聯方

(a) 如屬以下人士，即該人士或該人士的近親是本集團的關聯方：

- (i) 控制或共同控制本集團；
- (ii) 對本集團有重大影響力；或
- (iii) 是本集團或本集團母公司的關鍵管理人員。

(b) 如符合下列任何條件，即企業實體是本集團的關聯方：

- (i) 該實體與本集團隸屬同一集團（即各母公司、附屬公司和同系附屬公司彼此間有關聯）。
- (ii) 一家實體是另一實體的聯營公司或合營企業（或另一實體所屬集團旗下成員公司的聯營公司或合營企業）。
- (iii) 兩家實體是同一第三方的合營企業。
- (iv) 一家實體是第三方實體的合營企業，而另一實體是第三方實體的聯營公司。
- (v) 該實體是為本集團或作為本集團關聯方的任何實體的僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (vi) 該實體受到上述第(a)項內所認定人士控制或共同控制。
- (vii) 上述第(a)(i)項內所認定人士對該實體有重大影響力或是該實體（或該實體母公司）的關鍵管理人員。

一名個人的近親是指與有關實體交易並可能影響該個人或受該個人影響的家庭成員。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

(n) Employment benefits

Salaries, gratuities, paid annual leave, contributions to defined contribution retirement plans and the cost of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

(o) Related parties

(a) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person:

- (i) has control or joint control over the Group;
- (ii) has significant influence over the Group; or
- (iii) is a member of the key management personnel of the Group or the Group's parent.

(b) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies:

- (i) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
- (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.
- (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.



3

收入

Income

收入主要是指香港政府的經常性撥款及藝術及體育發展基金的项目撥款。

Income mainly represents recurrent funds granted by the Hong Kong SAR Government and project grant from the Arts and Sport Development Fund.

4

資助項目

Grants

本集團	The Group	2013	2012
按不同類別的資助款項分析：	Analysis of grants by different categories:		
- 一年/兩年資助	- One/Two-year grants	\$ 25,326,250	\$ 25,421,250
- 計劃資助及中介計劃資助	- Project and devolved grants	11,255,772	12,049,646
- 多項計劃資助	- Multi-project grants	553,091	75,624
- 新進計劃資助	- Grant for new budding artists	940,000	793,905
- 文化交流計劃	- Cultural exchange projects	2,518,609	2,298,445
		\$ 40,593,722	\$ 40,638,870

5

藝術發展項目

Arts development projects

藝術發展項目是指由藝發局本身發起的計劃的各項支出。

Arts development projects represent expenditure for those projects initiated by the Council.

6

行政費用

Administrative expenses

本集團	The Group	2013	2012
核數師酬金	Auditor's remuneration	\$ 127,000	\$ 111,000
折舊	Depreciation	1,314,643	1,665,594
員工福利開支 (附註7)	Employee benefit expenses (note 7)	18,625,110	16,912,175
匯兌虧損淨額	Net foreign exchange loss	13,048	23,437
辦公室經營租賃費用	Operating lease charges in respect of office premises	2,698,108	2,592,590

7

員工福利開支

Employee benefit expenses

本集團	The Group	2013	2012
薪金、工資及其他福利	Salaries, wages and other benefits	\$ 18,076,158	\$ 16,428,727
退休金成本－強制性公積金計劃	Pension costs - Mandatory Provident Fund Scheme	548,952	483,448
		\$ 18,625,110	\$ 16,912,175

8

稅項

根據香港《稅務條例》第88條，藝發局及信託基金皆獲豁免香港利得稅。

Taxation

Under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance, both the Council and the Trust Fund are exempt from Hong Kong Profits Tax.

9

關鍵管理人員酬金

(a) 關鍵管理人員酬金

藝發局關鍵管理人員包括委員、行政總裁及總監。他們為藝發局服務所獲得的報酬如下。

Emoluments of key management

(a) Key management's emoluments

Members of the Council, the Chief Executive and Directors, who are considered as key management of the Group, receive the following fees and other emoluments in respect of their services to the Group.

本集團	The Group	2013	2012
委員	Members		
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	\$ -	\$ -
離職福利	Termination benefits	-	-
		\$ -	\$ -
行政總裁及總監	Chief Executive and Directors		
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	\$ 4,609,184	\$ 3,311,189
離職福利	Termination benefits	227,227	215,248
		\$ 4,836,411	\$ 3,526,437

(b) 最高薪僱員

四名最高薪僱員中，一名（二零一二年：一名）為行政總裁及三名（二零一二年：兩名）為總監。該四名僱員之酬金總額如下：

(b) Individuals with highest emoluments

Of the four individuals with the highest emoluments, one (2012: one) is the Chief Executive and three (2012: two) are the Directors. The emoluments in respect of the three individuals are as follows:

本集團	The Group	2013	2012
薪金及其他短期福利	Salaries and other short-term benefits	\$ 4,531,184	\$ 3,279,189
酌情花紅	Discretionary bonuses	20,000	215,248
離職福利	Termination benefits	227,227	-
退休計劃供款	Retirement scheme contribution	58,000	32,000
		\$ 4,836,411	\$ 3,526,437

四名最高薪僱員之酬金介乎以下範圍內：

The emoluments of the four individuals with the highest emoluments are within the following bands:

本集團	The Group	2013 人數 Number of individuals	2012 人數 Number of individuals
500,001元至1,000,000元	\$500,001 - \$1,000,000	2	2
1,000,001元至1,500,000元	\$1,000,001 - \$1,500,000	1	-
1,500,001元至2,000,000元	\$1,500,001 - \$2,000,000	1	1



10

固定資產

Fixed assets

(a)

本集團	The Group	租賃物業裝修 Leasehold improvements	傢具及設備 Furniture & equipment	電腦設備 Computer equipment	總額 Total
成本：	Cost:				
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 4,265,824	\$ 709,234	\$ 759,339	\$ 5,734,397
增置	Additions	641,860	46,228	262,900	950,988
於2012年3月31日及 2012年4月1日	At 31 March 2012 and 1 April 2012	\$ 4,907,684	\$ 755,462	\$ 1,022,239	\$ 6,685,385
增置	Additions	43,780	57,550	451,241	552,571
處置	Disposals	-	(20,382)	(359,972)	(380,354)
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 4,951,464	\$ 792,630	\$ 1,113,508	\$ 6,857,602
累計折舊：	Accumulated depreciation:				
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 2,467,664	\$ 363,167	\$ 494,844	\$ 3,325,675
本年度折舊	Charge for the year	1,361,518	143,009	161,067	1,665,594
於2012年3月31日及 2012年4月1日	At 31 March 2012 and 1 April 2012	\$ 3,829,182	\$ 506,176	\$ 655,911	\$ 4,991,269
本年度折舊	Charge for the year	947,093	150,934	216,616	1,314,643
撇銷	Written-off	-	2,689	9,768	12,457
處置時撇減	Written-back on disposals	-	(20,382)	(359,972)	(380,354)
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 4,776,275	\$ 639,417	\$ 522,323	\$ 5,938,015
賬面淨值：	Net book value:				
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 175,189	\$ 153,213	\$ 591,185	\$ 919,587
於2012年3月31日	At 31 March 2012	\$ 1,078,502	\$ 249,286	\$ 366,328	\$ 1,694,116

(b)

藝發局	The Council	租賃物業裝修 Leasehold improvements	傢具及設備 Furniture & equipment	電腦設備 Computer equipment	總額 Total
成本：	Cost:				
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 4,265,824	\$ 709,234	\$ 747,779	\$ 5,722,837
增置	Additions	641,860	46,228	262,900	950,988
於2012年3月31日及 2012年4月1日	At 31 March 2012 and 1 April 2012	\$ 4,907,684	\$ 755,462	\$ 1,010,679	\$ 6,673,825
增置	Additions	43,780	57,550	451,241	552,571
處置	Disposals	-	(20,382)	(359,972)	(380,354)
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 4,951,464	\$ 792,630	\$ 1,101,948	\$ 6,846,042
累計折舊：	Accumulated depreciation:				
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 2,467,664	\$ 363,167	\$ 489,819	\$ 3,320,650
本年度折舊	Charge for the year	1,361,518	143,009	157,599	1,662,126
於2012年3月31日及 2012年4月1日	At 31 March 2012 and 1 April 2012	\$ 3,829,182	\$ 506,176	\$ 647,418	\$ 4,982,776
本年度折舊	Charge for the year	947,093	150,934	213,709	1,311,736
撇銷	Written-off	-	2,689	9,768	12,457
處置時撇減	Written-back on disposals	-	(20,382)	(359,972)	(380,354)
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 4,776,275	\$ 639,417	\$ 510,923	\$ 5,926,615
賬面淨值：	Net book value:				
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 175,189	\$ 153,213	\$ 591,025	\$ 919,427
於2012年3月31日	At 31 March 2012	\$ 1,078,502	\$ 249,286	\$ 363,261	\$ 1,691,049

11

信託基金投資

Investment in the Trust Fund

藝發局	The Council	2013	2012
投資（按成本計）	Investment, at cost	\$ 1,356,392	\$ 1,356,392

信託基金是指香港藝術發展公益基金。

The Trust Fund represents the Hong Kong Arts Community Fund.

於二零零九年四月一日，藝發局從何鴻卿爵士藝術教育資助基金轉撥捐款以資助信託基金的營運。

On 1 April 2009, the Council transferred the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund to support the operation of the Trust Fund.



12

應收賬款、預付款及按金

Receivables, prepayments and deposits

本集團	The Group	2013	2012
應收賬款	Accounts receivable	\$ 43,785,900	\$ 35,241,815
其他應收款	Other receivables	552,076	96,845
預付款	Prepayments	497,688	398,474
公用事業及租賃按金	Utility and rental deposits	1,324,226	1,095,163
		\$ 46,159,890	\$ 36,832,297

應收賬款的分析如下：

The analysis of accounts receivable is as follows:

本年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for current year's approved subvention income	\$ 16,100,100	\$ 14,008,000
過往年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for previous years' approved subvention income	27,685,800	21,233,815
		\$ 43,785,900	\$ 35,241,815

藝發局	The Council	2013	2012
應收賬款	Accounts receivable	\$ 43,785,900	\$ 35,241,815
其他應收款	Other receivables	551,932	96,675
預付款	Prepayments	497,688	398,474
公用事業及租賃按金	Utility and rental deposits	1,324,226	1,095,163
		\$ 46,159,746	\$ 36,832,127

應收賬款的分析如下：

The analysis of accounts receivable is as follows:

本年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for current year's approved subvention income	\$ 16,100,100	\$ 14,008,000
過往年度已批核撥款收入的應收款	Receivables for previous years' approved subvention income	27,685,800	21,233,815
		\$ 43,785,900	\$ 35,241,815

本集團及藝發局

The Group and the Council

上述應收賬款為應收藝術及體育發展基金及其他政府機構的撥款收入，而該基金及有關機構於支付撥款方面記錄良好。

The above accounts receivable relate to subvention income receivable from the Arts and Sport Development Fund and governmental bodies that have good payment track records.

本集團及藝發局預期在超過一年以後才收回的按金為1,324,226元（二零一二年：5,000元）及1,324,226元（二零一二年：5,000元）。預計所有其他的應收賬款及其他應收賬款在一年內收回或確認為支出。

The amount of the Group's and the Council's deposits expected to be recovered after more than one year is \$1,324,226 (2012: \$5,000) and \$1,324,226 (2012: \$5,000) respectively. All of the other accounts and other receivables are expected to be recovered or recognised as expense within one year.

於二零一三年及二零一二年三月三十一日，所有應收款均沒有逾期或減值。

As at 31 March 2013 and 2012, all the receivables were neither past due nor impaired.

13 銀行存款及現金

Deposits and cash at bank

本集團	The Group	2013	2012
存款	Deposits	\$ 64,010,992	\$ 54,267,431
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	13,977,697	21,775,109
		\$ 77,988,689	\$ 76,042,540
減：到期日多於三個月的存款	Less: Deposits with maturity greater than three months	(1,364,891)	(1,364,208)
在綜合現金流量表列示的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents in the consolidated cash flow statement	\$ 76,623,798	\$ 74,678,332

藝發局	The Council	2013	2012
存款	Deposits	\$ 62,646,101	\$ 52,903,223
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	13,968,472	21,765,484
		\$ 76,614,573	\$ 74,668,707

存放於銀行及金融機構的款項按固定利率計息，本集團及藝發局於結算日的實際年息分別介乎0.05%至0.82%（二零一二年：0.05%至1.79%）及0.36%至0.82%（二零一二年：0.24%至1.79%）。

Deposits with banks and financial institutions bear fixed interest rates with effective interest rates per annum of the Group and the Council at the balance sheet date ranging from 0.05% to 0.82% (2012: 0.05% to 1.79%) and 0.36% to 0.82% (2012: 0.24% to 1.79%) respectively.

14 應付藝術及體育發展基金款項

Amount due to Arts and Sport Development Fund

本集團及藝發局	The Group and the Council	2013	2012
於4月1日	At 1 April	\$ 664,806	\$ 923,561
應退還的未用款項	Unused funds to be refunded	1,482,767	2,277,142
利息收入	Interest income	8,890	1,799
本年度已償還款項	Repayment during the year	(1,148,183)	(2,537,696)
於3月31日	At 31 March	\$ 1,008,280	\$ 664,806

以上應付的款項是沒有抵押及須即時償還。來自這項結餘的利息收入會付還予藝術及體育發展基金。

The amount due is unsecured and repayable on demand. The interest income generated from this balance is reimbursed to the Arts and Sport Development Fund.

15 應付香港藝術發展公益基金款項

Amount due to Hong Kong Arts Community Fund

應付香港藝術發展公益基金的款項是沒有抵押、免息及須應要求償還。

The amount due to Hong Kong Arts Community Fund is unsecured, interest-free and repayable on demand.



16

應付賬款及應計費用

Payables and accruals

本集團	The Group	2013	2012
應付資助款項	Grants payable	\$ 54,938,550	\$ 46,280,049
準備款項及應計費用	Provisions and accruals	6,078,860	6,139,097
		\$ 61,017,410	\$ 52,419,146

藝發局	The Council	2013	2012
應付資助款項	Grants payable	\$ 54,938,550	\$ 46,280,049
準備款項及應計費用	Provisions and accruals	6,068,860	6,129,097
		\$ 61,007,410	\$ 52,409,146

17

遞延收入

Deferred income

本集團及藝發局	The Group and the Council	2013	2012
用於未完成計劃的政府資助撥款 (註 (i))	Government subvention granted for incomplete projects (note (i))	\$ 48,979,229	\$ 48,416,576
用於購置固定資產的政府資助撥款 (註 (ii))	Government subvention granted for purchases of fixed assets (note (ii))	118,278	803,286
		\$ 49,097,507	\$ 49,219,862

代表：	Representing:		
少於1年內確認部份	Current portion	\$ 37,683,168	\$ 38,865,588
多於1年以上確認部份	Non-current portion	11,414,339	10,354,274
		\$ 49,097,507	\$ 49,219,862

(i) 用於未完成計劃的政府資助撥款

(i) Government subvention granted for incomplete projects

		2013	2012
已收及應收的撥款收入	Subvention income received and receivable	\$ 99,993,451	\$ 78,759,341
減：已產生的計劃費用	Less: Project costs incurred	(51,014,222)	(30,342,765)
於3月31日	At 31 March	\$ 48,979,229	\$ 48,416,576

於3月31日	At 31 March	\$ 48,979,229	\$ 48,416,576
減：在少於1年內確認	Less: Realised within one year	(37,564,890)	(38,180,580)
非流動負債的未確認金額	Unrealised amount classified under non-current liabilities	\$ 11,414,339	\$ 10,235,996

(ii) 用於購置固定資產的政府資助撥款

(ii) Government subvention granted for purchases of fixed assets

		2013	2012
用於購置固定資產的政府資助	Government subvention granted for purchases of fixed assets	\$ 3,425,041	\$ 3,425,041
累計已確認數額：			
於4月1日	At 1 April	\$ (2,621,755)	\$ (1,851,960)
於年度內已確認	Realised during the year	(685,008)	(769,795)
於3月31日	At 31 March	\$ (3,306,763)	\$ (2,621,755)
於3月31日	At 31 March	\$ 118,278	\$ 803,286
減：在少於1年內確認	Less: Realised within one year	(118,278)	(685,008)
非流動負債的未確認金額	Unrealised amount classified under non-current liabilities	\$ -	\$ 118,278

18

資金

Funds

藝發局	The Council	儲備 Reserve (註 Note (i))	香港藝術 發展局基金 Hong Kong Arts Development Council Fund (註 Note (ii))	何鴻卿爵士藝術 教育資助基金 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund (註 Note (iii))	總額 Total
於2011年4月1日	At 1 April 2011	\$ 8,823,859	\$ 1,954,149	\$ 1,356,392	\$ 12,134,400
年度虧損及全面 收益總額	Deficit and total comprehensive income for the year	(719,220)	-	-	(719,220)
向香港藝術發展 公益基金提供資金	Funding to Hong Kong Arts Community Fund	28,464	(28,464)	-	-
撥款予香港藝術發展 局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(3,424)	3,424	-	-
於2012年3月31日	At 31 March 2012	\$ 8,129,679	\$ 1,929,109	\$ 1,356,392	\$ 11,415,180
於2012年4月1日	At 1 April 2012	\$ 8,129,679	\$ 1,929,109	\$ 1,356,392	\$ 11,415,180
年度盈餘及全面 收益總額	Surplus and total comprehensive income for the year	1,616,085	-	-	1,616,085
向香港藝術發展 公益基金提供資金 (註(iv))	Funding to Hong Kong Arts Community Fund (Note(iv))	12,000	(12,000)	-	-
撥款予香港藝術發展 局基金	Appropriation to Hong Kong Arts Development Council Fund	(6,489)	6,489	-	-
於2013年3月31日	At 31 March 2013	\$ 9,751,275	\$ 1,923,598	\$ 1,356,392	\$ 13,031,265



註：

(i) 根據民政事務局長與藝發局於二零零八年四月十五日簽訂的行政安排備忘錄，儲備的上限於任何時候皆不能超越藝發局於當前財政年度經常性撥款收入的百分之十五，超過此上限的盈餘需要歸還香港政府或於來年的政府經常性撥款當中扣除。只要是符合香港藝術發展局條例所容許的範圍及能夠貫徹藝發局成立的目的，藝發局便可運用該儲備作任何用途。

(ii) 有關結餘是指香港政府於一九九四年成立藝發局時經由「戴麟趾爵士康樂基金」所撥給藝發局的種籽基金餘額，及藝發局截至二零零五年三月三十一日止所累積的恆常儲備基金總額。只要是符合香港藝術發展局條例所容許的範圍及能夠貫徹藝發局成立的目的，藝發局便可運用該儲備作任何用途。

(iii) 有關結餘是指何鴻燊爵士捐助1,000,000元予藝發局用以成立資助藝術教育的基金的滾存。藝發局可運用此基金的利息收入，以資助各項藝術教育計劃，而基金的本金則會繼續全數用作長期投資。

(iv) 香港藝術發展公益基金截至二零一三年三月三十一日止年度為數12,000元（二零一二年：港幣28,464元）的營運支出已由藝發局承擔，而有關資金轉撥自藝發局對香港藝術發展公益基金作出的儲備。

Notes:

(i) Pursuant to the Memorandum of Administrative Arrangements ("MAA") dated 15 April 2008 signed between the Secretary for Home Affairs and the Council, the level of this reserve shall not, at any one point in time, exceed 15% of the Council's annual recurrent subvention in the current financial year. Any surplus in excess of the agreed reserve ceiling should be returned to the Hong Kong SAR Government or netted off in the following year's government subvention. The Council may use the reserve for any activities lawfully permitted under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and in furtherance of the Council's objects.

(ii) The balance represents the unutilised amount of the seed money granted by the Hong Kong SAR Government through the Sir David Trench Fund for Recreation in 1994 for the establishment of the Council, and also the General Fund generated by the Council up to 31 March 2005. The Council may use the fund for any activities lawfully permitted under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and in furtherance of the Council's objects.

(iii) The balance represents the unutilised amount of a \$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

(iv) The operating expenditure of the Hong Kong Arts Community Fund of \$12,000 for the year ended 31 March 2013 (2012: HK\$28,464) was borne by the Council and the funding was transferred from the reserves of the Council to the Hong Kong Arts Community Fund.

19

經營租賃承擔

於二零一三年三月三十一日，根據不可解除的辦公室經營租賃在日後應付的最低租賃付款總額如下：

本集團及藝發局	The Group and the Council	2013	2012
1年內	Within one year	\$ 4,393,200	\$ 3,140,169
1年以上但5年內	After one year but within five years	8,237,250	-
		\$ 12,630,450	\$ 3,140,169

這項租賃一般的初始期限為三至五年，並且有權選擇在到期日後續期，屆時所有條款均可重新商定。該租賃不包含或有租金。

Operating lease commitments

At 31 March 2013, the total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease in respect of office premises are payable as follows:

The lease typically runs for an initial period of three to five years, with an option to renew the lease when all terms are renegotiated. The lease does not include contingent rentals.

20 金融風險管理和公允價值

本集團須在正常業務過程中承受信貸、流動資金、利率和貨幣風險。本集團對這些風險的承擔額以及為管理這些風險所採用的金融風險管理政策和慣常做法載列於下文。

(a) 信貸風險

本集團的信貸風險主要來自存放銀行和金融機構的款項、銀行存款、應收賬款、預付款及按金。管理層已制定信貸政策，並且不斷監察所承受的信貸風險程度。

本集團將現金存放於信貸評級良好的金融機構，以降低信貸風險。鑑於金融機構的良好信貸評級，本集團預期這些金融機構不會違約。

信貸風險上限為資產負債表中每項金融資產的賬面金額。本集團並無作出任何可能令其承受信貸風險的擔保。

有關本集團承受因應收賬款、預付款及按金所產生的信貸風險的進一步定量披露內容載列於附註12。

(b) 流動資金風險

流動資金風險是指本集團在償還短期債務方面出現困難的風險。本集團按支出及收入的週期作出相應配對，以管理流動資金風險，而本集團的營運活動主要依靠香港政府與藝術及體育發展基金的撥款收入資助。此外，本集團亦維持足夠現金及流動資產用作營運經費，因此藝發局認為本集團無須承受重大的流動資金風險。

本集團於結算日的金融負債全都不計息及須在一年內或即時償還。

(c) 利率風險

由於本集團有重大的浮動利率定期存款存放於不同銀行，故此本集團須承受現金流量利率風險。

有關本集團及藝發局賺取收益的金融工具於結算日的實際利率的資料載列於附註13。

Financial risk management and fair values

Exposure to credit, liquidity, interest rate and currency risks arises in the normal course of the Group's activities. The Group's exposure to these risk and the financial risk management policies and practices used by the Group to manage these risks are described below.

(a) Credit risk

The Group's credit risk is primarily attributable to deposits with banks and financial institutions, cash at banks and receivables, prepayments and deposits. Management has a credit policy in place and the exposures to these credit risks are monitored on an ongoing basis.

Cash is deposited with financial institutions with sound credit ratings to minimise credit exposure. Given their high credit ratings, the Group does not expect any of these financial institutions will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial asset in the balance sheet. The Group does not provide any guarantees which would expose the Group to credit risk.

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure to credit risk arising from receivables, prepayments and deposits are set out in note 12.

(b) Liquidity risk

Liquidity risk refers to the risk in which the Group has difficulties in meeting its short-term obligations. It is managed by matching the payment and receipt cycle and the Group's operations are financed mainly through subvention income from the Hong Kong SAR Government and the Arts and Sport Development Fund. In addition, the Group maintains sufficient cash and liquid assets to finance its operations, thus the Council considers the liquidity risk of the Group is insignificant.

All the Group's financial liabilities at the balance sheet date do not bear interest and are repayable within one year or on demand.

(c) Interest rate risk

The Group has significant variable interest-rate deposits placed with banks which expose the Group to cash flow interest rate risk.

Note 13 contains information about the effective interest rates at the balance sheet date of the Group's and the Council's income-earning financial instruments.

**(d) 外幣風險**

本集團大部份貨幣資產及負債皆以港幣計值，而交易又主要以港幣進行，因此本集團認為無須承受重大外匯風險。

(e) 公允價值

所有金融工具均以與二零一三年和二零一二年三月三十一日的公允價值分別不大的數額入賬。

(f) 管理各項資金

本集團的資金來自儲備、香港藝術發展局基金及何鴻卿爵士藝術教育資助基金。該等基金因應附註18所述的各項指定用途而成立。本集團的目標在於維持足夠儲備及資金，確保本集團能持續營運及滿足現時及未來營運支出的需要。

(d) Currency risk

Most of the Group's monetary assets and liabilities are denominated in Hong Kong dollars, and the Group conducts its transactions principally in Hong Kong dollars. The exchange rate risk of the Group is not considered to be significant.

(e) Fair values

All financial instruments are carried at amount not materially different from their fair values as at 31 March 2013 and 2012.

(f) Management of various funds

The Group's funds consist of reserve, the Hong Kong Arts Development Council Fund and the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund, which were set up for various designated purposes as described in note 18. It is the Group's objective to maintain sufficient reserves and funds to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to support its current and future operating expenditure requirements.

21

已頒布但尚未在截至二零一三年三月三十一日止年度生效的修訂、新準則和詮釋可能帶來的影響

截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已頒布多項在截至二零一三年三月三十一日止年度尚未生效，亦沒有在本財務報表採用的修訂和新準則。

藝發局正在評估這些修訂和新準則對其初始應用期間的影響。到目前為止，藝發局總結認為儘管採納這些修訂和新準則，並不會對藝發局的營運成果和財政狀況構成重大影響。

Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2013

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2013 and which have not been adopted in these financial statements.

The Council is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Council's results of operations and financial position.

香港藝術發展公益基金（「基金會」） Hong Kong Arts Community Fund ("the Foundation")

理事委員會報告

理事委員會謹將香港藝術發展公益基金（「基金會」）截至二零一三年三月三十一日止年度的報告及經審核財務報表呈覽。

理事委員會是根據基金會的議決及指引，於二零一一年二月二十四日成立及運作。

Report of the Operations Committee

The Operations Committee submit herewith its report together with the audited financial statements of the Hong Kong Arts Community Fund ("the Foundation") for the year ended 31 March 2013.

The Operations Committee was established and operated with effect from 24 February 2011 under a resolution and direction of the Foundation.

主要活動

基金會的主要活動是籌募捐款，用以推廣及支持香港藝術發展。

Principal activities

The principal activities of the Foundation are to raise donations for promotion and to support the development of the arts in Hong Kong.

財務報表

基金會截至二零一三年三月三十一日止年度的營運成果及於該日的財務狀況載列於財務報表第124至134頁。

Financial statements

The results of the Foundation for the year ended 31 March 2013 and the state of affairs of the Foundation at that date are set out in the financial statements on pages 124 to 134.

理事委員會委員

理事委員會於本財政年度內及截至本報告發表當日的委員如下：

王英偉先生（主席）
殷巧兒女士（副主席）
鄭錦鐘博士
古天農先生
黃敏華女士
民政事務局局長或其代表

Members of the Operations Committee

The members of the Operations Committee during the financial year and up to the date of this report were:

Mr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
Ms Yan Hau-yee, Lina (Vice Chairman)
Dr Cheng Kam-chung, Eric
Mr Ko Tin-lung
Ms Ng Mien-hua, Nikki
Secretary for Home Affairs or his representative



.....

管理合約

理事委員會於年結時或本年度內任何時間，均沒有訂立任何理事委員會委員直接或間接擁有重大利益的重要合約。同時在本年度內，並無簽定或存在任何與理事委員會營運的整體或任何重要部份有關的管理及行政合約。

Management contracts

No contract of significance to which the Operations Committee was a party and in which a member of the Operations Committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contract concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Operations Committee was entered into or existed during the year.

.....

核數師

畢馬威會計師事務所任滿告退，並願膺選連任。理事委員會將於即將召開的藝發局周年大會上，提呈由畢馬威會計師事務所連任基金會核數師的決議。

理事委員會代表

主席
二零一三年十月十五日

Auditors

KPMG retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment. A resolution for the re-appointment of KPMG as audits of the Foundation is to be proposed at the forthcoming Annual General Meeting of the Operations Committee.

For and on behalf of the Operations Committee

Chairman
15 October 2013

獨立核數師報告書 致香港藝術發展公益基金（「基金會」）受託人 Independent Auditor's Report to the Trustee of Hong Kong Arts Community Fund ("the Foundation")

根據香港藝術發展局條例第5(2)(o)條成立

Established under section 5(2)(o) of the Hong Kong Arts Development Council Ordinance

本核數師（以下簡稱「我們」）已審核列載於第124至134頁香港藝術發展公益基金（「基金會」）的財務報表，此財務報表包括於二零一三年三月三十一日的資產負債表及截至該日止年度的收支表、全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他解釋資料。

We have audited the financial statements of the Hong Kong Arts Community Fund ("the Foundation") set out on pages 124 to 134, which comprise the balance sheet as at 31 March 2013, the statement of income and expenditure, statement of comprehensive income, statement of changes in funds and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

受託人就財務報表須承擔的責任

Trustee's responsibility for the financial statements

受託人須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》及《香港藝術發展局條例》編製真實而公允的財務報表，並負責受託人認為編製財務報表所必需的有關內部監控，以確保有關財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

The Trustee is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Development Council Ordinance and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師的責任

Auditor's responsibility

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見。我們是按照約定業務的約定條款，僅向受託人報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

我們已按照香港會計師公會頒布的《香港審計準則》進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.



審核涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該機構編製真實而公允的財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對該機構內部控制的有效性發表意見。審核亦包括評價受託人所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證是充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Trustee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映基金會於二零一三年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的虧損和現金流量。

畢馬威會計師事務所
執業會計師

香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
二零一三年十月十五日

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Foundation as at 31 March 2013 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG
Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
15 October 2013

收支表

Statement of Income and Expenditure

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
收入	Income			
來自香港藝術發展局的 捐款	Donation from the Hong Kong Arts Development Council		\$ 12,000	\$ 28,464
利息收入	Interest income		657	474
			\$ 12,657	\$ 28,938
支出	Expenditure			
員工福利支出	Employee benefit expenses	4	\$ -	\$ 8,404
折舊	Depreciation		2,907	3,468
核數師酬金	Auditor's remuneration		12,000	11,000
法律及專業服務費用	Legal and professional fees		-	9,060
其他費用	Other expenses		400	460
			\$ 15,307	\$ 32,392
年度虧損	Deficit for the year		\$ (2,650)	\$ (3,454)

全面收益表

Statement of Comprehensive Income

截至二零一三年三月三十一日止年度
for the year ended 31 March 2013

在所呈兩段期間，除了「年度虧損」一項，基金會並無全面收益的組成部份。由於基金會於該兩段期間的「全面收益總額」相等於「年度虧損」，因此並無另外列報全面收益表。

The Foundation had no components of comprehensive income other than “deficit for the year” in either of the periods presented. Accordingly, no separate statement of comprehensive income is presented as the Foundation’s “total comprehensive income” was the same as the “deficit for the year” in both years.



資產負債表

Balance Sheet

於二零一三年三月三十一日 (以港幣列示)
at 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
資產	ASSETS			
非流動資產	Non-current assets			
固定資產	Fixed assets	5	\$ 160	\$ 3,067
流動資產	Current assets			
應收賬款、預付款及按金	Receivables, prepayments and deposits		\$ 144	\$ 170
應收香港藝術發展局款項	Amount due from the Hong Kong Arts Development Council	6	10,000	10,000
銀行存款及現金	Deposits and cash at bank	7	1,374,116	1,373,833
			\$ 1,384,260	\$ 1,384,003
資產總額	Total assets		\$ 1,384,420	\$ 1,387,070
負債	LIABILITIES			
流動負債	Current liabilities			
應付賬款及應計費用	Payables and accruals		\$ 10,000	\$ 10,000
負債總額	Total liabilities		\$ 10,000	\$ 10,000
資金	FUNDS			
儲備	Reserve		\$ 9,481	\$ 12,788
專用基金	Restricted fund	8	1,364,939	1,364,282
			\$ 1,374,420	\$ 1,377,070
資金及負債總額	Total funds and liabilities		\$ 1,384,420	\$ 1,387,070

理事委員會於二零一三年十月十五日核准並許可簽發。

Approved and authorised for issue by the Operations Committee on 15 October 2013.

資金變動表

Statement of Changes in Funds

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	儲備 Reserve	專用基金 Restricted fund	總額 Total
於2011年4月1日	At 1 April 2011		\$ 16,716	\$ 1,363,808	\$ 1,380,524
年度虧損及全面收益 總額	Deficit and total comprehensive income for the year		(3,454)	-	(3,454)
撥款予專用基金	Appropriation to restricted fund	8	(474)	474	-
於2012年3月31日	At 31 March 2012		\$ 12,788	\$ 1,364,282	\$ 1,377,070
於2012年4月1日	At 1 April 2012		\$ 12,788	\$ 1,364,282	\$ 1,377,070
年度虧損及全面收益 總額	Deficit and total comprehensive income for the year		(2,650)	-	(2,650)
撥款予專用基金	Appropriation to restricted fund	8	(657)	657	-
於2013年3月31日	At 31 March 2013		\$ 9,481	\$ 1,364,939	\$ 1,374,420



現金流量表

Cash Flow Statement

截至二零一三年三月三十一日止年度（以港幣列示）
for the year ended 31 March 2013 (Expressed in Hong Kong dollars)

		附註 Note	2013	2012
營運活動	Operating activities			
年度虧損	Deficit for the year		\$ (2,650)	\$ (3,454)
調整：	Adjustments for:			
- 折舊	- Depreciation	5	\$ 2,907	\$ 3,468
- 利息收入	- Interest income		(657)	(474)
營運資金變動前的營運虧損	Operating deficit before changes in working capital		\$ (400)	\$ (460)
應收香港藝術發展局款項減少	Decrease in amount due from the Hong Kong Arts Development Council		-	1,000
應計費用及其他應付款減少	Decrease in accrued expenses and other payables		-	(1,000)
營運活動所用的現金淨額	Net cash used in operating activities		\$ (400)	\$ (460)
投資活動	Investing activities			
到期日多於三個月的定期存款到期額	Maturity of time deposits with maturity over three months		\$ 1,364,208	\$ -
原到期日多於三個月的定期存款投資額	Placement of time deposits with original maturity over three months		(1,364,891)	(1,364,208)
已收利息	Interest received		683	415
投資活動所用的現金淨額	Net cash used in investing activities		\$ -	\$ (1,363,793)
現金及現金等價物減少淨額	Net decrease in cash and cash equivalents		\$ (400)	\$ (1,364,253)
於4月1日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 1 April		9,625	1,373,878
於3月31日的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents at 31 March	7	\$ 9,225	\$ 9,625

財務報表附註

Notes to the Financial Statements

(以港幣列示)
(Expressed in Hong Kong dollars)

1

主要活動

香港藝術發展公益基金（「基金會」）是根據於二零零八年七月三十一日簽訂的信託契約而成立。基金會的主要營運地點設於香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓。

基金會成立的目的是籌募資金，用以推廣及支持香港藝術發展，並由香港藝術發展局（「藝發局」）作為基金受託人。根據《稅務條例》第88條，基金會屬於慈善信託基金，可豁免繳稅。

除非另有說明，否則基金會的財務報表均以港幣列報。

Principal activities

The Hong Kong Arts Community Fund (“the Foundation”) was formed under a trust deed dated 31 July 2008. The principal place of operation of the Foundation is located at 14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King’s Road, Hong Kong.

The Foundation was set up for fund raising to promote and support the development of the arts in Hong Kong and is held in trust by the Hong Kong Arts Development Council (“the Council”) as trustee. The Foundation, being a charitable trust, is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

The Foundation’s financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated.

2

母公司

藝發局為基金會的母公司。

Parent entity

The Foundation regards the Council as its parent entity.

3

主要會計政策

(a) 合規聲明

本財務報表是按照香港會計師公會頒布的所有適用的《香港財務報告準則》（此統稱包含所有適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》和詮釋）和香港公認會計準則而編製。以下是基金會採用的主要會計政策概要。

香港會計師公會頒布了多項《香港財務報告準則》修訂。這些修訂在基金會當前的會計期間首次生效，但與基金會的營運概無關連。

基金會於本會計期間並無採用尚未生效的新準則或詮釋（參閱附註11）。

Significant accounting policies

(a) Statement of compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (“HKASs”) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Foundation is set out below.

The HKICPA has issued several amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Foundation. However, none of these amendments are relevant to the Foundation’s operations.

The Foundation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 11).

**(b) 財務報表的編製基準**

- (i) 本財務報表是以歷史成本作為計量基準而編製的。
- (ii) 管理層需在編製符合《香港財務報告準則》的財務報表時作出對會計政策的應用，以及資產、負債、收入和支出的報告數額構成影響的判斷、估計和假設。這些估計和相關假設是根據以往經驗和管理層因應當時情況認為合理的多項其他因素作出的，其結果構成了管理層在無法依循其他途徑即時得知資產與負債的賬面值時所作出判斷的基礎。實際結果可能有別於估計數額。

管理層會不斷審閱各項估計和相關假設。如果會計估計的修訂只是影響某一期間，其影響便會在該期間內確認；如果修訂對當前和未來期間均有影響，則在作出修訂的期間和未來期間確認。

(c) 固定資產

固定資產是以成本減去累計折舊和減值虧損後入賬。

折舊是在扣減固定資產的預計剩餘價值（如有）後，按直線法在以下預計可用期限內沖銷其成本計算：

— 電腦設備 三至五年

基金會每年審閱資產的可用期限和殘值（如有）。

基金會每個結算日審閱固定資產的賬面金額，以決定有否出現任何減值跡象。當資產或所屬現金產出單元的賬面金額高於其可收回數額時，便會在損益中確認減值虧損。資產或所屬現金產出單元的可收回數額是其公允價值（扣除銷售成本）與使用價值兩者中的較高額。在評估使用價值時，預計未來現金流量會按照能反映當時市場對貨幣時間值和資產特定風險的評估的折現率，折現至其現值。如果用以釐定可收回數額的估計基準出現正面的變化，有關的減值虧損便會轉回。

報廢或處置固定資產所產生的損益以處置所得款項淨額與資產賬面金額之間的差額釐定，並於報廢或處置日在損益中確認。

(b) Basis of preparation of the financial statements

- (i) The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.
- (ii) The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(c) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses.

Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

- Computer equipment 3 - 5 years

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

The carrying amounts of fixed assets are reviewed for indications of impairment at each balance sheet date. An impairment loss is recognised in profit or loss if the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. The recoverable amount of an asset, or of the cash-generating unit to which it belongs, is the greater of its fair value less costs to sell and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the assets. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in profit or loss on the date of retirement or disposal.

(d) 應收賬款

應收賬款按公允價值初始確認，其後以實際利率法按攤銷成本減去呆賬減值準備後所得數額列賬；但如應收賬款為提供予關聯方並不設固定還款期的免息貸款或其折現影響並不重大則除外。在此情況下，應收賬款會按成本減去呆賬減值準備後列賬。

如出現客觀的減值跡象，便會確認呆壞賬減值虧損。減值虧損是以金融資產的賬面金額與按照金融資產的原定實際利率折現（如果折現會造成重大影響）的預計未來現金流量之間的差額計量。減值的客觀跡象包括基金會注意到如借款人出現重大的財務困難且影響有關資產的預計未來現金流量等事件的可觀察數據。

(e) 應付賬款

應付賬款按公允價值初始確認，其後按攤銷成本列賬；但如折現影響並不重大，則按成本列賬。

(f) 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括銀行存款、現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期和高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不重大，並在購入後三個月內到期。

(g) 僱員福利

薪金、有薪年假、界定供款退休計劃的供款和非貨幣福利成本在基金會僱員提供相關服務的年度內累計。如果延遲付款或結算會造成重大的影響，則這些數額會以現值列賬。

(h) 準備和或有負債

如果基金會須就已發生的事件承擔法律或推定義務，因而預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可以作出可靠的估計時，基金會便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計所需支出的現值計提準備。

(d) Receivables

Receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Foundation about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

(e) Payables

Payables are initially recognised at fair value. They are subsequently stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(f) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(g) Employee benefits

Salaries, paid annual leave, contributions to defined contribution retirement plans and the cost of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

(h) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Foundation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.



如果含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。如果基金會的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定是否存在，亦會披露為或有負債，但資源外流的可能性極低則除外。

(i) 收入確認

收入是按已收或應收價款的公允價值計量。

捐款收入在確定有權收取付款時確認。

利息收入是在產生時按實際利息法確認。

(j) 關聯方

(a) 如屬以下人士，即該人士或該人士的近親是基金會的關聯方：

- (i) 控制或共同控制基金會；
- (ii) 對基金會有重大影響力；或
- (iii) 是基金會或基金會母公司的關鍵管理人員。

(b) 如符合下列任何條件，即企業實體是基金會的關聯方：

- (i) 該實體與基金會隸屬同一集團（即各母公司、附屬公司和同系附屬公司彼此間有關聯）。
- (ii) 一家實體是另一實體的聯營公司或合營企業（或另一實體所屬集團旗下成員公司的聯營公司或合營企業）。
- (iii) 兩家實體是同一第三方的合營企業。
- (iv) 一家實體是第三方實體的合營企業，而另一實體是第三方實體的聯營公司。
- (v) 該實體是為基金會或作為基金會關聯方的任何實體的僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (vi) 該實體受到上述第(a)項內所認定人士控制或共同控制。
- (vii) 上述第(a)(i)項內所認定人士對該實體有重大影響力或是該實體（或該實體母公司）的關鍵管理人員。

一名個人的近親是指與有關實體交易並可能影響該個人或受該個人影響的家庭成員。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

(i) Income recognition

Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable.

Donation income is recognised when the right to receive payment is established.

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

(j) Related parties

(a) A person, or a close member of that person's family, is related to the Foundation if that person:

- (i) has control or joint control over the Foundation;
- (ii) has significant influence over the Foundation; or
- (iii) is a member of the key management personnel of the Foundation or the Foundation's parent.

(b) An entity is related to the Foundation if any of the following conditions applies:

- (i) The entity and the Foundation are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
- (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Foundation or an entity related to the Foundation.
- (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity and the Foundation or is a member of the key management personnel of the entity and the Foundation (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

4 員工福利支出 Employee benefit expenses

		2013	2012
薪金、工資及其他福利	Salaries, wages and other benefits	\$ -	\$ 8,404

5 固定資產 Fixed assets

		電腦設備 Computer equipment	
		2013	2012
成本：	Cost:		
於2011年4月1日、2012年3月31日及2013年3月31日	At 1 April 2011, 31 March 2012 and 31 March 2013	\$ 11,560	\$ 11,560
累計折舊：	Accumulated depreciation:		
於4月1日	At 1 April	\$ 8,493	\$ 5,025
本年度折舊	Charge for the year	2,907	3,468
於3月31日	At 31 March	\$ 11,400	\$ 8,493
賬面淨值：	Net book value:		
於3月31日	At 31 March	\$ 160	\$ 3,067

6 應收香港藝術發展局款項 Amount due from the Hong Kong Arts Development Council

應收香港藝術發展局的款項是沒有抵押、免息及須應要求償還。

The amount due from the Hong Kong Arts Development Council is unsecured, interest-free and recoverable on demand.

7 銀行存款及現金 Deposits and cash at bank

現金及現金等價物包括：

Cash and cash equivalents comprise:

		2013	2012
存款	Deposits	\$ 1,364,891	\$ 1,364,208
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	9,225	9,625
		\$ 1,374,116	\$ 1,373,833
減：到期日多於三個月的存款	Less: Deposits with maturity greater than three months	(1,364,891)	(1,364,208)
在現金流量表列示的現金及現金等價物	Cash and cash equivalents in the cash flow statement	\$ 9,225	\$ 9,625



8

專用基金

專用基金是指何鴻卿爵士捐助1,000,000元予藝發局成立資助藝術教育的基金的滾存。藝發局可運用此基金的利息收入資助各項藝術教育計劃，而基金的本金則會繼續全數用作長期投資。

由二零零九年四月一日開始，藝發局從何鴻卿爵士藝術教育資助基金轉撥捐款1,356,392元，以資助基金會的營運。截至二零一三年三月三十一日止年度內，專用基金所產生的利息收入657元（二零一二年：474元）已作轉撥。

Restricted fund

The restricted fund represents the unutilised amount of a \$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

Effective from 1 April 2009, the Council transferred the Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund of \$1,356,392 to support the operation of the Foundation. During the year ended 31 March 2013, an interest income of \$657 (2012: \$474) was generated and transferred from the reserve to the restricted fund.

9

金融風險管理和公允價值

基金會須在正常業務過程中承受信貸和流動資金風險。基金會對這些風險的承擔額以及為管理這些風險所採用的金融風險管理政策和慣常做法載列於下文。

(a) 信貸風險

基金會的信貸風險主要來自應收香港藝術發展局款項。基金會將不斷監察所承受的信貸風險程度。

於結算日，基金會並無持有任何會冒重大信貸風險的資產。

(b) 流動資金風險

基金會定期監察當前和預期的流動資金需求，從而確保能維持足夠的現金儲備，以應付短期及較長期的流動資金需求。

基金會在結算日的所有金融負債均無計息，並須於一年或即時償還。

(c) 公允價值

所有金融工具均以與二零一三年和二零一二年三月三十一日的公允價值分別不大的數額入賬。

Financial risk management and fair value

Exposure to credit and liquidity risks arises in the normal course of the Foundation's operation. The Foundation's exposure to these risks and the financial risk management policies and practices used by the Foundation to manage these risks are described below.

(a) Credit risk

The Foundation's credit risk is primarily attributable to amount due from the Hong Kong Arts Development Council. The Foundation monitors the exposure to credit risk on an ongoing basis.

At the balance sheet date, the Foundation did not hold any assets which would expose the Foundation to significant credit risk.

(b) Liquidity risk

The Foundation regularly monitors current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

All of the Foundation's financial liabilities at the balance sheet date do not bear interest and are repayable within one year or on demand.

(c) Fair value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2013 and 2012.

10 管理資金

基金會的資金來自儲備及專用基金。基金會的目標在於維持足夠儲備及資金，確保基金會能持續營運及應付現時及未來營運支出的需要。

Management of fund

The Foundation's fund represents reserve and restricted fund. It is the Foundation's objective to maintain sufficient reserves and funds to safeguard the Foundation's ability to continue as a going concern and to support its current and future operating expenditure requirements.

11 已頒布但尚未在截至二零一三年三月三十一日止年度生效的修訂、新準則和詮釋可能帶來的影響

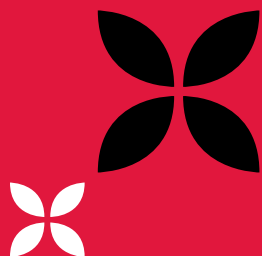
截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已頒布多項在截至二零一三年三月三十一日止年度尚未生效，亦沒有在本財務報表採用的修訂和新準則。

基金會正在評估這些修訂和新準則對其財務報表初始應用期間的影響。到目前為止，基金會總結認為儘管採納這些修訂和新準則，並不會對基金會的營運成果和財政狀況造成重大影響。

Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2013

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which have not yet been effective for the year ended 31 March 2013 and have not been adopted in these financial statements.

The Foundation is in the process of making an assessment of the impact of these amendments and new standards on the Foundation's financial statements in the period of initial application. So far, it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Foundation's results of operations and financial position.

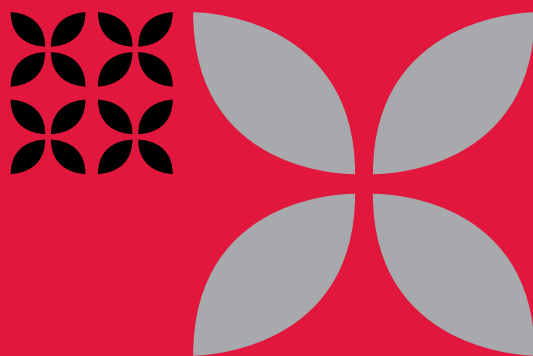


附錄：

藝術顧問、審批員



APPENDIX:
ARTS ADVISORS,
EXAMINERS



藝術顧問 Arts Advisors

任期：二零一三年一月一日至十二月三十一日
Serving period: 1 January to 31 December 2013

藝術行政

陳健彬先生
陳寶珠博士
謝俊興先生
錢敏華女士
何嘉坤女士
吳杏冰女士
鄭新文教授
蔡錫昌先生

戲劇

陳桂芬女士
莊梅岩女士
傅月美女士
黃智龍先生
余振球先生

視覺藝術

蔡布谷女士
馮漢紀先生
高美慶教授
梁志和先生
區大為先生
楊春棠先生

藝術評論

傅慧儀女士
潘麗瓊女士
黃子程博士
邱歡智女士
邱立本先生

電影及媒體藝術

莊澄先生
鍾緯正博士
葉健行（舒琪）先生
林萃光博士
羅啟銳先生
羅琛堡先生
李焯桃先生
麥聖希先生
鮑藹倫女士
黃照達先生

戲曲

卜嘯龍先生
張明先生
鄭培凱教授
李志奇（李奇峰）先生
馬長禮先生
毛俊輝先生
鄧宛霞女士
王韋民先生

藝術教育

陳清僑教授
馮美華女士
葉建源先生
梁信慕教授
梁美萍博士
孫惠芳女士
司徒薇博士
鄧小樺女士

文學藝術

陳國球教授
梁秉鈞（也斯）教授
潘耀明先生
潘國靈先生
涂乃賢先生
許子東教授
張隆溪教授

舞蹈

陳頌瑛女士
鄭瑤璋女士
劉佩雄先生
梁國城先生
羅廖耀芝女士
區美蓮女士
歐建平教授
盛培琪教授
葉賜偉先生

音樂

陳偉光教授
陳永華教授
官美如女士
梁志鏘博士
林仙韻女士
盧景文教授
羅乃新女士
潘明倫教授
曾葉發教授
吳美樂博士



.....
Arts Administration

Mr Chan Kin-bun
 Dr Chan Po-chu, Pearl
 Mr Benny Chia
 Ms Chin Man-wah, Celina
 Ms Tisa Ho
 Ms Ng Han-bing, Helen
 Prof Tseng Sun-man
 Mr Tsoi Sik-cheong, Hardy

.....
Drama

Ms Chan Kwai-fun, Brenda
 Ms Chong Mui-ngam
 Ms Fu Yuet-mai, May
 Mr Wong Chi-lung
 Mr Yu Chun-kau, Jacob Hermit

.....
Visual Arts

Ms Chai Bu-kuk
 Mr Fung Hon-kee, Joseph
 Prof Kao May-ching
 Mr Leung Chi-wo, Warren
 Mr Ou Da-wei
 Mr Yeung Chun-tong

.....
Arts Criticism

Ms Fu Wai-yee, Winnie
 Ms Poon Lai-king
 Dr Wong Chi-ching
 Ms Yau Foon-chi, Lynn
 Mr Yau Lop-poon

.....
Film & Media Arts

Mr Chong Koon-nam, John
 Dr Chung Wai-ching, Bryan
 Mr Kenneth Ip (Shu Kei)
 Dr Lam Sui-kwong, Sunny
 Mr Law Kai-yui, Alex
 Mr Law Sum-po, Jamsen
 Mr Li Cheuk-to
 Mr Mak Sing-hei, Gary
 Ms Ellen Pau
 Mr Wong Chiu-tat, Justin

.....
Xiqu

Mr Bu Siao-lung
 Mr Chang Ming
 Prof Cheng Pei-kai
 Mr Li Chi-kei, Danny
 Mr Ma Cheung-lai
 Mr Mao Chun-fai, Fredric
 Ms Tang Yuen-ha
 Mr Wong Wai-man

.....
Arts Education

Prof Chan Ching-kiu, Stephen
 Ms Fung Mei-wah, May
 Mr Ip Kin-yuen
 Prof Samuel Leong
 Dr Leung Mee-ping
 Ms Suen Wai-fong
 Dr Mirana May Szeto
 Ms Tang Siu-wa

.....
Literary Arts

Prof Chan Kwok-kou, Leonard
 Prof Leung Ping-kwan (Ye Si)
 Mr Poon Yiu-ming
 Mr Pun Kwok-ling, Lawrence
 Mr Tu Nai-hsien
 Prof Xu Zidong
 Prof Zhang Longxi

.....
Dance

Ms Chan Chung-ying, Anna
 Ms Cheng Yiu-cheung, Ada
 Mr Lau Pui-hung
 Mr Leung Kwok-shing
 Mrs Lo Liu Yiu-chee, Virginia
 Ms Madeleine Onne
 Prof Ou Jianping
 Prof Sheng Peiqi
 Mr Yip Chi-wai, George

.....
Music

Prof Chan Wai-kwong, Victor
 Prof Chan Wing-wah
 Ms Koon Mee-yu
 Dr Leung Chi-cheung
 Ms Lin Sin-wan, Winnie
 Prof Lo King-man
 Ms Nancy Loo
 Ms Poon Ming-lun, Johnny
 Prof Tsang Yip-fat, Richard
 Dr Wu Mei-loc, Mary

審批員 Examiners

任期：二零一二年四月一日至二零一三年三月三十一日
Serving period: 1 April 2012 to 31 March 2013

舞蹈

白朗唐先生
陳敏兒女士
陳頌瑛女士
陳旻晶女士¹
陳天麟先生
鄭偉容女士
張佳梅女士
錢秀蓮女士
蔡國波女士
莊陳波先生
周佩韻女士
朱琮愛女士
朱孟青女士
秦懿欣女士
鍾晶女士
唐雁妮教授
何天虹博士
華琪鈺女士
高春貴先生
郭慧芸女士
鄭國強先生

林偉源先生
劉碧琪女士
劉佩雄先生
劉定國先生
劉燕玲女士
羅耀威先生
李艾琳女士
梁家權先生
梁國城先生
廖春遠（廖春慧）女士
羅廖耀芝女士
龍世儀女士
馬才和先生
萬綺雯女士
吳杏冰女士
王榮祿先生
區美蓮女士
裴長青女士
尹德勳先生
冼源先生
薛菁華女士

蘇淑女士
丁平先生
杜紹樑先生
湯樂女士
曾金全先生
曾金星先生
黃志榮先生
黃恆輝先生
吳易珊女士
楊雲濤先生
葉步鵬先生
丘思詠女士
楊志毅先生
楊春江先生
嚴明然女士
葉碧玲女士
余碧艷女士
余艷芬女士
甄小慧女士

戲劇

陳志樺先生
陳正君先生
陳哲民博士
陳啟權先生
陳健彬先生
陳桂芬女士
陳鈞潤先生
陳國慧女士
陳麗音博士
陳敏斌先生
陳文剛先生
陳明朗先生
陳炳釗先生
陳秀嫻女士
陳淑儀先生
陳仕文先生
陳耀雄先生
鄭傳軍先生
鄭振初先生
鄭綺釵女士
張可堅先生
張敏儀女士
張達明先生
張華慶先生
張棧祥（滿道）先生
謝俊興先生
莊梅岩女士
周卓豪（周凡夫）先生
鍾一鳴先生

方梓勳教授
方競生先生
傅月美女士
何明松先生
何嘉莉女士
何國良博士
許樹寧先生
莊培德博士
關頌陽先生
黎翠珍教授
林沛力先生
林英傑先生
劉浩翔先生
劉小佩女士
李國威先生
梁承謙（一休）先生
梁慧珍女士
梁永能先生
廖淑芬女士
羅靜雯女士
羅冠蘭女士
盧偉力博士
呂志剛先生
呂偉基先生
陸潤棠教授
馬永齡先生
莫昭如先生
吳杏冰女士
伍潔茵女士

魏綺珊女士
彭秀慧女士
邵家臻先生
舒志義博士
岑偉宗先生
冼振東先生
蘇國雲先生
辛偉強先生
司徒秀薇博士
譚孔文先生
丁羽先生
曾文通先生
曾德平先生
謝傲霜女士
溫迪倫先生
黃智龍先生
黃馨先生
黃國鉅博士
黃婉萍女士
胡海輝先生
邱歡智女士
楊秉基先生
嚴惠英女士
葉運強先生
姚潤敏女士
余振球先生
余翰廷先生
袁富華先生



.....

Dance

Mr Thomas T Brown	Mr Lam Wai-yuen, Allen	Ms Su Shu
Ms Abby Chan	Ms Lau Pik-ki	Mr Ting Ping
Ms Chan Chung-ying, Anna	Mr Lau Pui-hung	Mr To Siu-leung
Ms Chan Mun-ching, Anthea ¹	Mr Lau Ting-kwok	Ms Tong Lok
Mr Chan Tin-lun	Ms Lau Yin-ling, Stella	Mr Tsang Kam-chuen
Ms Cheng Wai-yung	Mr Law Yiu-wai	Mr Tsang Kam-sing
Ms Cheung Kai-mui	Ms Eileen Lee	Mr Wong Chi-wing
Ms Chin Sau-lin, Miranda	Mr Leung Ka-kuen	Mr Wong Hang-fai
Ms Choi Kwok-por	Mr Leung Kwok-shing	Ms Wu Yi-san
Mr Chong Chan-po	Ms Liu Chun-yuen (Liu Chun-wai)	Mr Yang Yuntao
Ms Chow Pui-wan	Mrs Lo Liu Yiu-chee, Virginia	Mr Yap Poo-meng
Ms Chu King-oi, Daisy	Ms Shirley Loong	Ms Yau See-wing, Catherine
Ms Chu Mang-ching, Wendy	Mr Ma Choi-wo, Victor	Mr Yeung Chi-kuk
Ms Chun Yee-yun	Ms Man Yee-man	Mr Yeung Chun-kong, Daniel
Ms Chung Ching	Ms Ng Han-bing, Helen	Ms Yim Ming-yin, Mandy
Prof Anita Donaldson	Mr Ong Yong-lock	Ms Yip Pik-ling
Dr Ho Tin-hung	Ms Madeleine Onne	Ms Yu Pik-yim
Ms Hua Chi-yu	Ms Pei Chang-qing	Ms Yu Yin-fan
Mr Ko Chun-kwai	Mr Jaime Redfern	Ms Yun Siu-wai, Isabella
Ms Vivian Kwok	Mr Sin Yuen	
Mr Kwong Kwok-keung, Kenneth	Ms Sit Ching-wa	

.....

Drama

Mr Chan Chi-wah	Prof Fong Chee-fun, Gilbert	Ms Ngai Yee-shan
Mr Chan Ching-kwan	Mr Fong King-sang, Quentin	Ms Pang Sau-wai
Dr Chan Chit-man, Lester	Ms Fu Yuet-mai, May	Mr Shiu Ka-chun
Mr Chan Kam-kuen, Anthony	Mr He Ming-song	Dr Shu Chi-yee
Mr Chan Kin-bun	Ms Ho Ka-lee, Carrie	Mr Shum Wai-chung
Ms Chan Kwai-fun, Brenda	Dr Ho Kwok-leung, Denny	Mr Sin Chun-tung
Mr Chan Kwan-yun, Rupert	Mr Hui Shu-ning	Mr So Kwok-wan
Ms Chan Kwok-wai, Bernice	Dr Peter Jordan	Mr Sun Wai-keung
Dr Chan Lai-yam, Aileen	Mr Kwan Chung-yeung	Dr Szeto Sau-may
Mr Chan Man-bun, Angus	Prof Lai Chui-chun, Jane	Mr Tam Hung-man
Mr Chan Man-kong	Mr Lam Pui-lek	Mr Ting Yu
Mr Chan Ming-long	Mr Lam Ying-kit	Mr Tsang Man-tung
Mr Chan Ping-chiu	Mr Lau Ho-cheung	Mr Tsang Tak-ping
Ms Chan Sau-han	Ms Lau Siu-pei	Ms Tse Ngo-sheung
Mr Chan Suk-yi	Mr Lee Kwok-wai	Mr Wan Tik-lun
Mr Chan Sze-man	Mr Leung Shing-him	Mr Wong Chi-lung
Mr Chan Yiu-hung	Ms Leung Wai-chun	Mr Wong Hing, William
Mr Terence Chang	Mr Leung Wing-nang	Dr Wong Kwok-kui
Mr Cheng Chun-chor, Litwin	Ms Liu Shuk-fan	Ms Wong Yuen-ping, Estella
Ms Cheng Yee-chai, Emily	Ms Lo Ching-man, Carmen	Mr Wu Hoi-fai
Mr Cheung Ho-kin	Ms Lo Koon-lan	Ms Yau Foon-chi, Lynn
Ms Cheung Mun-yee, Margaret	Dr Lo Wai-luk	Mr Yeung Ping-kei, Banky
Mr Cheung Tat-ming	Mr Lui Chi-kong	Ms Yim Wai-ying
Mr Cheung Wah-hing	Mr Lui Wai-kei, Eric	Mr Yip Wan-keung
Mr Cheung Yim-cheung (Mandu)	Prof Luk Yun-tong	Ms Yiu Yun-man, Mandy
Mr Benny Chia	Mr Ma Wing-ling	Mr Yu Chun-kau, Jacob Hermit
Ms Chong Mui-ngam	Mr Mok Chiu-yu	Mr Yu Hon-ting
Mr Chow Cheuk-ho (Chow Fan-fu)	Ms Ng Han-bing, Helen	Mr Yuen Fu-wah
Mr Chung Yat-ming	Ms Ng Kit-yan, Cecilia	

電影及媒體藝術

歐陽禮博士
 奔子墨先生
 陳哲民博士
 陳慶嘉先生
 陳天成先生
 陳偉棠先生
 鄭嬋琦女士
 張鳳麟博士
 莊澄先生
 朱翹璋先生
 鍾德勝先生
 鍾緯正博士
 戴樂為博士
 馮炳輝先生
 馮家明先生
 馮美華女士

馮子昌先生
 葉健行（舒琪）先生
 葉旭耀先生
 靳夢麗女士
 郭偉倫先生
 鄭珮詩女士
 黎肖嫻博士
 藍翠紅女士
 林炳坤先生
 林娉婷女士
 林萃光博士
 羅啟銳先生
 梁旭明博士
 李焯桃先生
 馬志輝先生
 麥海珊博士

麥兆輝先生
 麥聖希先生
 吳俊雄博士
 吳茂蔚先生
 鮑藹倫女士
 羅海德博士
 孫知立先生
 譚敏義博士
 譚美兒女士²
 戚家基先生
 黃國兆先生
 游靜博士
 邱禮濤先生
 葉月瑜教授
 葉彩鳳女士
 阮繼志博士

文學藝術

白潔蓮博士
 陳志誠教授
 陳志城先生
 陳志華先生
 陳國球教授
 陳文威先生
 陳德錦先生
 陳子謙先生
 陳惠英博士
 陳漪珊博士
 陳燕遐女士
 張雙慶教授
 周密密女士
 鄭政恆先生
 鄭鏡明先生
 鄭培凱教授
 鄭煒明博士
 張志和（梅子）先生
 張繼春先生
 張歷君教授
 張詠梅博士
 程月媚教授
 左韋女士
 Stuart Colin Fraser Christie教授
 徐振邦先生
 鍾子揚先生
 賽義德顧德先生
 歐陽楨教授
 霍玉英博士
 方業光先生

何沛雄教授
 許旭筠女士
 許定銘先生
 Michael Anthony Ingham博士
 紀馥華先生
 關木衡（關夢南）先生
 關永圻先生
 郭詩詠博士
 郭俊沂先生
 黎翠珍教授
 林彬先生
 林翠芬女士
 羅婉薇博士
 李智良先生
 李維克先生
 梁新榮先生
 廖書蘭女士
 林幸謙博士
 林秋明先生
 林月秀博士
 廖志強先生
 羅琅先生
 呂永佳先生
 伍慧珠博士
 彭智文先生
 Valerie Pickard小姐
 潘金英女士
 潘明珠女士
 潘步釗博士
 柏維斯先生

Karmel Joy Schreyer小姐
 單周堯教授
 薛興國先生
 宋詒瑞女士
 施友朋先生
 譚國根教授
 鄧正健先生
 鄧昭祺博士
 鄧小樺女士
 鄧永雄先生³
 杜家祁博士
 涂乃賢（陶然）先生
 Nury Vittachi先生
 韋柰先生
 黃子程博士
 黃仲鳴博士
 王晉光教授
 黃勁輝博士
 黃坤堯教授
 王良和先生
 黃淑嫻女士
 黃東濤先生
 黃偉豪先生
 胡志偉先生
 胡國賢先生
 邱歡智女士
 俞若玫女士
 袁兆昌先生



.....

Film and Media Arts

Dr Au-yeung Shing	Mr Fung Tze-cheong	Mr Mak Shiu-fai, Alan
Mr Peter Benz	Mr Kenneth Ip (Shu Kei)	Mr Mak Sing-hei, Gary
Dr Chan Chit-man, Lester	Mr Ip Yuk-yiu	Dr Ng Chun-hung
Mr Chan Hing-kai	Ms Kan Mung-lai, Anna	Mr Ng Mau-wai
Mr Chan Tin-shing	Mr Kwok Wai-lun	Ms Ellen Pau
Mr Chan Wai-tong	Ms Kwong Pui-see, Teresa	Dr Hector Rodriguez
Ms Cheng Sim-yee, Grace	Dr Lai Chiu-han, Linda	Mr Sun Chi-lap, Nicholas
Dr William Cheung	Ms Lam Chui-hung	Dr Tam Man-yee, County
Mr Chong Koon-nam, John	Mr Lam Ping-kwan, Stephen	Ms Tam Mei-yee, Eve ²
Mr Chu Kiu-wai	Ms Lam Ping-ting	Mr Tsi Ka-kei, Peter
Mr Simon Chung	Dr Lam Sui-kwong, Sunny	Mr Wong Kwok-shiu
Dr Chung Wai-ching, Bryan	Mr Law Kai-yui, Alex	Dr Yau Ching
Dr Darrell William Davis	Dr Leung Yuk-ming, Lisa	Mr Yau Lai-to, Herman
Mr Fung Bing-fai	Mr Li Cheuk-to	Prof Yeh Yueh-yu, Emilie
Mr Fung Ka-ming	Mr Ma Chi-fai, Henry	Ms Yip Choi-fung, Koala
Ms Fung Mei-wah, May	Dr Mak Hoi-shan, Anson	Dr Yuen Kai-chi

.....

Literary Arts

Dr Gillian Barbara Bickley	Prof Ho Pui-hung	Ms Karmel Joy Schreyer
Prof Chan Che-shing	Ms Hsu Yuk-kwan	Prof Sin Chow-yiu
Mr Chan Chi-shing	Mr Hui Ting-ming	Mr Sit Hing-kwok
Mr Chan Chi-wa	Dr Michael Anthony Ingham	Ms Sung Yee-shui
Prof Chan Kwok-kou, Leonard	Mr Kee Fuk-wah	Mr Sze Yau-peng
Mr Chan Man-wai	Mr Kwan Muk-hang	Prof Tam Kwok-kan
Mr Chan Tak-kam	Mr Kwan Wing-kei, Charles	Mr Tang Ching-kin
Mr Chan Tsz-him	Dr Kwok Sze-wing	Dr Tang Chiu-kay
Dr Chan Wai-ying	Mr Kwok Tsun-kee	Ms Tang Siu-wa
Dr Chan Yee-shan	Prof Lai Chui-chun, Jane	Mr Tang Wing-hung, Stephen ³
Ms Chan Yin-ha	Mr Lam Bun	Dr Tu Chia-chi
Prof Chang Song-hing	Ms Lam Chui-fun	Mr Tu Nai-hsien
Ms Chau Mat-mat	Dr Law Yuen-mei, Vicky	Mr Nury Vittachi
Mr Cheng Ching-hang, Matthew	Mr Lee Chi-leung	Mr Wei Nai
Mr Cheng Kang-ming	Mr Lee Wai-huk	Dr Wong Chi-ching
Prof Cheng Pei-kai	Mr Leung Sun-wing	Dr Wong Chung-ming
Dr Cheng Wai-ming	Ms Liao Su-lan	Prof Wong Juen-kon
Mr Cheung Chi-wo	Dr Lim Chin-chown	Dr Wong King-fai
Mr Cheung Kai-chun	Mr Lin Chiu-ming	Prof Wong Kuan-io
Prof Cheung Lik-kwan	Dr Lin Yueh-hsiu	Mr Wong Leung-wo
Dr Cheung Wing-mui	Mr Liu Chi-keung, Andy	Ms Wong Shuk-han, Mary
Prof Ching Yuet-may	Mr Lo Loong	Mr Wong Tung-to
Ms Chor Wai	Mr Lui Wing-kai	Mr Wong Wai-ho
Prof Stuart Colin Fraser Christie	Dr Ng Wai-chu	Mr Woo Chih-wai
Mr Chui Chun-pong	Mr Pang Chi-man, David	Mr Woo Kwok-yin
Mr Chung Che-yeung	Ms Valerie Pickard	Ms Yau Foon-chi, Lynn
Mr Gouda Ibrahim El-Sayed	Ms Poon Kam-ying	Ms Yu Yeuk-mui, Cally
Prof Eugene Eoyang	Ms Poon Ming-chu	Mr Yuen Siu-cheong
Dr Fok Yuk-ying	Dr Poon Po-chiu	
Mr Fong Yip-kwong	Mr Bill Purves	

跨媒介藝術

陳頌瑛女士
陳慶恩博士
陳錦標博士
陳健彬先生
陳鈞潤先生
陳國慧女士
陳旻晶女士¹
陳炳釗先生
陳天麟先生
陳惠英博士
鄭炳鴻教授
鄭傳軍先生
鄭政恆先生
鄭培凱教授
鄭輝琦女士
張毓君先生
謝俊興先生
錢國偉先生
趙伯承先生
周卓豪先生
朱琮愛女士
方梓勳教授
方競生先生
符潤光先生
馮炳輝先生
馮美華女士

侯焯琪女士
何兆基博士
何天虹博士
葉旭耀先生
郭詩詠博士
黎肖嫻博士
林尹芝女士
林克輝先生
林詠璋博士
梁展峰先生
梁家權先生
李漢光先生
李小良博士
盧厚敏博士
羅廖耀芝女士
盧偉力博士
龍世儀女士
呂志剛先生
陸潤棠教授
龍向榮博士
林敏柔博士
麥海珊博士
麥聖希先生
麥偉鑄先生
莫昭如先生
伍卓賢先生

吳俊雄博士
吳杏冰女士
王榮祿先生
潘明倫教授
蘇國雲先生
譚孔文先生
譚國根教授
譚敏義博士
鄧小樺女士
鄧凝姿博士
丁羽先生
曾德平先生
杜家祁博士
王季麟先生
黃志恒女士
黃健庭(塵紓)先生
黃愛恩博士
王禾璧女士
胡海輝先生
邱歡智女士
丘思詠女士
楊春江先生
嚴小慧女士
嚴惠英女士
俞若玫女士
袁兆昌先生

音樂

陳慶恩博士
陳錦標博士
陳能濟先生
張毓君先生
周熙杰先生
錢國偉先生
趙伯承先生
周光葵博士
符潤光先生
郭雅志先生
侯焯琪女士
簡頌輝先生
官美如女士
郭嘉特教授
林尹芝女士
林詠璋博士
羅永暉教授
梁志鏘博士

梁建楓先生
梁珮珊女士
李名強教授
李慧中女士
盧厚敏博士
呂國璋先生
龍向榮博士
林敏柔博士
馬驄先生
麥淑賢教授
麥偉鑄先生
梅廣釗博士
伍卓賢先生
吳朝勝先生
白得雲先生
潘明倫教授
柯大衛先生
蘇明村博士

唐少偉教授
曾華琛先生
王磊教授
王梓靜女士
黃愛恩博士
黃安源先生
王思恆先生
黃慧英博士
吳美樂博士
許菱子教授
楊漢倫教授
楊伯倫先生
閻學敏先生
葉亦詩女士
姚柔琳先生
楊習禮先生
余其偉教授
阮妙芬女士



.....

Multi-Disciplinary Arts

Ms Chan Chung-ying, Anna	Ms Hau Cheuk-ki, Lillian	Dr Ng Chun-hung
Dr Chan Hing-yan	Dr Ho Siu-kee	Ms Ng Han-bing, Helen
Dr Chan Kam-biu, Joshua	Dr Ho Tin-hung	Mr Ong Yong-lock
Mr Chan Kin-bun	Mr Ip Yuk-yiu	Prof Poon Ming-lun, Johnny
Mr Chan Kwan-yun, Rupert	Dr Kwok Sze-wing	Mr So Kwok-wan
Ms Chan Kwok-wai, Bernice	Dr Lai Chiu-han, Linda	Mr Tam Hung-man
Ms Chan Mun-ching, Anthea ¹	Ms Lam Wan-gee, Christine	Prof Tam Kwok-kan
Mr Chan Ping-chiu	Mr Lam Hak-fai	Dr Tam Man-ye, County
Mr Chan Tin-lun	Dr Lam Wing-cheong	Ms Tang Siu-wa
Dr Chan Wai-ying	Mr Leung Chin-fung, Jeff	Dr Tang Ying-chi
Prof Chang Ping-hung	Mr Leung Ka-kuen	Mr Ting Yu
Mr Terence Chang	Mr Li Hon-kwong	Mr Tsang Tak-ping
Mr Cheng Ching-hang, Matthew	Dr Li Siu-leung	Dr Tu Chia-chi
Prof Cheng Pei-kai	Dr Lo Hau-man	Mr Benedict Wang
Ms Cheng Sim-yee, Grace	Mrs Lo Liu Yiu-chee, Virginia	Ms Wong Chi-hang, Sara
Mr Cheung Yuk-kwan, Andrew	Dr Lo Wai-luk	Mr Wong Kin-ting
Mr Benny Chia	Ms Shirley Loong	Dr Wong Oi-yan
Mr Chin Kwok-wai	Mr Lui Chi-kong	Ms Wong Wo-bik
Mr Chiu Pak-shing, Patrick	Prof Luk Yun-tong	Mr Wu Hoi-fai
Mr Chow Cheuk-ho	Dr Lung Heung-wing	Ms Yau Foon-chi, Lynn
Ms Chu King-oi, Daisy	Dr Margaret Lynn	Ms Yau See-wing, Catherine
Prof Fong Chee-fun, Gilbert	Dr Mak Hoi-shan, Anson	Mr Yeung Chun-kong, Daniel
Mr Fong King-sang, Quentin	Mr Mak Sing-hei, Gary	Ms Yim Siu-wai
Mr Fu Yun-kwong, Raymond	Mr Mak Wai-chu, Clarence	Ms Yim Wai-ying
Mr Fung Bing-fai	Mr Mok Chiu-yu	Ms Yu Yeuk-mui, Cally
Ms Fung Mei-wah, May	Mr Ng Cheuk-yin	Mr Yuen Siu-cheong

.....

Music

Dr Chan Hing-yan	Mr Leung Kin-fung	Prof Tong Shiu-wai
Dr Chan Kam-biu, Joshua	Ms Leung Pui-shan, Wendy	Mr Tsang Wah-sum, Timmy
Mr Chen Ning-chi	Prof Li Ming-qiang	Prof Wang Ray
Mr Cheung Yuk-kwan, Andrew	Ms Li Wai-chung	Ms Wong Chi-ching
Mr Chew Hee-chiat	Dr Lo Hau-man	Dr Wong Oi-yan
Mr Chin Kwok-wai	Mr Lui Kwok-cheong, David	Mr Wong On-yuen
Mr Chiu Pak-shing	Dr Lung Heung-wing	Mr Wong Sze-hang
Dr Chou Kwong-chung, Oliver	Dr Margaret Lynn	Dr Wong Wai-ying, Paulina
Mr Fu Yun-kwong, Raymond	Mr Ma Cong, Andrew	Dr Wu Mei-loc, Mary
Mr Guo Yazhi	Prof Mak Su-yin, Susanna	Prof Xu Lingzi
Ms Hau Cheuk-ki, Lillian	Mr Mak Wai-chu, Clarence	Prof Yang Hon-lun
Mr Kan Chung-fai, Sam	Dr Mui Kwong-chiu	Mr Yeung Pak-lun, David
Ms Koon Mee-yu	Mr Ng Cheuk-yin	Mr Yim Hok-man
Prof Kwok Ka-tak, Gabriel	Mr Ng Chiu-shing	Ms Nina Yip
Ms Lam Wan-gee, Christine	Mr Pak Tak-wan	Mr Yiu Song-lam
Dr Lam Wing-cheong	Prof Poon Ming-lun, Johnny	Mr Young Chap-lai, Raymond
Prof Law Wing-fai	Mr David Quah	Prof Yu Qiwei
Dr Leung Chi-cheung	Dr So Ming-chuen	Ms Yuen Miu-fun, Nancy

.....

視覺藝術

區凱琳女士
 蔡布谷女士
 翟宗浩先生
 陳方遠教授
 陳家義先生
 陳建章先生
 陳用博士
 鄭炳鴻教授
 鄭嬋琦女士
 張若瑟教授
 卓有瑞女士
 蔡啟仁先生
 徐子雄先生
 鍾賜佳先生
 馮漢紀先生
 何兆基博士
 熊海先生
 季玉年女士⁴
 關天穎女士
 林漢堅先生

林雪虹博士
 林東鵬先生
 林玉蓮女士
 劉家勝先生
 劉偉強先生
 李國泉先生
 李美嫦女士
 梁展峰先生
 梁錫源先生
 梁崇鎧先生
 李永銓先生
 簡梁以瑚博士
 廖少珍女士
 盧婉雯女士
 馬桂順博士
 麥榮先生
 文晶瑩博士
 文恩明女士
 伍振榮先生
 吳茂蔚先生

區大為先生
 彭裕仁先生
 潘小嫻女士
 沈平先生
 蕭偉傑先生
 戴尚誠先生
 譚美兒女士²
 譚祥安博士
 鄧榮之先生
 鄧凝姿博士
 唐錦騰教授
 曾德平先生
 謝明莊先生
 王季麟先生
 黃志恒女士
 黃啟裕先生
 王禾璧女士
 楊陽博士
 余奉祖先生
 翁秀梅女士

.....

戲曲

卜嘯龍先生
 陳鴻進先生
 陳娟女士
 陳詠儀（陳咏儀）女士
 張明先生
 鄭培凱教授
 張文珊女士
 張敏慧女士
 張寶華女士
 趙維德女士
 周嘉儀女士
 鍾嶺崇博士
 耿天元先生
 何家耀先生
 賀夢梨先生
 韓燕明先生

金慧苓女士
 古煒德先生
 林克輝先生
 劉福光先生
 劉惠鳴女士
 梁麗榆女士
 梁雅怡博士
 梁沛錦教授
 梁森兒女士
 李志奇（李奇峰）先生
 李漢光先生
 李建新先生
 李建雄先生
 李小良博士
 李貽新先生
 廖妙薇女士

廖漢和先生
 廖國森先生
 廖玉鳳女士
 巫雨田（新劍郎）先生
 司徒旭（龍貫天）先生
 蕭啟南先生
 史濟華先生
 戴淑茵教授
 尹美嫻（尹飛燕）女士
 黃村恭（黃暉）先生
 黃健庭（塵紓）先生
 王昆穗先生
 王瑞群（王超群）女士
 王韋民先生
 黃綺雯女士
 嚴小慧女士

¹ 任期至二零一二年十二月三十一日止

² 任期至二零一二年十月三日止

³ 任期至二零一三年三月六日止

⁴ 任期至二零一二年七月五日止



.....

Visual Arts

Ms Au Hoi-lam	Dr Lam Suet-hung, Anne	Mr Ou Da-wei
Ms Chai Bu-kuk	Mr Lam Tung-pang	Mr Pang Yu-yan
Mr Chak Chung-ho	Ms Lam Yuk-lin, Dauline	Ms Poon Siu-han
Prof Chan Fong-yuen	Mr Lau Ka-shing	Mr Shen Ping
Mr Chan Ka-yee	Mr Lau Wai-keung, Steven	Mr Bostoe Siu
Mr Chan Kin-cheung	Mr Lee Kwok-chuen	Mr Tai Sheung-shing, Victor
Dr Chan Yung	Ms Lee Mei-seong, Michelle	Ms Tam Mei-yee, Eve ²
Prof Chang Ping-hung, Wallace	Mr Leung Chin-fung, Jeff	Dr Tam Cheung-on, Thomas
Ms Cheng Sim-yee, Grace	Mr Leung Shek-yuen	Mr Tang Wing-chi
Prof Joseph Cheung	Mr Leung Sung-hoi	Dr Tang Ying-chi
Ms Cho Yeou-jui	Mr Li Wing-chuen, Tommy	Prof Tong Kam-tang
Mr Choi Kai-yan	Dr Evelyn Liang Kan	Mr Tsang Tak-ping
Mr Chui Tze-hung, Montgo	Ms Liu Siu-jane	Mr Tse Ming-chong
Mr Chung Chi-kai	Ms Lo Yuen-man	Mr Benedict Wang
Mr Fung Hon-kee, Joseph	Dr Ma Kwai-shun	Ms Wong Chi-hang, Sara
Dr Ho Siu-kee	Mr Mak Wing	Mr Wong Kai-yu
Mr Hung Hoi	Dr Man Ching-ying, Phoebe	Ms Wong Wo-bik
Ms Kwai Yuk-nin, Catherine ⁴	Ms Moon Eun-myung	Dr Yeung Yang
Ms Bonnie Kwan Huo	Mr Ng Chun-wing	Mr Fung-Jo Michael Miller Yu
Mr Lam Hon-kin, Andrew	Mr Ng Mau-wai	Ms Yung Sau-mui

.....

Xiqu

Mr Bu Siao-lung	Mr Lam Hak-fai	Mr Mo Yu-tin
Mr Chan Hung-chun	Mr Lau Fok-kwong	Mr Seto Yok
Ms Chan Kuen	Ms Lau Wai-ming	Mr Siu Kai-nam
Ms Chan Wing-yee	Ms Leung Lai-yue, Ciris	Mr Sze Chai-wa
Mr Chang Ming	Dr Leung Nga-yee	Dr Tai Suk-yan
Prof Cheng Pei-kai	Prof Leung Pui-kam	Ms Wan Fai-yin, Christina
Ms Cheung Man-shan	Ms Leung Sum-yee	Mr Wong Chuen-kung
Ms Cheung Man-wai	Mr Li Chi-kei, Danny	Mr Wong Kin-ting
Ms Cheung Po-wah	Mr Li Hon-kwong	Mr Wong Kwun-shui
Ms Chiu Vai-tak	Mr Li Jian-xin	Ms Wong Shui-kwan
Ms Chow Ka-yee, Annie	Mr Li Kin-hung	Mr Wong Wai-man
Dr Chung Ling-sung, Albert	Dr Li Siu-leung	Ms Wong Yee-man
Mr Geng Tian-yuan	Mr Li Yi-hsin	Ms Yim Siu-wai
Mr He Jiayao	Ms Lio Mio-mei	
Mr Ho Mung-lee	Mr Liu Hon-wo	
Mr Hon Yin-ming	Mr Liu Kwok-sum	
Ms Kam Wai-lin	Ms Liu Yuk-fung, Flora	
Mr Ko Wai-tak, Roy		

¹ Serving period: up to 31 December 2012

² Serving period: up to 3 October 2012

³ Serving period: up to 6 March 2013

⁴ Serving period: up to 5 July 2012

攝影 Photography: Mr. So Photography

鳴謝下列藝團/人士提供相片：

1a空間、演戲家族、香港城市室樂團、7A班戲劇組、動藝、劇場工作室、京崑劇場、康樂及文化事務署、明日藝術教育機構、聲音掏腰包、一條褲製作、劇場空間、不加鎖舞踊館、多空間、張志偉、Jesse Clockwork、Keith Hiro、David Levene、吳國明、黃迪祺、王國華、王羨彤、黃曉初及Joseph Yiu

Photo Acknowledgement:

1a Space, Actors' Family, City Chamber Orchestra of Hong Kong, Class 7A Drama Group, DanceArt, Drama Gallery, Jingkun Theatre, Leisure and Cultural Services Department, Ming Ri Institute for Arts Education, soundpocket, Pants Theatre Production, Theatre Space, Unlock Dancing Plaza, Y-Space, Cheung Chi-wai, Jesse Clockwork, Keith Hiro, David Levene, Francis Ng, Dicky Wong, Henry Wong, Jacqueline Wong, Yankov Wong and Joseph Yiu



香港藝術發展局

香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓

電話：+852 2827 8786

傳真：+852 2824 0585

電郵：hkadc@hkadc.org.hk

網址：www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局

2013年11月出版

設計及製作：明日設計事務所

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

14/F, East Warwick House, Taikoo Place,

979 King's Road, Hong Kong

Tel: +852 2827 8786

Fax: +852 2824 0585

Email: hkadc@hkadc.org.hk

Website: www.hkadc.org.hk

© Hong Kong Arts Development Council

Published November 2013

Design & Production: Tomorrow Design Office